

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



ISTITUTO CONFUCIO

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

RMB 16/USD 5.99/EURO 5

ISSN 2095-7750



孔子学院

ISTITUTO CONFUCIO

孔子学院 ISTITUTO CONFUCIO

2022 NO.4

兵马俑: 不朽的秦国魂
L'esercito di terracotta: l'anima
immortale del regno di Qin

中意文对照版 EDIZIONE CINESE-ITALIANO / 2022年第4期 / 总第44期 / 双月刊 PUBBLICAZIONE BIMESTRALE
国际刊号: ISSN 2095-7750 / 国内刊号: CN10-1187/C



孔子
学院

Istituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese
Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协 办：上海外国语大学

总 编 辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张 静

主 编：张雪梅 朱亚军

副 主 编：毛小红 钱明丹

编 辑：张 磊 卢偲怡

主 审：王建全

审 校：张丽丽 于 帆 徐榆飒

Redazione: Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"

Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai

Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong

Vice Capo Redattori: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Responsabili di Redazione: Zhang Xuemei, Zhu Yajun

Vice Responsabili di Redazione: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Redattori: Zhang Lei, Lu Siyi

Capo Revisione: Wang Jianquan

Revisione: Zhang Lili, Yu Fan, Xu Yusa

Grafica: Zhang Lingzhi, Chen Lyjing

Composizione Tipografica: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.

Tipografia: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

Numero Seriale Standard Internazionale:

ISSN2095-7750

Numero Seriale Standard Nazionale: CN10-1187/C

Codice di distribuzione postale: 80-770

美术设计：张灵芝 陈绿竞（特约）

排 版：上海景皇文化发展有限公司

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN2095-7750

国内统一刊号：CN10-1187/C

邮发代号：80-770

定 价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电 话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

内文题字：寂度山翁

封面供图：摄图网

Prezzo: RMB 16/USD 5,99/EURO 5

Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina

Codice Postale: 100083

Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631

Sito: www.ci.cn

Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest), Distretto

Hong Kou, Shanghai, Cina

Telefono: 0086-21-35373252

Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn

Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi

Calligrafia di Dedicazione Interna: Jidu Shanweng

Fotografia Copertina: www.699pic.com



目录

INDICE



文化视窗

ORIZZONTI CULTURALI

- 04 兵马俑：不朽的秦国魂
王鉴
- 14 古都西安=名城+名人
李晓靖
- 22 何尊里的“中国”
陈亮
- 28 汉长安城：从丝绸之路走向世界
曹书野 张琳
- 04 L'esercito di terracotta: l'anima
immortale del regno di Qin
- 14 L'antica Xi'an: città famosa +
personaggi di rilievo
- 22 Il termine "Cina" nello *He zun*
- 28 La Chang'an degli Han: in cammino
per il mondo sulla Via della Seta

汉语学习

STUDIARE IL CINESE

- 32 《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》评介
吴勇毅
- 38 古诗今译：阳春歌
[唐]李白
- 40 路遥：“平凡”中方显生命力
王赞
- 32 Recensione del “Quadro di riferimento
delle conoscenze culturali e sociali per
l'insegnamento internazionale della lingua
cinese”
- 38 Versione moderna dell'antica poesia:
Canzone del sole di primavera
- 40 Lu Yao: La vitalità si rivela solo
nell'ordinarietà



摄影：魏彬 Wei Bin

当代中国

LA CINA DI OGGI

- 46 衣香袂影是盛唐——走进“长安十二时辰”唐风市井主题街区
姚明广
- 54 大唐不夜城里的“真人不倒翁”
赵雪
- 60 西安地铁：移动的历史书
贾蕾
- 66 从长安到罗马——丝路两端，一“麦”相承
陶弘阳
- 46 La prosperità della grande dinastia Tang — entrare nelle “Dodici Shichen di Chang’an”, quartiere a tema del mercato della dinastia Tang
- 54 Il “misirizzi vivente” del centro commerciale La città del Grande Tang non dorme mai
- 60 La metropolitana di Xi’an: un libro di storia mobile
- 66 Da Chang’an a Roma: ai due estremi della Via della Seta si semina buon grano

孔院链接

LINKS DELL'ISTITUTO

- 72 疫情之下的孔子课堂
张光磊
- 76 海外孔院活动异彩纷呈
- 72 Le Aule Confucio durante l'epidemia
- 76 La splendida varietà di eventi degli Istituti Confucio all'estero

导语

Introduzione

本期《孔子学院》将带您走进十三朝古都西安。

您将跟随“何尊”，探寻“何以中国”的奥秘，透过兵马俑，见证古代中国劳动人民的智慧；您还能饱览到古都的现代风采。去大唐不夜城，体味“真人不倒翁”摇曳下的多姿的长安；到袁家村，品尝地道的陕西风味；游十二时辰景区，欣赏从盛唐走来的衣香袂影……

Questo numero della rivista dell'Istituto Confucio vi porterà alla scoperta di Xi'an, l'antica capitale che ha visto il succedersi di 13 dinastie.

Inseguendo le tracce lasciate del recipiente ritualistico per il vino *Hézūn* 何尊, esplorate i misteri della Cina; sarete testimoni della saggezza dell'antico popolo cinese grazie al frutto del loro operato, l'esercito di terracotta. Potrete anche ammirare lo stile moderno di questa antica capitale. Andando al centro commerciale La città del Grande Tang che non dorme mai, potrete apprezzare la Chang'an dal gusto variopinto sotto l'ondeggiare del “misirizzi vivente”. Arriverete al villaggio di Yuanjia dove assaggerete l'autentico sapore del Shaanxi; visitando il distretto turistico *Shièr shíchén*, avrete modo di apprezzare la fragranza e la vista dei lunghi abiti tradizionali dei Magnifici Tang.

兵马俑

民间有句俗语：陕西的农民一抡起锄头，必定有大事要发生。1974年3月29日，随着西杨村村民的一撮土，秦始皇的“地下军团”兵马俑横空出世。

In Cina un detto popolare recita: grandi cose sono destinate ad accadere appena i contadini dello Shaanxi brandiscono le zappe. Il 29 marzo del 1974 dalla terra dissodata dagli abitanti del villaggio di Xiyang è venuto alla luce l'esercito di terracotta, "l'armata sotterranea" di Qin Shi Huang.

兵马俑：
不朽的秦国魂

L'esercito di terracotta: l'anima immortale del regno di Qin

作者: 王鉴 Wang Jian
翻译: Serena Fusco

摄影: 魏彬 Wei Bin

秦始皇嬴政，出生于公元前259年，13岁就继承秦国王位，22岁亲自执掌国家政权。公元前221年，38岁的嬴政完成了统一六国的大业，建立了中国历史上第一个统一的、多民族的、中央集权制的封建王朝——秦帝国。他认为自己功过三皇、德超五帝，遂选取“皇”和“帝”两个字作为自己的称号。从此，“皇帝”成为中国历代封建统治者的称谓。同时，他自称“始皇帝”，希望秦朝的帝位世代相传。统一后，他实施了一系列巩固统一的措施，废除分封制，确立郡县制，统一文字、货币、度量衡，修建长城、直道、驰道等，为中国多民族国家的长期发展奠定了坚实基础，对构建中华一体文化发挥了巨大作用。

Il Primo Augusto Imperatore, Ying Zheng, nato nel 259 a.C., ereditò il regno all'età di 13 anni e a 22 assunse in prima persona il governo dello stato. Nel 221 a.C., a 38 anni, riuscì nella grande impresa di unificare i sei Stati Combattenti e fondò il primo Stato feudale unificato, multi-etnico e con potere centralizzato della storia cinese: l'impero di Qin. Si considerava al pari dei tre augusti e più virtuoso dei cinque imperatori, perciò scelse come suo appellativo i due caratteri di "imperatore" (*huáng*) e "divinità suprema" (*dì*). Da quel momento, "*Huángdì*" è divenuto il titolo dei sovrani feudali delle dinastie cinesi. Inoltre, Ying Zheng si autoproclamò "Primo Imperatore" (*Shǐ Huángdì*), con l'augurio che il trono della dinastia Qin passasse di generazione in generazione. Dopo l'unificazione, gettò una base solida per lo sviluppo duraturo di una Cina multi-etnica e svolse un gran ruolo nella formazione di un'identità culturale cinese con l'adozione di una serie di provvedimenti



秦始皇自即位起就开始修建自己的陵墓，动用72万人力，历时30多年。陵墓占地面积达56.25平方公里，相当于两个半澳门行政区，78个北京故宫的面积。陵墓周围有礼制性建筑群4处，陪葬坑、陪葬墓300多座。兵马俑坑就是其中最大的一组陪葬坑，它位于秦始皇陵墓东侧1.5千米处。三个俑坑的面积总和只占陵园总面积的万分之三点五，为冰山一角。

兵马俑一号坑是面积最大的一个俑坑，东西长230米，南北宽62米，整体占地面积14260平方米，相当于今天两个标准足球场的大小。一号坑先后进行了三次正式发掘，俑坑最前方已修复完整的陶俑是第一次正式发掘的成果。中间只清理了覆土层的部分是第二次正式发掘的区域。



per consolidare l'unità, tra cui l'abolizione del sistema dell'assegnazione dei feudi e l'istituzione di una suddivisione in governatorati e distretti; l'unificazione della scrittura, delle monete, dei pesi e delle misure; nonché la costruzione della Grande Muraglia, di arterie stradali e strade imperiali.

Qin Shi Huang ha iniziato a costruire il suo mausoleo subito dopo l'ascesa al trono, con l'impiego di 720.000 uomini per più di 30 anni. Il complesso tombale si estende su una superficie di 56,25 km², equivalente a due volte e mezzo la regione amministrativa di Macao e a 78 volte l'area della Città Proibita di Pechino. Intorno al mausoleo ci sono quattro edifici cerimoniali e più di 300 posti nelle fosse e nelle tombe per coloro che sono stati sepolti con il defunto. La fossa dell'esercito di terracotta è il gruppo di sepolture più grande e si trova a 1,5 km a est del sepolcro imperiale. L'area totale delle tre fosse contenenti le statue rappresenta solo lo 0,035% della superficie totale del complesso funerario, praticamente è la punta dell'iceberg.

La fossa n.1, la più grande, lunga 230 m e larga 62 m, copre un'area di 14.260 m², ovvero le dimensioni di due odierni campi da calcio regolari. Qui, uno dopo l'altro, sono state condotte tre campagne di scavo ufficiali: le statue di terracotta, già completamente restaurate nella parte anteriore della fossa; sono il risultato della prima campagna. La seconda ha interessato solo la ripulitura dello strato di terreno che aveva coperto la parte centrale dello scavo, mentre la terza, iniziata ufficialmente all'inizio del giugno del 2009, è tuttora in corso.

Nuovi scavi hanno confermato che il colore dei capelli, della pelle e dell'abbigliamento delle statue non era lo stesso per tutti. Quello dei capelli variava tra un nero intenso e il mogano; la pelle delle parti esposte come il viso, le mani o i piedi era rosata, rossastra o avorio; e perfino l'iride degli occhi presentava delle differenze per ciascun individuo, mostrando una gran varietà di colori che andava dal rosso scuro al nero e marrone chiaro. Sulla palpebra inferiore di una di queste statue ci sono anche delle ciglia disegnate una ad una con un pennello sottile. La gran parte dei colori rimasti dell'abbigliamento si sono staccati, finendo nel terreno limaccioso dove si ritrovano colori quali il rosso, il verde, il blu, il viola e il lilla. Grazie al confronto dei frammenti, nella fossa sono stati individuati 17 colori diversi, e tra questi il viola e il blu sono particolarmente rari e preziosi.

È davvero un gran peccato che durante gli scavi non solo le statue si siano frantumate, ma sia anche caduta la gran parte delle decorazioni policrome rendendole di un grigio scuro.

2009年6月，一号坑的第三次发掘正式启动，现在依然在进行中。

新的发掘证实，每一件陶俑的头发、皮肤和服饰的颜色不完全相同。头发颜色有的漆黑，有的棕褐；脸、手、足等暴露部分的肤色，或粉红，或肉红，或牙白，甚至眼仁虹膜部分，不同个体也有差异，呈现出暗红、漆黑、淡棕等颜色的诸多变化。其中一件陶俑的下眼睑还用细笔描绘出根根睫毛；服装残留的颜色多数已经脱落在淤土里，有红、绿、蓝、紫、雪青等色。经过色块对比，俑坑中已发现17种不同的色彩，其中紫色、蓝色尤为稀少而珍贵。

非常遗憾的是，陶俑在出土时不仅支离破碎，彩绘大多已脱落，变成青灰色。那么，原来陶俑身上鲜艳漂亮的彩绘是怎么脱落的？现在又是如何保护这些彩绘的呢？20世纪90年代，秦陵博物院与德国巴伐利亚州文物保护局就彩绘保护进行合作研究，经过长时间大量分析测试与反复实验，查明了彩绘脱落的原因。由于历经2000多年的岁月变迁，尤其是俑坑遭到火烧、洪水等人为和自然因素的破坏，并曾塌陷过，陶俑身上的彩绘有机层、颜料中的黏合材料难免出现老化、流失等现象。特别是生漆层，对失水环境非常敏感，深埋地下2000多年的陶体一暴露到地面，就会干燥收缩。生漆层不适应这种剧烈变化，就会鼓胀、皴裂、起翘卷曲，最后带着彩绘层一起脱落。

中德双方经过合作研究，成功找到了加固陶俑彩绘层的有效方法。十多年过去了，凡经过抗皱剂和加固剂联合保护法处理过的彩俑，至今没有脱落和变色。

二号坑是1976年4月修建一号坑展厅时发现的，平面呈曲尺形，东西跨度124米，南北跨度98米，面积约6000平方米。1994年3月1日，二号坑开始发掘，同年10月14日以“边发掘、边展示”的形式对外开放。二号坑只进行了局部发掘，大部分陶俑、陶马还埋在棚木下方，考古工作者在试掘时提取了部分陶俑和陶俑碎片，已修

Ma come sono venuti via i colori belli e splendenti che ricoprivano un tempo le figure in terracotta? E soprattutto, come preservarli oggi? Negli anni '90, il Museo del complesso funerario del Primo Imperatore e il Dipartimento di stato dei monumenti storici della Baviera, con uno studio congiunto sulla loro conservazione e dopo un lungo periodo di test, analisi approfondite e ripetuti esperimenti, hanno scoperto la causa del distacco delle pitture. Dopo due millenni di vicissitudini, e nel caso della fossa delle statue di terracotta, in modo particolare, dopo aver sopportato cedimenti e danni di origine naturale e artificiale, come quelli provocati da incendi e inondazioni, è stato inevitabile che nei collanti dei pigmenti e negli elementi organici delle colorazioni si siano verificati fenomeni di invecchiamento e erosione. Nello specifico le terrecotte, sepolte nella profondità del sottosuolo per più di 2000 anni, una volta venute alla luce si sono seccate e ristrette e lo strato di lacca grezza, che è molto sensibile agli ambienti disidratati, non ha sopportato questo cambiamento repentino si è gonfiato, screpolato, arricciato ed è infine caduto portando con sé la pittura.

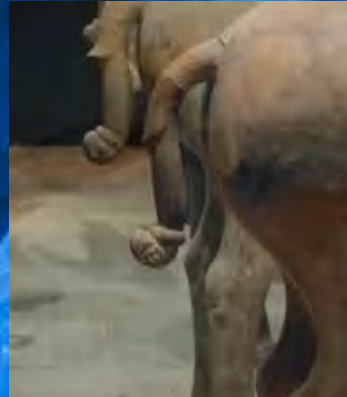
Cina e Germania, grazie alla ricerca congiunta, sono riuscite a trovare dei metodi efficaci per consolidare lo strato di pittura delle statue e da più di un decennio, tutta la terracotta colorata, trattata con un metodo di conservazione che unisce un agente rafforzante con uno anti-grinza, ad oggi non ha perso né cambiato colore.

La fossa n.2, di forma quadrata, lunga 124 m e larga 98 m, su una superficie di circa 6.000 m², è stata scoperta durante la costruzione della sala espositiva della prima fossa ad aprile del 1976. Lo scavo ha avuto inizio il primo marzo 1994 e il 14 ottobre dello stesso anno è stata aperta al pubblico come “esposizione a scavo aperto”. È stata scavata solo parzialmente, la maggior parte delle figure e dei cavalli di terracotta sono ancora sepolti sotto il capanno in legno, mentre sono stati già sapientemente restaurati i frammenti e i pezzi di statue ritrovati dagli archeologi nei tentativi di scavo.

Il reperto di maggior interesse nella fossa n.2 è il “balestriere in ginocchio”, la cui forma assomiglia per il 90% alla carta topografica della provincia dello Shaanxi. Il suo logo inciso sulle targhe delle auto private di Xi'an,



摄影: Scandidea



摄影: Ricardo Rocha



摄影: Eviltomthai

复完好。

二号坑中最有意思的文物是“跪射俑”，它的形态与陕西省地形图相似度高达90%，西安私家车车牌上也印有跪射俑的标识，这似乎在向我们传递西安人跟兵马俑之间穿越两千多年的情感和传承。

跪射俑左腿蹲曲，右膝跪地，双手一上一下握着弓弩，双眼正视前方，它表现的是射击前的准备姿态。兵马俑雕塑艺术的最大特点是写实，这件陶俑堪称写实作品的典范。他身着铠甲，甲片的叠压符合实战的要求。胸部的甲片是上片压下片，腹部是下片压上片，臂甲也是下片压上片。这样的叠压方式和人体的运动方向一致，无



摄影: 魏彬 Wei Bin

sempa trasmetterci un'eredità e un affetto tra abitanti di Xi'an e soldati dell'esercito di terracotta, che ha attraversato due mila anni.

Il balestriere in ginocchio è nella posizione di preparazione prima del tiro, con la gamba sinistra flessa e il ginocchio destro che tocca il suolo, una mano sotto e una sopra a reggere freccia e balestra, e lo sguardo che punta dritto davanti a sé. La caratteristica più rilevante dell'arte scultorea dell'esercito di terracotta è il realismo, di cui queste figure diventano paradigma. L'armatura che indossa il guerriero presenta un'organizzazione delle tessere che risponde alle esigenze di un combattimento reale. Nella parte del torace le tessere superiori premono su quelle inferiori, mentre sull'addome sono le inferiori che spingono sulle superiori, così come accade sulle braccia. Un tale metodo di sovrapposizione si confà perfettamente alle direzioni dei movimenti del corpo umano, che riesce così a muoversi con una certa agilità a prescindere se si china, se espande il torace o se solleva le braccia. Per quanto riguarda i capelli, a quel tempo era opinione diffusa che, come la pelle, fossero ereditati dai genitori e che portarli lunghi fosse un segno di rispetto nei loro confronti. Per questo motivo sia gli uomini che le



论弯腰、扩胸或抬臂都灵活自如。再看头发，当时人们认为发肤受之父母，蓄发是对父母的尊敬，因此男士都留长发。头发辫儿的编结方法、发带的花结也清晰可见、一目了然。由于跪射俑是单膝跪地的姿势，人们可以清楚看到它的一个鞋底，脚后跟和脚掌的针脚密，脚心疏，完全符合脚掌和脚后跟摩擦力大的实际情况。中国北方做的千层底布鞋的鞋底也是采用这种办法，既省工又耐磨。

这件跪射俑也是俑坑里出土的最完整的一尊兵马俑，这得益于它的“低姿态”。当俑坑上面的棚木结构坍塌下来时，高大的站立式兵马俑首先被砸到，跪射俑便被保护起来了，而这件保存完整的跪射俑也被人们称为兵马俑中的“幸运之星”。

随着兵马俑修复工作的完成，人们发现越来越多的当代名人“撞脸”兵马俑。其实，现实生活中大多数中国人的容貌，也能在古老的兵马俑中找到“模子”。难道说两千年前秦朝的能工巧匠能掐会算，早早为中华后人绘制好了百变不离

donne li lasciavano crescere e infatti spiccano e balzano subito all'occhio i nodi alto sul capo e le crocchie di capelli intrecciati a fascia.

Data la postura del balestriere in cui solo un ginocchio tocca il suolo, si può chiaramente osservare che la suola, con le cuciture spesse al tallone e alla pianta del piede e l'arco plantare sottile, era perfetta per le reali condizioni di forte attrito, un metodo, adottato anche per le suole delle scarpe in più strati di tessuto fabbricate nella Cina settentrionale, che è perfetto contro l'usura e che permette di risparmiare manodopera.

Il balestriere in ginocchio è anche il guerriero che, grazie al suo “profilo basso”, è stato estratto dalla fossa più intatto degli altri. Quando è crollata la struttura in legno del capannone sopra la fossa, infatti, è stato colpito per primo il soldato alto in piedi e il balestriere inginocchiato è stato protetto. Per questo motivo questo guerriero perfettamente integro è anche conosciuto come il soldato dell'esercito di terracotta “nato sotto una buona stella”.

Con la fine dei lavori di restauro, la gente ha riscontrato sempre più di frequente che i volti celebri di oggi “erano una copia” dei soldati dell'esercito di

其宗的“脸谱”？并不是，这恰恰体现了古代人民伟大的艺术观察力、概括能力，以及高超的表现手法。兵马俑基本涵盖了中国人脸型的基本特征，用一句话概括就是：“相之大概，不外八格”。“目、国、用、甲、田、由、申、风”这八种面相基本涵盖了中华儿女，特别是男性的脸部特征。不同的脸型还搭配了不同特征的五官。比如“由”字型，由于面颊和下巴肌肉丰腴，五官就显得稍微小一些。眉毛细细的，小眼睛还眯着，鼻子和嘴都凹陷在丰满的肌肉之中。目前，已出土的兵马俑还没有发现长相一模一样的，可以说是“千人千面”。

三号坑于1976年5月被发现，1989年9月27日对外开放。俑坑面积为520平方米，共出土陶俑68件，陶马4匹，木质战车1乘，兵器34件。这座俑坑尽管小，但地位很重要。考古专家认为，它应当是统率一、二号坑军阵的指挥机关。我们常讲“决胜于千里之外，运筹于帷幄之中”。“帷幄”指的是指挥机关所在的帐篷，而三号坑就是帷幄所在。

兵马俑博物馆自开馆以来，接待国内外游客无数。过去，游客只能在兵马俑坑外远远观望，这让兵马俑的粉丝直呼不过瘾。“跳进坑里看一看”秦俑，穿越到古战场一直是游客最大的心愿之一。2019年，兵马俑博物馆制作的VR影片《秦·兵马俑》，通过全景CG制作、8K高清画面还原历史风貌，再现大秦辉煌盛世，VR视角让观众完全融入大秦帝国磅礴的场景之中，“科技+创意”实现了游客的心愿。

秦陵博物院还设计了一系列IP衍生品，将“国宝”和日常生活结合，让传统文化真正走进百姓特别是年轻人的生活。博物院推出的“王的士兵”“赢天下秦半两茶”“秦贝贝”“‘俑’气雪糕”等文创产品，火爆出圈，赢得好评。


秦人虽已消逝，秦国魂却永恒不朽。它化作兵马俑，以一种全新的姿态走进我们的文化世界，在2200年后的今天重新大放异彩。

terracotta. Certo la fisionomia della maggior parte dei cinesi nella vita reale può trovare la propria “matrice” in questo antico esercito, ma potrebbe mai essere possibile che duemila anni fa gli abili artigiani della dinastia Qin abbiano predetto il futuro, e disegnato con largo anticipo per le future generazioni cinesi una gran varietà di “maschere” identiche ai modelli di oggi? Assolutamente no, ma questo riflette perfettamente la forza dell’osservazione artistica e della visione d’insieme degli antichi, nonché le loro eccellenti tecniche espressive. L’esercito di terracotta racchiude in sé le caratteristiche essenziali delle fisionomie dei cinesi. Detto in una frase: “esistono, in linea generale, solo otto criteri di somiglianza”. Gli otto tipi di forme del viso — *mù, guó, yòng, jiǎ, tián, yóu, shēn e fēng* — comprendono al loro interno, in linea di massima, tutte le donne e gli uomini cinesi, ed in particolare tutte le caratteristiche dei visi maschili. Le diverse forme della faccia sono state anche abbinata ad altre caratteristiche somatiche differenti. Ad esempio, nel viso a forma di *yóu*, poiché i muscoli del mento e delle guance sono pienotti e rotondi, i tratti somatici appaiono leggermente più piccoli: le sopracciglia sono molto sottili, gli occhi piccoli sono ancor più socchiusi, il naso e la bocca sono incavati tra i muscoli carnosi. Ad oggi nell’esercito di terracotta portato alla luce non sono state ancora individuate due figure identiche, perciò si può affermare che siano “migliaia di persone diverse e migliaia di facce diverse”.

La fossa n.3 è stata scoperta a maggio del 1976 ed è stata aperta al pubblico il 27 settembre del 1989. Essa copre una superficie di 520 m² e ha portato alla luce 68 soldati scelti, 4 cavalli, un carro in legno da combattimento e 34 armi. Malgrado sia piccola, ha una posizione importante. Gli archeologi ritengono sia un corpo di guardia che guida lo schieramento militare della prima e della seconda fossa. I cinesi dicono spesso che “la vittoria decisiva dista mille miglia, ma la strategia è nella tenda dell’esercito”; quest’ultima si riferisce alla tenda dove si trova l’organo di comando ed è lì che si trova la fossa n. 3.

Fin dalla sua apertura, il Museo dell’esercito di terracotta ha accolto numerosi turisti cinesi e stranieri.





In passato, i visitatori potevano ammirare l'esercito solo da lontano e ciò non era abbastanza per i suoi estimatori. “Balzare nella fossa a dare un'occhiata” al mausoleo del Primo Imperatore e attraversare l'antico campo di battaglia è sempre stato uno dei loro più grandi desideri. Nel 2019, il video in realtà virtuale “L'esercito di terracotta della dinastia Qin” prodotto dal Museo del sito archeologico ha ricostruito lo stile storico attraverso panorami in computer-grafica e immagini ad alta definizione in 8K, riproducendo i tempi gloriosi e prosperi della dinastia Qin, e la prospettiva della realtà virtuale ha permesso al pubblico di immergersi completamente nei maestosi scenari dell'impero Qin, così il connubio tra “tecnologia e creatività” ha realizzato il desiderio dei visitatori.

Il Museo del sepolcro del Primo Imperatore ha anche progettato una serie di prodotti di merchandising, che combinano i “tesori nazionali” con la routine quotidiana, in modo che la cultura tradizionale possa davvero entrare nella vita della gente comune, in particolare dei giovani. I prodotti culturali e creativi lanciati dal Museo — come “i soldati dell'imperatore”, “il tè banliang a forma di moneta della dinastia Qin e il tè yingtianxia”, “il bambolotto dei Qin” e il gelato a stecco a forma di “guerriero” — sono stati un successo e hanno ricevuto grandi apprezzamenti.

Anche se il popolo della dinastia Qin è scomparso, la sua anima è eterna e, trasmigrata nell'esercito di terracotta, è entrata nel mondo culturale cinese con un atteggiamento completamente nuovo mostrando un'altra volta tutto il suo splendore dopo 2200 anni. ㊦


古都西安 = 名城 + 名人

L'antica Xi'an: città famosa +
personaggi di rilievo

作者: 李晓靖 Li Xiaojing

翻译: Ylenia Morando

西安



西安，古称“长安”，位于中国西北，地处关中盆地，北濒渭河，南依秦岭。西安有3110多年的建城历史，建都历史则有1100多年。从公元前11世纪起，西周、秦、西汉、新莽、东汉、西晋、前赵、前秦、后秦、西魏、北周、隋、唐13个王朝先后在这里建都，西安因此成为中国六大古都中建都历史最长的一座城市。

Xi'an, anticamente chiamata Chang'an, si trova nella regione nordoccidentale della Cina, nel bacino della pianura di Guanzhong; a nord è delimitata dal fiume Wei e a sud segue la catena delle montagne Qinling. La storia di questa città risale a oltre 3110 anni, periodo in cui furono costruiti i primi insediamenti, ed ha una storia di oltre 1100 anni come capitale delle dinastie cinesi. A partire dal XI secolo a.C. infatti, è stata la capitale di 13 dinastie tra cui i Zhou Occidentali, la dinastia Qin, gli Han Occidentali, la dinastia Xin, gli Han Orientali, i Jin Occidentali, gli Zhao Anteriori, i Qin Anteriori, i Qin Posteriori, i Wei Occidentali, i Zhou settentrionali, la dinastia Sui e quella Tang. Delle sei antiche capitali della Cina, Xi'an è quella che possiede la storia più lunga.

西安是世界历史文化名城，与雅典、开罗、罗马齐名。自2000多年前的西汉起，西安就已成为中国与世界各国友好往来的重要城市。丝绸之路正是以长安为起点，西至古罗马，贯通了当时人类文明发展的中心——亚、欧、非大陆，促进了世界四大文明古国的交流融合，也推动了佛教、基督教和伊斯兰教的传播，对人类文明的发展产生了极大的影响。

自西汉张骞出使西域起，汉朝使者、商人接踵西行，一批批丝帛锦绣随之运往世界各地。与此同时，西域50余国也派使者出使汉朝，汉长安城成为一个名副其实的国际性大都会。至唐代，长安城已拥有百万人口，城内四海宾朋五方杂处，到处可见来自世界各国的使者、商人和留学生，他们克服了地域文化冲突，最终选择在这里侨居。大唐长安，以其博大的胸怀包容了所有的文化，借鉴并延续了不同的文明。

名城是以名人为支撑的。有了名人，才有所谓的名城。西安，这块承载了厚重历史与源远流长的土地，诞生了无数位对中华民族有着深远影响的历史和文化名人，其中不仅有开朝治国的帝王将相，还有才华横溢的文人墨客，他们都为古

Al pari passo di Atene, il Cairo e Roma, anche Xi'an è tra le città del mondo famosa per la sua storia e la sua cultura. A partire dall'epoca in cui regnarono gli Han Occidentali, oltre a 2000 anni fa, questa città divenne un importante centro per gli scambi amichevoli tra la Cina e gli altri paesi del mondo. La Via della Seta partiva proprio da Chang'an e raggiungeva l'antica Roma in occidente, collegando tra loro Asia, Europa e Africa, ovvero le regioni dove si svilupparono le grandi civiltà di quell'epoca, e promuovendo, così, sia gli scambi tra quattro delle più antiche civiltà del mondo sia la diffusione del Buddhismo, del Cristianesimo e dell'Islam, tre religioni che hanno avuto un grande impatto sull'evoluzione della civiltà umana.

Dopo la missione di Zhang Qian, iniziarono le spedizioni verso occidente degli emissari e mercanti all'epoca degli Han Occidentali, anche iniziarono ad essere inviati in tutte le parti del mondo partite di seta e splendidi ricami in seta. Contemporaneamente, più di 50 paesi delle regioni occidentali cominciarono a spedire emissari verso l'impero Han. Di conseguenza, Chang'an divenne quella che potremmo giustamente definire uno dei maggiori centri urbani internazionali. Durante l'epoca della dinastia Tang, la città raggiunse una popolazione di circa un milione di abitanti, tra cui vi erano opsiti e amici provenienti dai sette mari e dai quattro angoli del mondo. All'interno della città si potevano incontrare emissari, mercanti e studenti provenienti da tutto il mondo che avevano superato barriere geografiche e culturali per stabilirsi a vivere qui. La Chang'an di epoca Tang, con il suo spirito di apertura, integrò



供图：摄图网

都西安的历史与文化书写了浓墨重彩的华章。

千古一帝

秦始皇

中国历史上的首位皇帝秦始皇13岁继承王位，22岁亲理朝政，38岁时（公元前221年）统一中国，建立了以汉族为主体的、统一的中央集权国家——秦朝，并定都咸阳（范围包括现在的西安市和咸阳市）。秦始皇实施了一系列巩固政权的措施，如建立中央集权制度、统一文字、统一度量衡和货币制度、修筑长城抵御外侵等。虽然后人对其评价褒贬不一，但不可否认，秦始皇对中国历史的发展起了巨大的推动作用。



in sé alcuni aspetti culturali di origine straniera e promosse lo sviluppo di una civiltà multiculturale.

Le città rinomate devono la loro fama a personaggi altrettanto degni di nota. Soltanto avendo una figura di rilievo, è possibile innalzare la città stessa ad uno status di notorietà. Xi'an, questa terra piena di storia e cultura, ha dato i natali a numerosi personaggi storici la cui influenza sul popolo cinese è stata profonda e di lunga portata. Rientrano tra questi personaggi non solo gli imperatori che diedero inizio alle grandi dinastie e regnarono in Cina, ma anche i letterati e gli studiosi di grande talento: insomma, tutte le figure storiche che hanno contribuito ad arricchire la cultura e la storia di questa antica capitale.

Qin Shi Huang, il primo imperatore di Cina in assoluto

Qin Shi Huang, il primo imperatore della storia cinese, ascese al trono all'età di 13 anni ma assunse il controllo dello Stato a 22 anni. Quando ebbe 38 anni (221 a.C.), unificò i territori della Cina, fondò l'impero al cui comando vi era l'élite Han, dando inizio così alla dinastia Qin, e istituì Xianyang come sua capitale (la cui posizione include oggi i territori dell'attuale Xi'an e Xianyang). Successivamente, implementò una serie di misure per consolidare il suo potere, per esempio istituì un sistema di potere statale centralizzato, stabilì un sistema di scrittura unificato e uniforme

太史公司马迁

被后人尊称为“史圣”的司马迁是中国古



供图：摄图网



顏真卿

公元(709-785)年

南京市雕塑工作室制作

代伟大的史学家。他的祖辈都是史官，受家族熏陶，司马迁10岁时就能阅读史书。稍稍年长，他便跟随父亲来到长安。20岁时，他便已游历全国，广泛接触百姓生活，熟晓各地民风民俗。回到长安后，他开始撰写《史记》，期间虽含冤入狱，但依然忍辱负重发愤著书，最后完成了“中国第一部纪传体通史”。

文武兼备颜真卿

颜真卿虽出身贫寒且幼年丧父，但学问渊博，擅写文章，25岁时就考中进士（中国古代科举考试的最高等级），并多次担任朝廷要职。为官期间，他因秉性刚正受到权臣奸相的排挤，最终因不愿屈服而被叛军杀害。除了是一位仁人志士，颜真卿书法家的身份更名扬四海。他从小热爱书法，勤奋苦学，在深刻钻研的过程中形成了自己独特的风格。他的楷书雄伟豪壮，突破了初唐楷书的规范，把唐楷推向了艺术的顶峰。因此，颜真卿被称为“楷书四大家之一”，并与柳公权共享“颜筋柳骨”的美誉。

落雁美人王昭君

王昭君是中国古代四大美女之一，即成语“沉鱼落雁”中的“落雁”，其因天生丽质且聪明伶俐被选入汉宫成为一名宫女。公元前33年，南匈奴首领呼韩邪来长安朝觐汉元帝，并提出和亲的要求，汉元帝决定挑选一名宫女赐给呼韩邪。宫女们都不愿嫁到匈奴去，唯有昭君主动请求出塞。远离长安的塞外生活异常艰辛，但昭君努力适应并与匈奴人友好相处。自此，汉匈边境安定了50余年，两地的文化和经济也得到了空前的发展。与此同时，汉族与其他少数民族也逐步融合。因此，昭君成了和平友好的使者和象征。

三藏法师玄奘

中国四大名著之一的《西游记》是一部神话小说，其中唐僧的原型便是唐朝去西域印度寻求

le unità di peso, di misura e la moneta. Procedette a costruire la Grande Muraglia per difendere l'impero dall'aggressione dei popoli stranieri. Sebbene le opinioni che ebbero le generazioni successive su di lui furono miste, non si può non riconoscere a questa figura l'enorme ruolo svolto nel promuovere lo sviluppo della storia cinese.

Il grande storico di corte Sima Qian

Chiamato dalle generazioni successive con il titolo onorifico di “Grande storico”(shǐ shèng, 史圣), Sima Qian fu un grande studioso di storia della Cina antica. Tutti i suoi antenati furono storici di corte per cui Sima Qian, influenzato dalla tradizione di famiglia, leggeva già libri di storia all'età di 10 anni. Diventato poco più grande, accompagnò il padre a Chang'an. All'età di 20 anni, aveva già viaggiato in tutto l'impero ed aveva avuto modo di conoscere sia gli stili di vita degli abitanti delle varie regioni del paese sia le loro usanze. Dopo il suo ritorno a Chang'an, iniziò a scrivere le *Memorie di uno storico* (Shǐjì, 史记), la cui scrittura continuò a portare avanti nonostante le sofferenze patite durante il periodo in cui fu ingiustamente imprigionato. Riuscì, quindi, a concludere questo scritto che divenne il primo resoconto della storia cinese basato sulla raccolta di biografie.

Yan Zhenqing, letterato e generale

Yan Zhenqing nacque in una famiglia caduta in disgrazie e perse il padre in giovane età. Nonostante ciò, ricevette una buona educazione ed imparò a leggere e a scrivere saggi. All'età di 25 anni, ottenne il riconoscimento *jìnshì* 进士 (il più alto riconoscimento per gli esami imperiali nell'antica Cina) e ricoprì più volte importanti cariche a corte. Durante il suo mandato a corte, la sua integrità morale gli valsero le inimicizie di potenti ufficiali di corte e finì per essere allontanato dalla corte e poi ucciso. Oltre ad essere stato un uomo retto, Yan Zhenqing è ricordato anche come uno dei maggiori esperti calligrafi cinesi. Fin dall'infanzia, si appassionò all'arte della calligrafia e la studiò diligentemente, arrivando a produrre un suo stile calligrafico unico. Il suo stile regolare, caratterizzato per la maestosità e la magnificenza dei caratteri, rompe con le norme stilistiche della forma regolare elaborate all'inizio dell'epoca Tang e spinse l'arte calligrafica di epoca Tang a raggiungere il suo massimo splendore. Per questo motivo, lo si ricorda come uno dei quattro grandi maestri della scrittura regolare e la sua fama è di pari livello con quella dell'altro grande calligrafo cinese, Liu Gongquan, nonostante i loro stili siano completamente differenti.

佛法经典的玄奘。玄奘出生于书香门第，从小受父亲影响学习经文，长大后更是为了寻求佛法真正的宗旨，从长安出发，历经重重艰难险阻到达印度，搜集和学习各种佛学经典。学成后，玄奘便带着佛经回到了阔别17年的大唐长安。自此，他开始了大规模的佛经翻译工作，直到19年后圆寂。在他的主持下，所译经论共有75部，1335卷，约1300万字。玄奘是中国佛教史上译经最多的一位法师，也是中国古代最有名的翻译家之一。译经的同时，玄奘还口述了自己西域求法的游历见闻，他的弟子将这些见闻记录和整理成了《大唐西域记》。该巨著成为后人在研究西域、中亚、东南亚诸国的历史地理、风土人情等时不可替代的重要参考资料。

西安的历史文化名人不胜枚举。它像一本博大精深的历史书，仔细研读才能发现其中暗藏的驰骋纵横的一股英雄气；它又像一杯醇厚芬芳的功夫茶，细心品味才能领悟到其中蕴含的中华文化的深邃与博大。

古都西安，不愧为一座名人灿若星辰的历史名城。

Wang Zhaojun, la cui bellezza provocava la caduta delle anatre in volo

Wang Zhaojun è ricordata nella storia come essere una delle quattro grandi bellezze dell'antica Cina ed al suo nome si accompagna l'espressione "cadono dal cielo le anatre" (*luòyàn*, 落雁) parte del modo di dire "i pesci annegano, le anatre cadono dal cielo" (*chényú luòyàn*, 沉鱼落雁) che designa una bellezza tale da ammaliare anche gli animali. A causa della sua bellezza e della sua intelligenza, fu scelta per diventare una dama di corte al Palazzo imperiale degli Han. Nel 33 a.C., il capo della tribù mongola Xiongnu, Huhanye, venne a Chang'an in visita diplomatica alla corte imperiale per chiedere all'imperatore Yuan di consolidare la pace tra i due popoli con un matrimonio. L'imperatore decise di scegliere tra le dame di corte la sposa da donare a Huhanye. Nessuna delle dame era disposta a sposarlo e a diventare parte degli Xiongnu. Soltanto Zhaojun si offrì e lasciò la Cina. Nonostante la vita al di fuori di Chang'an fosse estremamente difficile, Zhaojun si impegnò diligentemente per adattarsi alle nuove condizioni di vita e per sviluppare rapporti di amicizia con gli Xiongnu. Da quel momento in poi, ebbe inizio un periodo di pace che durò 50 anni tra i confini sino-mongoli. Anche la cultura e l'economia di questi territori godetterò di un periodo di fioritura senza precedenti. Contemporaneamente, si assistette ad una graduale integrazione tra il popolo Han e le altre minoranze. Di conseguenza, Zhaojun è passata alla storia come la figura simbolo di amicizia e portatrice di pace.

Xuanzang, il monaco Tripitaka

Il monaco Sanzang protagonista del *Viaggio in Occidente*, uno dei quattro grandi classici della letteratura cinese, e personaggio archetipo del monaco Tang è proprio Xuanzang che partì in epoca Tang per un lungo viaggio in India attraversando le regioni



供图：摄图网

玄奘是中国佛教史上译经最多的一位法师，也是中国古代最有名的翻译家之一。译经的同时，玄奘还口述了自己西域求法的游历见闻，他的弟子将这些见闻记录和整理成了《大唐西域记》。

occidentali alla ricerca delle scritture sacre buddhiste. Xuanzang nacque in una famiglia di letterati perciò, fin da piccolo, iniziò a studiare i testi sacri canonici sotto la spinta del padre. Una volta cresciuto, decise di dedicare la sua vita alla ricerca del vero Dharma. Per raggiungere questo proposito, lasciò Chang'an e, dopo molte difficoltà ed ostacoli, giunse in India per studiare e raccogliere i testi originali delle scritture sacre. Conclusi i suoi studi, Xuanzang ripartì per la Cina portando con sé le scritture sacre e tornò finalmente a Chang'an dopo 17 anni trascorsi lontano dalla patria. Dal momento del suo ritorno in poi, diede inizio alla sua opera di traduzione estensiva delle scritture buddhiste e, 19 anni dopo, morì. Grazie alla sua opera, furono prodotte 75 traduzioni dei testi sacri contenute in 1.335 volumi, per un totale di 13 milioni di caratteri. Xuanzang non è solo uno dei monaci che tradusse più scritture sacre all'interno della storia del Buddhismo in Cina, ma è anche il più rinomato traduttore dell'antica Cina. Mentre era impegnato alla traduzione delle scritture sacre, Xuanzang raccontò ciò che aveva visto durante i suoi viaggi e raccolse le sue esperienze in uno scritto intitolato *Viaggio in Occidente dal Grande Tang*. Questo suo capolavoro è diventato un documento storico importante come fonte di riferimento per le ricerche degli studiosi contemporanei di storia, di geografia e di antropologia delle regioni occidentali, dell'Asia centrale e dell'Asia sudorientale.

Xi'an è una città ricca di figure di rilievo per la storia e la cultura del paese. Questa città appare come un libro di storia, ampio e profondo. Soltanto leggendo attentamente, è possibile scoprire gli spiriti eroici che vi si sono annidati, che l'hanno attraversata al galoppo o la cui vita si è intrecciata ad essa. La si può paragonare anche ad una tazza di tè Gongfu, perché come il tè, che va degustato attentamente per rivelarne la gamma di sapori, anche Xi'an va visitata attentamente al fine di individuare l'ampiezza di elementi culturali in essa contenuta.

Questa antica capitale merita la sua fama di città storica in virtù degli importanti personaggi storici che l'hanno popolata come stelle brillanti nella volta celeste. ❷

何尊里的 “中国”

Il termine “Cina” nello *He zun*



商周青铜器是中国古代文明的重要标志，其庄严肃穆的器形、犷厉乖张的纹饰以及飞扬律动的铭文已成为艺术史上屡屡被后人追摹却无法逾越的典范。宝鸡是周秦文明的发祥地，也是著名的“青铜器之乡”。

Il vasellame di bronzo delle dinastie Shang e Zhou è un importante simbolo dell'antica civiltà cinese; le sue forme solenni e maestose, i motivi eccentrici e feroci, e le iscrizioni dal ritmo trionfante sono diventate un modello che le generazioni successive hanno cercato di copiare più volte nella storia dell'arte senza mai riuscire a superarlo. La città di Baoji, culla delle civiltà Zhou e Qin, è famosa per aver “dato i natali” al vasellame di bronzo.

1963年，宝鸡市东北郊贾村出土的何尊以其独有的价值受到世人的特别关注。何尊是西周早期成王时的铜器，其内底铸铭文12行122字，记载了成王在其亲政五年时，在成周对其下属“宗小子”（宗族中的晚辈）的训诰。现收藏于宝鸡青铜器博物院。

E lo *He zun* (何尊), portato alla luce, nel 1963, nel villaggio di Jia, un sobborgo a nord-est di questa città, ha ricevuto un'attenzione speciale da tutto il mondo per il suo valore unico. Si tratta di un vaso rituale in bronzo del periodo del regno di Cheng dei Zhou Occidentali, che riporta incisa, sul fondo e all'interno, un'iscrizione di 122 caratteri in 12 colonne con annotati gli insegnamenti e i moniti del re rivolti ai suoi sottoposti, i cosiddetti “*zōng xiǎozi*” (i più giovani del clan), durante i suoi cinque anni di regno a Chengzhou. Attualmente il vaso fa parte della collezione del Museo del vasellame di bronzo di Baoji.

尊是敞口、高颈、圈足的大型盛酒器。由于酒在祭祀活动中的重要作用，盛酒的青铜尊便成为先秦社会礼仪的象征，“尊彝”为商周青铜礼器的通称。何尊中的“何”是西周早期奴隶主贵族宗小子的名。作为一个宗小子，受到周王的接见训诰，无疑是件十分荣耀的事。为了让后代铭记祖先的殊荣，保持其世家的尊荣地位和特权，何便将此事铸在了青铜尊上。

Lo *zun* è un recipiente da vino di grosse dimensioni, a collo alto con bocca aperta e piede circolare. Data l'importante funzione svolta dal vino durante le attività sacrificali, gli *zūn* in bronzo sono diventati presto un simbolo dei riti della società pre-Qin, e “*zūnyí*” è il termine con cui sono comunemente noti i vasi rituali in bronzo delle dinastie Shang e Zhou. Il carattere “*Hé*” nel nome “*Hé zūn*” si riferisce a un giovane nobile proprietario di schiavi, del primo periodo degli Zhou Occidentali, che senza dubbio estremamente onorato per aver ricevuto, in qualità di “*zōng xiǎozi*”, gli insegnamenti e i moniti del re di Zhou, raccontò queste vicende sul vaso di bronzo per far ricordare ai posteri l'onore dei loro antenati e conservare i privilegi e lo status onorevole della sua famiglia aristocratica.



铭文大意是：成王五年四月，周王开始在成周营建都城，对武王进行丰福之祭。周王于丙戌日在京宫大室中对宗族小子何进行训诰，内容讲到何的先父公氏追随文王，文王受上天大命统治天下。武王灭商后则告祭于天，以此地作为天下的中心，统治民众。周王赏赐何贝30朋，何因此作尊，以作纪念。

Questo in grandi linee il contenuto dell'iscrizione: Era il quarto mese del quinto anno del regno di Cheng, quando il re di Zhou iniziò a costruire la capitale a Chengzhou e offrì grandi sacrifici al re di Wu. Nel giorno del *bingxu*¹, il re si rivolse al giovane del clan He nella grande sala del palazzo della capitale e gli disse che il suo defunto padre Gong Shi aveva servito il re Wen, il quale ricevette il grande mandato del Cielo di governare la società umana. Dopo aver esautorato la dinastia Shang, il re Wu dei Zhou fece un sacrificio al Cielo, e considerò lì (il luogo del sacrificio) il centro del Tianxia e da lì governò il popolo. Il re di Zhou diede a He trenta collane di conchiglie di cauri come ricompensa che lui usa per realizzare questo vaso *zūn* per commemorarlo.

何尊铭文受到学界关注主要基于四个方面：一是见证武王第一次从国家层面提出具有战略意义的城市规划，要在天下的中心尹洛一带营建洛邑。这与《史记·周本纪》等历史文献记载完全吻合，起到了证史、补史的作用。二是“中国”作为词组第一次出现在青铜器铭文中。在何尊铭文之前，“中”和“国”都只作为单个的字出现在甲骨文或金文中，这里的“中国”指的是中心、中央，是地域概念，表示国之中央的意思。三是从金文资料的角度第一次解读周人的“德治”思想。“德治”思想是西周初年的周公姬旦提出的。

1 Il *bingxu* è il ventitreesimo elemento del ciclo sessagesimale cinese.

在他看来，“皇天无亲，惟德是辅”，即昊天上帝对谁都不偏私，只辅佑“敬德”之人。

“以德配天”是周人立国的基本思想。四是从书法艺术的角度表明，周人取代殷商之初，还来不及营造代表自己审美趣尚的书法样式。铭文通篇竖成行而横不成排，字形大小不一。书写气势豪放，笔划浑厚凝重，有的笔划中间粗肥，而首尾出尖，笔捺皆有波折，明显继承了商晚期金文的特点。

L'iscrizione dello *Hé zūn* ha attirato l'attenzione della comunità accademica principalmente per quattro aspetti: in primo luogo è la prima testimonianza che il re Wu abbia proposto una pianificazione urbanistica di valore strategico a livello nazionale, e abbia voluto costruire Luoyi nell'area attorno Yinluo posta centro del paese. La perfetta coincidenza tra questa e le narrazioni di documenti come gli *Annali della dinastia Zhou nelle Memorie di uno storico* (*Shǐjì Zhōuběnjì* 史记·周本纪), ha permesso di verificare ed integrare la storia. In secondo luogo, è la prima volta che compare, nelle iscrizioni del vasellame di bronzo, il termine *“Zhōngguó”* come sintagma. Prima dell'iscrizione dello *Hé zūn*, negli ossi oracolari (*jiāgǔwén*) e nelle dediche e offerte sacrificali incise sui bronzi (*jīnwén*) i due caratteri *“zhōng”* e *“guó”* erano solo apparsi singolarmente; qui, invece, il termine *“Zhōngguó”* indica il centro geografico e il centro politico, è un concetto territoriale che esprime l'idea della centralità del paese. In terzo luogo, per prima volta si interpreta il concetto del *“governo della virtù”* dei Zhou sulla base di iscrizioni sui bronzi. Questo pensiero è stato sviluppato da Ji Dan, Duca di Zhou nei primi anni della dinastia dei Zhou Occidentali. Egli riteneva che *“l'Agosto Cielo non conosce affetti, e i suoi favori vanno solo alla virtù.”*, ovvero che la divinità suprema del Cielo non facesse favoritismi a nessuno e aiutasse e proteggesse solo chi *“osservava la morale”*.

Il pensiero alla base della fondazione dello stato per i Zhou è *“essere in armonia con il Cielo tramite la virtù”*. Infine, dal punto di vista dell'arte calligrafica è evidente



供图：陈亮 Chen Liang

che i Zhou, poco dopo aver sostituito le dinastie Yin e Shang, non avevano avuto abbastanza tempo per creare uno stile calligrafico rappresentativo del loro gusto estetico. L'intera iscrizione è allineata verticalmente anziché orizzontalmente e i caratteri non sono di dimensioni uniformi. Lo stile di scrittura libero e audace, dai tratti semplici e vigorosi, talvolta grossolani e grandi al centro ma appuntiti alle estremità, e tutti i tratti discendenti a destra curvati, ha chiaramente ereditato le caratteristiche delle iscrizioni sui bronzi del tardo periodo Shang.

华夏民族在形成的初期，由于受天文地理知识的限制，总是把自己的居域视为“天下之中”，即“中国”，而称他族的居域为东、南、西、北四方。上古中国，有“九州”的概念。《尚书·禹贡》记载了传说中的大禹治水。当时，大禹将天下分为九州：冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍，呈现出“九宫格”式的图形结构，而洛邑所在的豫州，处于九州(九宫格)之“中”。《吕氏春秋·慎势》有“古之王者，择天下之中而立国”的记载。

Nei primi tempi della sua formazione, la nazione cinese, a causa delle limitate conoscenze astronomiche e geografiche, riteneva di occupare il “centro di ciò che è sotto al cielo”, ovvero di essere “il paese di mezzo” (*Zhōngguó*), e chiamava i territori delle altre popolazioni con le denominazioni dei quattro

punti cardinali. Nella Cina antica esisteva il concetto delle “nove regioni”. Il “Tributo di Yu” nel *Libro dei documenti* menziona Yu il grande che domina le acque che, secondo la leggenda, avrebbe diviso il territorio in nove grandi aree — *jì, yǎn, qīng, xú, yáng, jīng, yù, liáng* e *yōng* — con la struttura geometrica di una “griglia di nove quadrati”, nella quale l'area di *yù*, sede di Luoyi, si trovava al “centro”. In “Prestare attenzione alle circostanze” degli *Annali delle primavere e degli autunni del regno di Lv* è riportata la seguente annotazione: “Colui che regnava nei tempi antichi scelto il centro del mondo fondò lo stato”.

公元前21世纪，第一个朝代夏朝建立，这标志着中国统一国家政权形式的诞生。应当说，这时“中国”的概念便有了确切的政治涵义。据《左传·哀公七年》载：“禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国”，夏禹被视为“天下共主”，其统辖的区域被称为“夏”。何以“夏”相称？《尔雅·释诂》曰：“夏，大也。”《尚书》注云：“冕服采章曰华，大国曰夏。”“华夏，谓中国也”。

Nel XXI secolo a.C. la fondazione della prima dinastia, la dinastia Xia, ha segnato in Cina la nascita di una forma di potere statale unificato. Va detto che il concetto di “Cina” a quel tempo aveva una precisa connotazione politica. Secondo quanto riportato dal “Settimo anno del Duca Ai” nel *Commentario di*



Zuo: “Yu convocò tutti i nobili del suo regno sul monte Tu e una miriade di paesi vennero a rendere omaggio con in dono giada e seta”; Yu il grande era considerato come “il sovrano di tutto quello che è sotto al Cielo” e l’area sotto la sua giurisdizione era chiamata “xià”. Perché era chiamata così? Nel primo dizionario cinese lo *Erya* è scritto che “xià” significa grande, mentre il *Libro dei documenti* afferma che “coloro che indossano abiti ufficiali in colori e fantasie si chiamano huá (华) e la grande nazione si chiama xià (夏). [...] Huáxià (华夏) è usato per indicare la Cina”.

商原是夏朝统治下的一个诸侯国，后取代夏朝成为“天下共主”。商朝之时，被称为“邑”的城垣有了很大的发展，“邑”形成了不同血缘氏族部落成员杂居的古代都市。此时已出现“中商”“大商邑”的称谓，而周围各族则被称为“方”。最迟从周初开始，以黄河流域为中心的华夏地区开始被称为“中国”。

Gli Shang erano originariamente uno stato vassallo della dinastia Xia, ma in seguito ne presero il posto come “sovrani di tutto quello che è sotto al Cielo”. Durante la dinastia Shang, la cinta muraria chiamata “Yi” (邑) ebbe un grande sviluppo e diede vita a una grande città dell’antichità dove vivevano membri di clan e tribù di discendenza diversa. In quel periodo erano già emersi gli appellativi “Shang centrale” (zhōngshāng) e “grande insediamento degli Shang” (dàshāngyì), mentre i gruppi etnici circostanti erano chiamati “gli altri” (fāng). Tempo dopo a partire dalla dinastia Zhou, la regione definita Huáxià, che aveva come centro il bacino del fiume Giallo, iniziò a essere chiamata “Zhōngguó”.

“中”为指事字，甲骨文、金文字形，象旗杆上下有飘带的旗帜。“中”本义中心、当中，指一定范围内适中的位置。据《新书·属远》载：“古者天子地方千里，中之而为都”。“或”是“国”的本字。周金文早期作“或”，从字面讲，它由城池和干戈构成，表示“执干戈以卫社稷”，当时人们已经意识到，一个国家，不仅要有属于自己的城池，而且要有军队，来时刻保护自己的疆土和臣民，这才称得上“国”。后来在此基础上“或”又外加“口”以为国界，属于文字上的自然演变。

Il carattere “zhōng” (中) è un ideogramma semplice, il cui aspetto, negli ossi oracolari e nelle iscrizioni sui bronzi, assomiglia a una bandiera con i nastri sopra e sotto l’asta. Il suo significato originale è centro o mezzo e indica una posizione centrale all’interno di un’area definita. Secondo quanto riportato dal *Nuovo libro di Shuyuan* (*Xīnshū Shūyuǎn* 新书·属远): “Anticamente il territorio degli imperatori era di

mille miglia, al centro del quale era posta la capitale”. Il carattere “*Huò*” (或) è la forma originale del carattere “*guó*” (国), presente sulle prime iscrizioni sui bronzi della dinastia Zhou. Letteralmente questo carattere composto da città e battaglia, significa “imbracciare le armi per difendere il paese”. A quel tempo, quindi, era già chiaro che un paese non deve solo avere città sotto il suo dominio, ma anche un esercito, che, giunto il momento possa, difendere il suo territorio, i suoi funzionari e suoi sudditi. Solo questo merita di essere chiamato “*guó*”, ovvero stato. Successivamente, su questa base, nell’evoluzione naturale della scrittura, a “*huò*” (或) si è aggiunto esternamente il carattere “*kǒu*” (口) ad indicare i confini dello stato.

周代大量使用的“中国”称谓，至少具有四种含义：一是地理意义上的所谓“中原”地区。二是政治意义上的所谓“天子之国”。此义源于夏代的“夏”和商代的“中商”“中土”，相对于东、南、西、北各族的称谓。这时的“中国”与“四方(夷)”、“京师”与“四国”对举，表示中心与四邻、天子与诸侯的相互关系。三是民族意义上的“华夏”民族。至周代，夏、商、周三族逐渐融合为一个民族整体，即“诸夏”或“华夏”。四是文化意义上的“华夏文明”。

Il termine “*Zhōngguó*”, ampiamente usato durante la dinastia Zhou, ha almeno quattro significati. Uno indica, in senso geografico, la cosiddetta area della “Pianura centrale”. Due, in senso politico, indica il “paese del figlio del Cielo”, significato che trae origine dal termine “*xià*”, in uso nella denominazione dell’omonima dinastia, e dai termini “*zhōngshāng*” e “*zhōngtǔ*” (中土) della dinastia Shang, usati in contrapposizione agli appellativi degli altri gruppi etnici definiti con i quattro punti cardinali. La contrapposizione tra “*Zhōngguó*” (paese del centro) e “*Sìfāng*” (quattro lati) e tra “*jīngshī*” (la capitale del paese) e “*sìguó*” (i paesi ai confini), mostra il rapporto tra centro e paesi confinanti, tra il figlio del Cielo e i duchi degli altri paesi. Il terzo significato fa riferimento all’etnia “cinese” in senso nazionale: infatti con la dinastia Zhou, i popoli Xia, Shang e Zhou si fusero gradualmente in un gruppo etnico, i “*zhūxià*” o “*huáxià*”. Infine, in senso culturale, indica “la civiltà cinese” (*huáxià wénmíng* 华夏文明).

随着历史的发展，“中国”一词的内涵逐步跨出中原，继而指代华夏民族整个居住地和所建立的国家。

In seguito agli sviluppi storici, la connotazione della parola “*Zhōngguó*” è progressivamente andata oltre la denominazione della Pianura Centrale per riferirsi al territorio abitato dai popoli cinesi e allo stato da loro fondato. 孔

作者简介：

陈亮，男，宝鸡青铜器博物院院长，中国博物馆协会常务理事、西北大学兼职导师。

Profilo dell’autore:

Chen Liang, direttore del Museo del vasellame di bronzo di Baoji, direttore esecutivo dell’Associazione dei musei cinesi e professore a contratto presso l’Università di Xibei.

汉长安城

从丝绸之路走向世界

La Chang'an degli Han: in cammino per il mondo sulla Via della Seta

作者: 曹书野 Cao Shuye
张琳 Zhang Lin
翻译: 友劲慧 Claudio Gebbia

国际中文教育基金会

摄影：陕西省西咸新区研究院
Istituto politico della nuova area di
Xixian della provincia di Shaanxi

汉长安城位于渭河以南的关中平原上，面积约36平方公里，城址位于今西安市城区西北。刘邦定都关中后，取当地长安乡之含意，立名“长安”，意即“长治久安”。《史记》载：公元前201年，更名咸阳曰长安。

La città di Chang'an di epoca Han era situata sulla pianura Guanzhong a sud del fiume Wei, aveva una superficie di circa 36 chilometri quadrati e il suo centro corrispondeva all'attuale distretto urbano nordoccidentale di Xi'an. Liu Bang, una volta stabilita qui la capitale, le diede questo nome adottando la denominazione di un villaggio della zona il cui significato era "pace duratura". Come viene riportato in *Memorie di uno storico*: "Nel 201 a.C. Xianyang cambiò il suo nome in Chang'an".

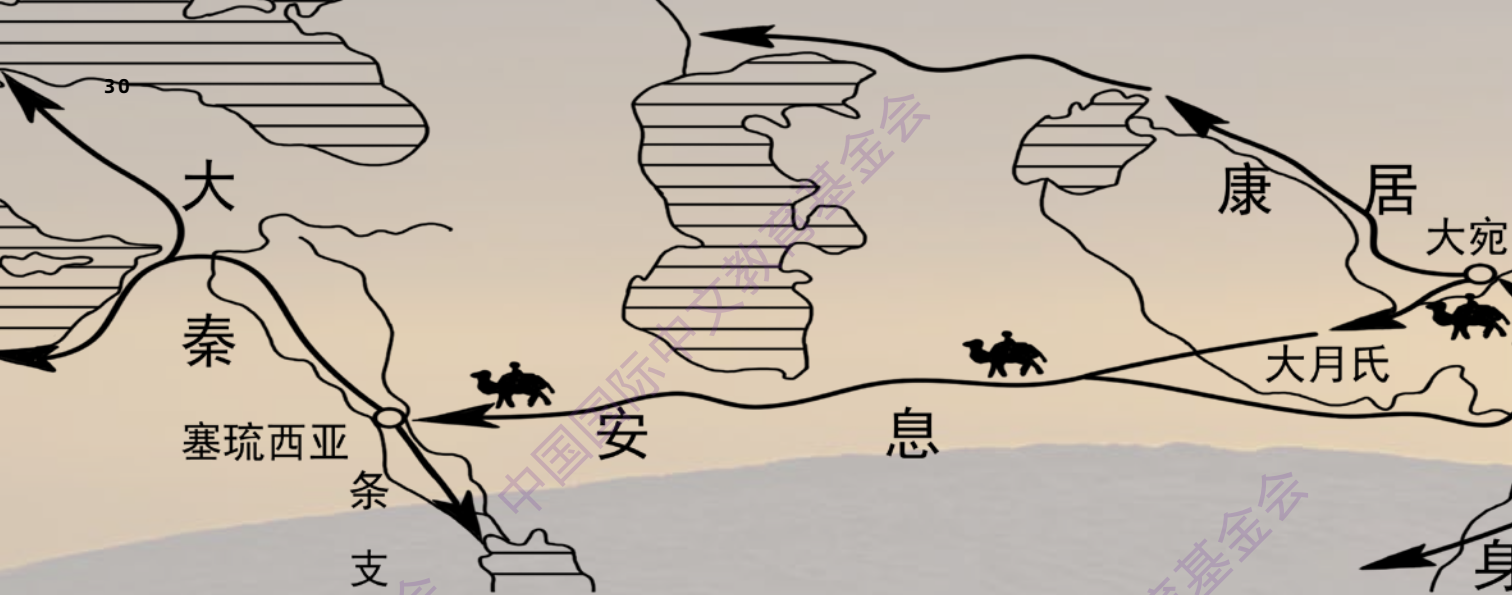
在西汉时期，作为首都的长安城一直是全国的政治、经济和文化中心，也是中国历史上第一座规模庞大、居民众多的城市。汉长安城的两座宫殿——长乐宫和未央宫，就占去汉长安城内一半面积。上林苑为皇家园林，是西汉的皇家帝陵区，汉武帝时期修建的建章宫就位于上林苑内。汉长安城及其离宫、苑囿和帝陵共同构成了都城建设的统一整体。

Durante la dinastia degli Han Occidentali Chang'an, in quanto capitale, è sempre stata il centro culturale, economico e politico dell'intero regno,

nonché la prima città della storia della Cina ad avere un'estensione ampia e una popolazione numerosa. I due grandi palazzi di Chang'e e Weiyang occupavano la metà della sua superficie interna, mentre il Parco della foresta imperiale (Shanglin Yuan), sede dei Giardini Reali, è stato prima mausoleo degli imperatori degli Han occidentali, e successivamente ha ospitato al suo interno il palazzo Jianzhang costruito durante il regno dell'imperatore Wu. L'area urbana, i palazzi, il parco imperiale e il mausoleo diedero forma all'unitario complesso architettonico della capitale.

汉长安城因其选址科学、布局完整、功能齐备、建造具有极高的科学性和艺术性，体现了古代人民在城池构建上的创新智慧，对了解、研究中国古代文明有重要参考意义，汉长安城的布局对中国后世朝代的都城建设的影响十分深远。

Chang'an, per la scelta scientifica del luogo dove costruire, la distribuzione uniforme degli elementi architettonici, l'alto grado di artisticità e scientificità dell'edilizia, incarna l'innovativa visione architettonica degli antichi, ed è un punto di riferimento importante per comprendere e studiare la civiltà cinese antica, in quanto la sua composizione urbana ha avuto una fortissima influenza nell'edificazione delle capitali delle dinastie successive.



汉武帝继位后，国力进一步增强，经济繁盛，物阜民丰，他着手对长安城进行了大规模扩建，兴建北宫、桂宫和明光宫，在城南开太学，在城西扩充了秦朝的上林苑，开凿昆明池，修建建章宫等。上林苑除了供皇家游赏休闲和狩猎之外，也是汉武帝的尚武之地，他在这里统帅训练羽林军，一展个人军事才能，最终书写了征服匈奴、平定西域的军事传奇。

Dopo l'ascesa al trono dell'imperatore Wu, il regno si fortificò ulteriormente, l'economia divenne ancora più fiorente, la popolazione e la produzione crebbero e l'imperatore espanse la superficie della città e costruì il Palazzo Settentrionale, il Palazzo Gui e il Palazzo Minguang. Inoltre, nell'area a sud, aprì un collegio imperiale, a est fece ampliare il Parco Shanglin di epoca Qin e costruire il lago artificiale Kunming e il Palazzo Jianzhang. Il parco della foresta imperiale Shanglin, oltre a essere una riserva dove passeggiare, svagarsi e

andare a caccia, era utilizzato anche per le esercitazioni militari. L'imperatore guidò qui l'addestramento del generale Yulin che mostrò da subito le sue abilità militari, descritte poi nelle leggendarie narrazioni della conquista militare dei Xiongnu e della riappacificazione dei territori occidentali.

汉武帝引沔河之水筑成昆明池，昆明池以集训水军作战为目的，攻打南越国和昆明国以平定天下、交通外邦，除此之外还有水上游览、渔业生产、模拟天象、蓄水生活等城市功能与作用。昆明池的名字响亮了2000多年，如今的西咸新区昆明池景区，依然是让人赏心悦目的风景圣地，每天都吸引着成千上万的市民与游客。

Il lago artificiale Kunming, realizzato dall'imperatore Wu convogliandovi le acque del fiume Feng, funse da area di addestramento militare su acqua in vista dell'invasione del regno del Vietnam





meridionale e di quello di Kunming al fine di ristabilire la pace e legami con paesi stranieri. Inoltre ebbe anche funzioni ed usi legate alla città come il trasporto su acqua di merci e persone, la produzione ittica, funse da riserva idrica e da osservatorio astronomico. Il nome del lago Kunming risuona da oltre 2000 anni e, ancora oggi, il punto panoramico sul lago nel nuovo distretto di Xixian è bellissimo e ogni giorno attrae migliaia di cittadini e turisti.

公元前138年，张骞从汉长安城未央宫出发出使西域，打通了向西的丝绸之路。张骞通西域后，汉长安城成为了著名的国际都会，与西方的罗马并称为当时世界上最宏大、最繁荣的历史名城，丝绸之路连接起了古老的东方与西方，有力地促进了人类文明的交流和发展。

Nel 138 a.C., Zhang Qian, mandato dal Palazzo Weiyang in missione diplomatica alla volta dei territori occidentali, percorse la via della seta verso ovest. Dopo la sua missione Chang'an divenne una famosa città cosmopolita, definita, insieme a Roma, la più grande e più prospera città del mondo di allora. La Via della Seta mise in contatto l'antico oriente e l'antico occidente e accelerò fortemente lo sviluppo e gli scambi tra le civiltà umane.

它见证了自西汉建立至隋统一全国期间，中国与丝绸之路沿线国家和民族的经济、文化交流史。汉武帝在位时的西汉王朝国力强盛，他开辟了辽阔的疆域，中国封建王朝从此进入第一个发展高峰。在公元2年时，长安城人口达8.8万户，总计约24.6万人，长安城成为中国历史上第一座规模庞大、居民众多的城市。

La città ha assistito, a partire dalla fondazione degli Han Occidentali fino a tutto il periodo di

unificazione dei Sui, alla storia degli scambi culturali ed economici della Cina con le popolazioni e i paesi lungo la Via della Seta. La prospera e potente Dinastia degli Han Occidentali, sotto il regno dell'Imperatore Wu ha, grazie a lui, esteso i propri confini territoriali, e da allora la dinastia feudale cinese ha conosciuto il suo primo apice di sviluppo. Nel 2 d.C., la popolazione di Chang'an contava 88.000 famiglie, per un totale di quasi 246.000 abitanti, ed era diventata il primo centro urbano nella storia della Cina ad avere una grande estensione territoriale e una popolazione numerosa.

历经2200多年，汉长安城的遗址整体格局得以完整保存，它是中国现存规模宏大、遗迹丰富、格局明确、保存较为完整的古代统一帝国的都城遗址。2014年6月22日，在卡塔尔多哈举行的第38届世界遗产大会上，汉长安城遗址作为“丝绸之路：长安—天山廊道路网”的重要组成部分，被正式列入《世界遗产名录》。2021年中国发布的“百年百大考古发现”名单，汉长安城遗址也位列其中。

La struttura del complesso archeologico di questa città si è preservata nella sua interezza, anche dopo più di 2200 anni di storia, e presenta le vestigia, conservatasi quasi completamente, di una capitale di un impero unificato dell'antichità, ancora oggi esistente in Cina, urbanisticamente ben strutturata e definita, nonché ricca di monumenti. Il 22 giugno 2014, alla 38° sessione del Comitato del patrimonio mondiale dell'UNESCO, tenutasi a Doha, Qatar, le vestigia di Chang'an sono entrate ufficialmente a far parte dell'elenco dei siti del patrimonio mondiale quale componente importante della "Via della Seta: rete stradale del corridoio Chang'an-Tian-shan". Nel 2021, il sito archeologico è stato anche aggiunto alla lista delle "100 grandi scoperte in cento anni di archeologia" pubblicata in Cina. ❷

《国际中文教育用 中国文化和国情教学 参考框架》评介

Recensione del
“Quadro di riferimento
delle conoscenze
culturali e sociali
per l'insegnamento
internazionale della
lingua cinese”

作者：吴勇毅 Wu Yongyi
翻译：Ylenia Morando

此次颁布的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》(以下简称《参考框架》), 分为小学卷、中学卷、大学及成人卷三个层级。层级划分主要依据学习者的认知水平和教学方式, 而不是根据文化内容的难易程度和中文水平等级。这是一个非常明智的处理方法, 也是《参考框架》得以形成的关键之一。教师在使用《参考框架》时, 首先就要转变观念, 语言习得和文

化学习的方式和规律都是不同的。

Il “Quadro di riferimento delle conoscenze culturali e sociali per l'insegnamento internazionale della lingua cinese” (Guójì Zhōngwén jiàoyù yòng Zhōngguó wénhuà hé guóqíng jiàoxué cānkāo kuàngjià, 国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架, di seguito “Quadro di riferimento”) pubblicato nella nuova edizione è suddiviso in tre livelli: volume per le scuole elementari, volume per le scuole medie e volume per l'università e gli adulti. Questa suddivisione si basa principalmente sul livello di competenza cognitiva e sulle strategie di apprendimento del discente piuttosto che basarsi sul grado di difficoltà dei contenuti culturali e sul livello di competenza del cinese raggiunto. Si tratta di un approccio molto oculato, fondamentale per la compilazione del “Quadro di riferimento”. Utilizzando questo quadro, l'insegnante deve prima cambiare il proprio punto di vista e comprendere che l'acquisizione della lingua differisce per metodi e regole dall'apprendimento dei contenuti culturali.

在一个多种语言、多元文化的地球村里，文化的分享是双向乃至多向的。例如，绝大多数中国人的第一外语是英语，在学习的过程中，我们不仅掌握了英语，也分享学习了各个英语国家、社区的文化。反之，在把中华文化分享给其他母语的汉语学习者时，从教学的角度说，《参考框架》提出了四个目标维度，一是“文化知识”，要帮助学习者了解中国传统文化、当代中国、社会与生活的概况和主要特点；二是“文化理解”，要帮助他们理解中国文化的多样性和动态性，理解传统文化与当代社会生活的联系，理解文化产物、制度、行为所体现的中国文化内涵和观念；三是“跨文化意识”，可以促使学习者在学习与体验中华文化和真实社会的过程中自觉进行对比，从而理解中国文化与学习者本国文化的异同，培养对中外文化异同的敏感性；四是“文化态度”，提倡遵循“世界多元文化平等共享”的理念，以尊重、宽容、共情的态度看待和评价中国文化的特点和文化间的差异，超越刻板印象和文化偏见。这是总纲，不同的教学对象（小学、中学、大学及成人）、不同的教学阶段亦有不同的侧重。我们认为，文化虽然没有难易程度的等级之分，但随着个体的成长和认知的发展，文化和社会场景就具有拓展性和延伸性。从这个角度看，对于小学、中学和大学及成人来说，《参考框架》体现了文化教学由浅入深、由具体到抽象、由零散到系统循环往复、螺旋上升的特点。通过教学和多元文化之间的对比，学习者不仅可以体悟目的语文化，也可以加深对自己母文化的认识，并且以世界的眼光看待他人与自己，包容不同的价值观与文化差异。

Al l'interno di un contesto multilinguistico e multiculturalmente, esiste uno scambio culturale bidirezionale o, addirittura, multidirezionale. Prendiamo in considerazione la situazione attuale della Cina, l'inglese è la prima lingua straniera appresa dalla stragrande maggioranza dei cinesi; nel processo di apprendimento di questa prima lingua straniera, si impara non solo la lingua ma si apprendono nozioni legate alla cultura dei

vari paesi e comunità anglofoni. Nel processo di insegnamento della lingua cinese, invece, quando si condivide la cultura cinese con studenti di cinese che hanno una madrelingua diversa, il “Quadro di riferimento” propone quattro obiettivi che riguardano dimensioni diverse. Il primo obiettivo è la “conoscenza culturale” (wénhuà zhīshì, 文化知识), che consiste nell'aiutare gli studenti a comprendere la situazione generale e gli aspetti principali della cultura cinese tradizionale, della Cina contemporanea, della società e della vita quotidiana. Il secondo obiettivo è la “comprensione della cultura” (wénhuà lǐjiě, 文化理解), che riguarda favorire negli studenti la comprensione di diversi fattori legati alla cultura cinese, come la sua pluralità e dinamicità, i rapporti di interconnessione tra la cultura tradizionale e la vita sociale contemporanea e le connotazioni culturali racchiuse in prodotti, sistemi e comportamenti. Il terzo obiettivo è la “consapevolezza interculturale” (kuà wénhuà yìshí, 跨文化意识) attraverso la quale gli studenti sono stimolati al confronto, nel processo di apprendimento della cultura e di esperienza della società reale, in modo tale da comprendere e da sensibilizzare verso quegli aspetti di somiglianza e di differenza tra la cultura cinese e la cultura di appartenenza dello studente. Il quarto obiettivo è “l'atteggiamento verso la cultura” (wénhuà tàidù, 文化态度), con cui promuovere il rispetto del concetto di ‘equa condivisione del multiculturalismo nel mondo’, ovvero si tratta di adottare un atteggiamento di rispetto, tolleranza ed empatia con il quale non solo osservare e giudicare i caratteri della cultura cinese e i punti di differenza tra essa e le culture

straniere, ma anche superare gli stereotipi e i pregiudizi culturali. Questo è il profilo che si delinea: il diverso tipo di target a cui è rivolto l'insegnamento (scuola primaria, scuola secondaria, università e adulti) e il diverso focus in relazione alla fase di apprendimento in cui si trova il discente. Sebbene non esista una divisione in livelli in base alla difficoltà dei contenuti culturali, si ritiene che, con il maturare fisico e lo sviluppo cognitivo del discente, si possano ampliare e approfondire gli scenari culturali e sociali proposti all'apprendente. Partendo da questa prospettiva, il “Quadro di riferimento” descrivere per ogni fascia di scolarizzazione aspetti dell'insegnamento culturale che passano dal superficiale all'approfondito, dal concreto all'astratto, dal frammentario al sistematico e da un apprendimento che prevede anticipazioni e ripresa di argomenti ad uno a spirale volti all'ampliamento della conoscenza. Attraverso questo confronto, gli studenti possono non solo comprendere la cultura della lingua target e approfondire la conoscenza della propria cultura, ma possono anche osservare gli altri e sé stessi da una prospettiva globale che incorpori atteggiamenti di tolleranza nei confronti sia di sistemi di valori diversi e sia di differenze culturali.

《参考框架》实际上是一个由三级“内容”搭建起来的结构，上层（一级项目）包括“社会生活”“传统文化”和“当代中国”三个方面，以此为骨架统领31个二级文化项目；每个二级项目则由三级的文化点举例展开，提纲挈领，像一把“伞盖”。整体上把握框架结构并不难，关键在于，既然是一个“参考框架”，那它就不具备“穷尽性”（这跟“词汇等级大纲”和“语法等级

大纲”很不相同）。因此，在使用《参考框架》时，要特别注意另外两个原则，即“选择性”和“拓展性”（注意：这里指的是“使用原则”，而不是“编写原则”）。

Il “Quadro di riferimento” è un modello che si compone di tre livelli di ‘contenuto’. Il livello inferiore (programma del livello 1) comprende tre aspetti, ovvero “vita sociale”, “cultura tradizionale” e “Cina contemporanea”, da cui partire per realizzare 31 moduli culturali per il secondo livello; ogni modulo del secondo livello offre spunti per analizzare i punti essenziali di aspetti della cultura del terzo livello, creando così un cappello che tocca i punti salienti. Non è difficile cogliere la struttura complessiva del “Quadro di riferimento”: il punto chiave è la sua non esaustività (in questo si discosta molto dal “Sillabo delle conoscenze lessicali per livelli di competenza” e dal “Sillabo delle conoscenze grammaticali per livelli di competenze”). Di conseguenza, quando si utilizza il “Quadro di riferimento”, bisogna prestare particolare attenzione ad altri due principi: la ‘selettività’ e la ‘ampliabilità’ (con questo termine si vuole indicare il concetto di ‘utilizzo’ e non quello di ‘ampliamento di un testo scritto’).

文化是一种烙印，无处不在，甚至无物不是，名字是文化，衣着是文化，建筑是文化，习俗是文化，思想是文化，山水亦是文化，可谓包罗万象。中华文化好似弱水三千，《参考框架》只不过取其一瓢而已。“选择性”，一方面是说三级的“文化点”并不能“概全”二级文化项目，是选择性的、举例性的，另一方面是说，教师对文化点的教学也可以是有选择的，不必面面俱到，这就给了教师自主教学很大的空间。“拓展性”也可叫做“延展性”，是指在实际教学中，教师可以根据教学对象、其语言水平、教学阶段和教学环境对某个文

化点的讲授深浅与体验方式进行适当的拓展或延伸，由教师根据具体的教学目标来灵活把握。《参考框架》不是硬性规定，是引导，是指南，这是“参考”的初衷。

La cultura è come un marchio che pervade ogni cosa, anche la non materia: nel nome c'è cultura, nell'abbigliamento e nell'architettura c'è cultura, le usanze, i pensieri sono cultura ed anche il paesaggio è espressione della cultura. Si può dunque dire che la cultura abbracci tutto. La cultura cinese è profonda ed antica perciò il “Quadro di riferimento” non può che trarne risorse. Si ricorre al principio di ‘selettività’ per capire come, da un lato, gli aspetti culturali contenuti nel terzo livello non possano fornire materiale per ‘coprire’ le unità culturali del secondo livello essendo essi selezionati per essere inseriti nelle unità del secondo livello a scopo esemplificativo e, dall'altro lato, gli insegnanti godano della libertà di scegliere quali aspetti culturali insegnare e non debbano insegnare tutti gli aspetti culturali proposti nel quadro; questo offre agli insegnanti margini più ampi all'interno dei quali agire in modo indipendente. Il principio di ‘ampliabilità’ indica invece il grado di approfondimento di un determinato aspetto culturale a cui può giungere l'insegnante ritenendolo appropriato in base ad alcune considerazioni sul destinatario dell'azione didattica, come il suo livello linguistico, la fase e il contesto di apprendimento in cui si trova. L'insegnante deve valutare, in base alla sua esperienza, quanto sia appropriato ampliare un aspetto tenendo conto degli obiettivi specifici dell'azione didattica. L'intenzione alla base della stesura del “Quadro di riferimento” è proprio quella di offrire linee guida che indirizzino e non

siano, invece, regole rigide da applicare.

对于文化来说，语言有三重性。(1)语言本身就是文化。除了语言文字本身是一种文化象征，烙在词语、语法结构、文字和使用规则与规约(以往所说的“交际文化”)上的文化印记与语言是融为一体的，学习语言的同时，这些文化因素，也“伴随着”(有时是隐性的)习得；(2)语言是文化的载体。这里所说的“载体”，不是指上文所说的“烙”在语言上的文化，而是指语言所表达的文化内容(以往所说的“知识文化”)，比如，对古代文物的介绍、对桂林山水的描述、对“魔都”上海的展示等。这些文化内容可以在语言教学时了解(常常以课文内容的形式呈现)，也可以在《中国文化》或《中国概况》课学习，亦或是专门开讲座介绍。《参考框架》的主要内容属于这一类；(3)语言是了解文化的途径。学习者可以使用目的语来了解中华文化和中国国情(这是最理想的状态)，也可以使用自己的母语或其他语言了解(“转手”有时不免或者难免失真)。运用语言来了解文化，这是学习语言的目的之一。学习语言不仅仅是为了交际所需(以往我们只强调或过分突出语言是交际工具，有失偏颇)，也是为了认识世界、认识他人(乃至自己)。语言不仅仅是人类最重要的交际工具，也是最重要的思维工具。

Da una prospettiva culturale, la lingua possiede una triplice natura. La lingua stessa è cultura. Non solo i segni della lingua scritta sono un prodotto culturale, ma tracce della cultura pervadono il linguaggio e ne plasmano le parole, le strutture grammaticali, i caratteri cinesi, le regole d'uso e i rapporti tra questi (la cosiddetta ‘cultura della comunicazione’ jiāojiè wénhuà 交际文化). Nell'apprendimento della lingua, si acquisiscono contemporaneamente anche questi elementi culturali (a volte si apprendono in modo implicito). La lingua è il veicolo che trasmette la cultura. Con ‘veicolo’ non ci si riferisce al

concetto di ‘marchio’ sopraccitato, ma ci si riferisci ai determinati contenuti culturali espressi attraverso la lingua (il già citato concetto della ‘cultura della conoscenza’); ad esempio, attraverso la lingua è possibile spiegare le antiche reliquie, descrivere il paesaggio di Guilin e presentare perché Shanghai è definita la “Capitale magica”. Questi contenuti culturali si possono apprendere durante il processo di insegnamento della lingua (spesso sono presentati all’interno del testo della lezione), si possono studiare anche all’interno di corsi, come “Cultura cinese” o “Panoramica sulla Cina”, oppure possono essere introdotti con seminari di approfondimento. I contenuti principali presenti nel “Quadro di riferimento” rientrano in questa categoria. La lingua è anche strumento attraverso il quale comprendere la cultura. Lo studente può utilizzare la lingua target per comprendere la cultura cinese e le condizioni nazionali della Cina (questo è l’approccio preferibile), è possibile anche utilizzare la propria lingua madre o altre lingue per comprendere questi aspetti (a volte, nel cosiddetto processo di ‘passaggio di lingua’, è inevitabile che il contenuto venga distorto, o sia distorto inevitabilmente). Utilizzare la lingua per conoscere la cultura è uno degli obiettivi dell’azione didattica. Si apprende una lingua non solo per soddisfare esigenze comunicative (nonostante in precedenza si sia enfatizzato su questo punto, esso è solo parte del processo), ma la si apprende anche per conoscere il mondo, gli altri e anche noi stessi. La lingua, oltre ad essere lo strumento per la comunicazione più importante dell’uomo, è anche il mezzo principale attraverso cui si realizza il pensiero.

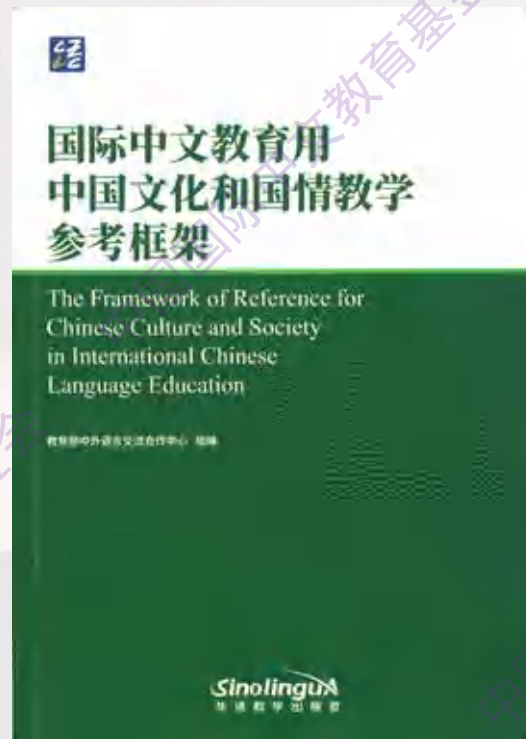
如何使用《参考框架》进行语言和文化教学，吴中伟建议中国文化教学和中文教学结合，他认为大致可以有三种途径，即(1)以中国文化教学为核心目标，兼顾中文教学，如各类中国文化课程及各类文化活动；(2)以培养中文综合运用能力为核心目标，兼顾中国文化教学，如各类中文技能课；(3)中文教学与中国文化教学两个目标并重，如一些基于“语言与内容相融合”教学理念的课程。这三种途径跟上述的语言对于文化的三重性密切相关，文化的形态不同，教学的路子也可以有所变化和侧重。

Per quanto riguarda come utilizzare il “Quadro di riferimento” nell’insegnamento della lingua e della cultura, Wú Zhōngwēi (吴中伟) suggerisce di integrare l’insegnamento della cultura cinese all’insegnamento del cinese. Wú ritiene che ci siano 3 modi possibili per realizzare questa integrazione. Il primo modo prevede di porre come obiettivo principale della didattica l’insegnamento della cultura cinese e, tenendo conto dell’insegnamento del cinese, organizzare corsi di cultura cinese e varie attività culturali. Il secondo modo, invece, prevede l’insegnamento del cinese come obiettivo principale della didattica e, ricorrendo all’insegnamento della cultura cinese, offrire corsi incentrati sullo sviluppo delle abilità linguistiche del cinese. Infine, Wú suggerisce anche di porre come obiettivi della didattica sia l’insegnamento della lingua che quello della cultura cinese, come avviene nei corsi basati sul concetto di insegnamento integrato di lingua e contenuto. Queste tre modalità sono strettamente legate alla triplicità che la natura della lingua in relazione alla cultura assume. In base alle differenti forme della cultura, cambia anche il modo in cui insegnare la cultura e il suo focus.

如何把握《参考框架》的精髓与关键，并结合不同的教学环境(国内的、国外所在地的)创造性地运用《参考框架》，需要国际中文教师去认真学习与揣摩。如何在具体的课堂教学中，进行中华文化知识的讲解、中国国情的介绍、文化活动的组织(体验与体演)，文化与语言教学如何融合，多媒体多模态手段和方法又如何利用，这些都需要一线教师在教学中探索与创新。《参考框架》是国际中文教育标准体系构建的一个重要组成部分，也是其标志性成果之一，它与《国际中文教育中文水平等级标准》(2021)一起为新时期国际中文教育的发展夯实了基础。

Per cogliere l'essenza e i punti chiave del "Quadro di riferimento", in modo tale da utilizzare questo strumento in modo creativo che tenga anche conto dei diversi contesti d'insegnamento (contesto nazionale o internazionale), è necessario che gli insegnanti di cinese che si trovano in contesti internazionali studino il documento e lo analizzino. È indispensabile riflettere su come spiegare la conoscenza culturale cinese, come presentare le condizioni del paese, come organizzare attività culturali (sperimentare la cultura e rappresentarla), come integrare la cultura nel processo di insegnamento della lingua, come utilizzare gli strumenti multimediali e quali metodi adoperare, tutto ciò comporta per gli insegnanti di esporsi in prima linea nel tentativo di esplorare nuovi percorsi e innovare il campo dell'insegnamento. Il "Quadro di riferimento" è parte essenziale del processo di costruzione di un sistema di standard internazionali per l'insegnamento del cinese, del quale il "Quadro di riferimento" stesso ne rappresenta anche un importante risultato. Questo documento, insieme alle "Linee guida per i livelli di competenza nell'insegnamento internazionale del cinese"

(2021), getta solide basi per lo sviluppo nella nuova era del sistema internazionale d'insegnamento del cinese. 孔



作者简介:

吴勇毅，华东师范大学国际汉语文化学院教授、博士生导师，应用语言研究所所长。研究方向主要为语言学及应用语言学、国际汉语教育等。

Profilo dell'autore:

Wu Yongyi è professore e supervisore di dottorato presso il dipartimento degli studi internazionali di cinese dell'Università normale della Cina orientale. È anche direttore dell'Istituto di Linguistica applicata. I suoi principali campi di ricerca sono la linguistica, la linguistica applicata e la didattica del cinese internazionale.

古诗今译：阳春歌

Versione moderna dell'antica poesia: Canzone del sole di primavera

作者：[唐]李白
Li Bai (epoca Tang)
翻译：Ylenia Morando

长安白日照春空，绿杨结烟垂袅风。
披香殿前花始红，流芳发色绣户中。
绣户中，相经过。
飞燕皇后轻身舞，紫宫夫人绝世歌。
圣君三万六千日，岁岁年年奈乐何。

**Splende il sole nel primaverile cielo di Chang'an,
i verdi pioppi dai rami imbrigliati nella foschia ondeggiando delicati al vento.
Sbocciano di rosso i fiori davanti alla dimora Pixiang¹,
fino all'ornata porta si sparge la loro fragranza.
Si spande e varca oltre l'ornata porta.
Balla leggiadra la regina Feiyan²,
La Signora del Palazzo Porpora³ intona il suo celebre canto⁴.
Longeva è la vita dell'Imperatore,
che festante trascorre il suo tempo di anno in anno. ☞**

- 1 La dimora Pixiang *Pixiāng Diàn* 披香殿 è il nome di un palazzo della corte imperiale esistito al tempo dell'Imperatore Wǔ (汉武帝, 156 a.C. – 87 a.C.) della dinastia Han. Il palazzo costituiva uno degli otto palazzi destinati alle mogli dell'Imperatore. Questa dimora appare molte volte anche nel romanzo *Viaggio in Occidente* ed è descritta come una sala laterale in cui il Re dell'Aldilà accoglie le anime degli uomini e se ne ciba. *Qiānpīān guóxué* 千篇国学, <https://cidian.qianp.com/ci/%E6%8A%AB%E9%A6%99>, (18/09/22).
- 2 Si tratta di Zhào Fēiyàn 赵飞燕 (? – 1 d.C.), dama di corte nel palazzo di Chang'an che divenne, in seguito, la ballerina della principessa Yáng Ē 阳阿公主. Quando l'imperatore Chéng (汉成帝, dinastia degli Han occidentali) la vide ballare, rimase così meravigliato da chiamarla a palazzo e poi farne la sua sposa. *Ibidem*, <https://cidian.qianp.com/ci/%E8%B5%B5%E9%A3%9E%E7%87%95> (18/09/22).i
- 3 Si tratta della Signora Lǐ 李夫人, la favorita del sopraccitato imperatore Wǔ della dinastia Han. *Shīcǐhuì* 诗词汇, <https://www.shichihui.com/mingju/2318.html> (18/09/22)
- 4 Il celebre canto di cui si fa riferimento è la canzone *běifāng yǒu jiārén* 北方有佳人 “Ci sono belle donne al nord”. *Ibidem*.





路遥：“平凡”中方显生命力
Lu Yao: La vitalità si
rivela solo nell'ordinarietà

供图：摄图网



作者：王贇 Wang Yun
翻译：李蕴颖 Li Yunying



供图：摄图网

中国传统文学，鲜有英雄叙事的宏大史诗，而多追求“返璞归真”的质朴生活，在平凡中体味生活情趣、彰显生命的价值。

20世纪80年代前后，当西方各种现代主义思潮参与并重塑中国文化和文学创作环境时，陕北的黄土高原因其空间地理上的相对封闭以及土地的贫瘠，既较好地保留着传统文化的深厚底蕴和“平凡”传统，又使人在艰苦的环境中愈发张扬主体旺盛的生命力，孕育出一大批与黄土地血脉相通的优秀作家，诞生出一大

Nella letteratura tradizionale cinese, ci sono pochi grandi poemi epici con narrazioni eroiche, ci sono invece narrazioni della ricerca di una vita semplice espressione di un “ritorno alle origini”, per cui sia l’interesse per la vita che il suo valore sono esperiti e mostrati nell’ordinarietà.

Intorno agli anni Ottanta, quando varie tendenze moderniste occidentali contribuivano a rimodellare l’ambiente culturale e letterario in Cina, a causa del relativo isolamento geografico e dell’aridità della terra, l’altopiano del Loess nello Shaanxi settentrionale non solo ha conservato un ricco patrimonio culturale tradizionale e una tradizione di “ordinarietà”, ma ha anche permesso alle persone di rivelare la propria vitalità rigogliosa in un ambiente difficile. Questo ha dato vita a un gran numero di eccellenti scrittori che condividono il sangue del Loess e ad un gran numero di opere letterarie che si caratterizzano per la profondità culturale e la tensione umana. Lu Yao e il suo capolavoro, *Il mondo ordinario*, sono tra questi gioielli abbaglianti.

Nato nel 1949 in una povera famiglia contadina dello Shaanxi settentrionale, Lu Yao ha un’affinità molto profonda con la terra del Loess. Fin dall’antichità, l’altopiano del Loess è stato un luogo di abbandono e di tristezza. I lunghi periodi di fame e la difficoltà di sopravvivere in condizioni di estremo freddo fanno sì che Lu Yao, fin dall’infanzia, sia come un pino d’inverno, con un forte senso di sopravvivenza e un spirito combattivo. Ha lavorato la terra sudando nel vento sabbioso e sotto il sole cocente, ha sopportato il freddo rigido nella fredda casa di pietra ed ha spesso sofferto la fame che lo ha spinto a cercare disperatamente uova di uccelli e frutti selvatici e a raccogliere radici e steli di piante nella campagna. La fame e le privazioni hanno coltivato la sua forte volontà e condizionato la sua compassione per le persone ordinarie, compresi i contadini poveri dello Shaanxi settentrionale. Lu Yao è provenuto da origini ordinarie, ma ha saputo offrire in modo straordinario una vigorosa vitalità e una profonda preoccupazione per gli strati più bassi della società. Tutto ciò ha posto le basi per il successo della carriera letteraria di Lu Yao.

Nel 1973, Lu Yao si è iscritto al Dipartimento di cinese dell’Università di Yan’an. Dopo la laurea, ha lavorato come redattore presso *La letteratura e l’arte di Shaanxi*, una famosa rivista letteraria dello Shaanxi. La formazione accademica completa e l’ambiente di lavoro vicino al circolo degli scrittori hanno fornito a Lu Yao, che fin da piccolo sognava una carriera letteraria, ottime condizioni per la scrittura. Un fiore con una forte vitalità stava per sbocciare.

Sebbene Lu Yao avesse pubblicato varie poesie e racconti brevi a partire dal 1970, non era riuscito a fare successo. L’opera che l’ha fatto realmente debuttare nel mondo letterario e che ha attirato l’attenzione pubblica è stata la sua prima novella di media

批别具文化深度和人性张力的文学作品。路遥及其鸿篇巨制《平凡的世界》便是其中耀眼的明珠。

路遥，1949年出生于陕北贫苦的农民家庭，与这片黄土地的分可谓血浓于水。黄土高原，自古便是苍莽、悲怆之地。长期饥饿、寒冷的生存困境使路遥自童年起便如寒冬的劲松，具有强烈的生存意识和拼搏精神。他曾在风沙、烈日中挥汗开垦，曾在阴冷的窑洞中忍受切肤之寒，更是常常饿得发慌，绝望地在野地寻觅雀蛋和野果、刨挖树根与地茎。这种刻骨铭心的饥饿和匮乏既磨炼了他坚韧的意志，也让他对包括陕北贫苦农民在内的平凡的人有着切身的同情。路遥出身平凡，却被以这样一种不平凡的方式赋予了蓬勃的生命强度和深情的底层关怀。这一切，都为路遥文学创作上的成功奠定了基础。

1973年，路遥进入延安大学中文系学习。大学毕业后，他在陕西一家知名的文学杂志社《陕西文艺》担任编辑。完整的学术训练和毗邻作家圈的工作环境，为自小就憧憬文学创作的路遥提供了得天独厚的创作条件。一朵生命力顽强的花，即将绽放。

路遥虽然自1970年起发表过多篇诗歌和短篇小说，但都未能激起水花。他真正在文坛亮相并引起关注的作品，是1980年发表的中篇小说处女作《惊心动魄的一幕》。这部小说在创作手法上深受法国作家雨果《九三年》的影响，描写了革命斗争时代一名农村基层干部的自我牺牲。小说赞扬其良善之余更闪耀着人道主义的光芒。该小说荣获首届“全国优秀中篇小说奖”。《惊心动魄的一幕》的发表几经波折，虽尚未形成具有路遥个人特征的成熟风格，其发表后的成功却大大激励了路遥的创作信心。此后，路遥的优秀作品如雨后春笋般蓬勃而出，形成了20世纪80年代中国文坛一股强劲的“逆流”。

80年代的中国文坛，是西方各种先锋主义创作技法的实验田，文学创作日益精英化。而路遥，作为黄土养育的农民的儿子，坚持最传统的现实主义创作手法，坚持底层叙事、农村视角，用“大白话”讲述平凡人最平凡的故事。即便有争议，如被同行斥为落伍、粗陋、不解风情，路遥仍如一匹倔强的野马在属于自己的那片自由文学领地上潇洒地奔驰，孤傲且不羁。创作于1982年的中篇小说《人生》，标志着路遥这种平民化、乡土化的现实主义创作风格走向成熟。

对时髦的现代主义创作技法的排斥和对传统的现

lunghezza, *Una scena emozionante*, pubblicata nel 1980. Questo romanzo, la cui scrittura è stata influenzata da *Il novantatré* dello scrittore francese Victor Hugo, descrive l'abnegazione di un quadro locale di campagna all'epoca della lotta rivoluzionaria. Lodando la bontà del protagonista, la novella si caratterizza per il suo sentimento umanitario. Questa novella ha vinto la prima edizione del Premio nazionale per eccellenti novelle di lunghezza media. La pubblicazione di *Una scena emozionante* ha subito varie vicissitudini. Sebbene Lu Yao non avesse ancora formato un suo stile maturo di scrittura, il successo ottenuto con questo romanzo aumentò notevolmente la fiducia nelle sue capacità di scrittura. Da allora, le eccellenti opere di Lu Yao sono fiorite vivacemente, formando una forte "controcorrente" nel mondo letterario cinese degli anni Ottanta.

Negli anni Ottanta, il mondo letterario cinese era un campo di sperimentazioni di varie tecniche creative frutto delle avanguardie occidentali e la creazione letteraria diventava sempre più elitaria. Lu Yao, figlio di contadini cresciuti nella terra del Loess, si è attenuto alle tecniche creative realiste più tradizionali, alla narrazione delle condizioni dei ceti più bassi e alla prospettiva rurale, raccontando le storie più ordinarie delle persone comuni con una "lingua gergale". Nonostante le controversie, come l'essere denunciato dai suoi colleghi come antiquato, rozzo e incompatibile con l'eleganza, Lu Yao, orgoglioso e sfrenato come un testardo cavallo selvaggio che corre per le vaste distese, ha continuato la sua produzione letteraria. La novella di media lunghezza, *Vita*, scritta nel 1982, ha segnato la maturazione del suo stile popolare, rustico e realista di Lu Yao.

Il rifiuto delle tecniche moderniste alla moda e l'adesione al realismo tradizionale non hanno impedito a Lu Yao di integrare la sua visione creativa con il passato e con il presente, con la Cina e con l'estero. Lavorava in bilico tra la modernità e la tradizione, tra la città e la campagna, descrivendo con la grande forza della sua penna i cambiamenti della società cinese contemporanea. La sua novella *Vita*, che ha consacrato il posto di Lu Yao nel mondo letterario, è ambientata sullo sfondo della vita urbana e rurale dell'altopiano dello Shaanxi settentrionale e descrive la tragedia di "giovani aspiranti" della campagna costretti a fare scelte difficili. Grazie alla sua esperienza personale di sofferenza e alla sua profonda osservazione delle persone ordinarie, Lu Yao ha elevato questa storia personale apparentemente banale di una "vita fallita" a una storia universale di profondo significato, scrivendo un canto tragico del declino della vita esuberante di un giovane attraverso la descrizione delle disuguaglianze causate dallo scontro tra la cultura vecchia e quella nuova.

Dopo ciò, con una straordinaria adesione allo stile realista, una profonda passione umanitaria, un forte senso di responsabilità sociale e una passione idealistica, Lu Yao ha continuato a pubblicare

实主义的坚守，并未妨碍路遥融通古今中外的创作视野。他在现代与传统、城市与农村的交叉地带以力透纸背之笔耕耘，叙写了当代中国社会的变迁。作为奠定路遥文学地位的成名作，小说《人生》以陕北高原的城乡生活为背景，描写了农村“有志青年”艰难抉择的悲剧。对苦难的切身体会和对平凡人的深情观照，使得这个看似平凡的个人故事、“失败的人生”被路遥通过新旧文化冲突所造成的不平等升华成了意义深远的普遍性故事，谱写了一曲青年旺盛生命凋零的悲剧之歌。

此后的路遥，坚守着卓尔不群的现实主义创作风格和深沉博大的人道主义情怀，以强烈的社会责任感和理想激情，继续发表了一系列体察社会不公、关注农民境遇、讴歌底层劳动人民的长、中、短篇小说，如《在困难的日子里》《黄叶在秋风中飘落》《你怎么也想不到》等，迅速成为当时中国拥有读者群体最为广泛、阅读量最大的作家之一。

这一坚守，终在路遥百万字体量的集大成之作《平凡的世界》中大放异彩。《平凡的世界》自1983年起笔，1986年出版第一部，至1988年第三部出版，

una serie di racconti brevi e novelle di media lunghezza, come *Nei tempi difficili*, *Le foglie gialle cadono nel vento d'autunno* e *Non puoi mica immaginare*. In breve tempo è diventato uno degli scrittori più letti nella Cina dell'epoca.

Questa adesione alla fine è emersa nel suo capolavoro composto da un milione di caratteri, *Il mondo ordinario*. Dall'inizio della sua creazione nel 1983, alla pubblicazione della prima parte nel 1986, e alla pubblicazione della terza parte nel 1988, ci sono voluti sei anni per concluderne l'intero processo, che è stato pieno di difficoltà. Un gioiello della letteratura cinese contemporanea, con un esuberante vigore e una grande forza, *Il mondo ordinario* rappresenta il panorama della vita delle persone ordinarie che hanno vissuto nella zona di confine urbano-rurale nella terra del Loess, nello Shaanxi settentrionale, dalla metà degli anni Settanta alla metà degli anni Ottanta, e rivela profondamente i percorsi difficili e tortuosi che le persone ordinarie hanno compiuto nei grandi cambiamenti dell'epoca.

I fratelli Sun, protagonisti de *Il mondo ordinario*, erano originariamente contadini della terra del loess dello Shaanxi settentrionale. Dopo la Riforma e l'Apertura, a causa del sistema di responsabilità contrattuale delle famiglie per la produzione comune introdotto nelle campagne cinesi, la produttività delle campagne fu notevolmente aumentata, perciò i fratelli Sun dovettero lasciare





摄影：魏彬 Wei Bin

历时六年，整个过程充满艰辛。作为中国当代文学皇冠上的明珠，《平凡的世界》以恢宏的气势、劲健的笔力，全景式呈现了中国自20世纪70年代中期至80年代中期，陕北黄土地这一城乡交叉地带平凡人的生活，深刻地展示了平凡人在时代大变革中所走过的艰难曲折道路。

《平凡的世界》中的主人公孙家兄弟，原本是陕北黄土地上的农民。改革开放之后，中国的农村开始实行家庭联产承包责任制，农村的生产效率大大提高，孙家兄弟不得不离开黄土地到城市寻找工作机会和生活出路。小说所聚焦的，正是以孙家兄弟为代表的广大步入新时期的农民在身份转型中自我认知、身份界定的困境，以及自我意识觉醒后的自我超越。

《平凡的世界》中的一切，是与路遥血肉相连的最熟悉的生存情境和生活环境。不只是孙家兄弟，小说中其他的人物，无论农民、工人、创业者、教师、学生等，既是最普通的人，也是路遥亲身体过的角色。这些人物，带着路遥童年贫苦时代的记忆形象，又联通着数以亿计的普通人，仿佛他们真实地生活在读者周围。面对苦难，这些平凡的普通人有着路遥式的坚韧不屈，在逆境中张扬着顽强的生命力，将苦难

la terra del Loess e andare in città per trovare un lavoro e una via d'uscita dalla miseria. Il romanzo si concentra sul dilemma della consapevolezza di sé e della definizione dell'identità dei contadini della nuova epoca, rappresentati dai fratelli Sun, e sulla loro trascendenza di sé dopo il risveglio della consapevolezza di sé.

Tutto ne *Il mondo ordinario* è strettamente legato a Lu Yao, come la situazione di esistenza e le condizioni di vita che sono a lui molto familiari. Non solo i fratelli Sun, ma anche gli altri personaggi del romanzo, i contadini, gli operai, gli imprenditori, gli insegnanti, gli studenti, ecc. sono tutti personaggi molto ordinari e rappresentano ruoli che Lu Yao ha vissuto in prima persona. Questi personaggi portano con sé le immagini della memoria della povertà dell'infanzia di Lu Yao e sono legati a centinaia di milioni di persone comuni, come se vivessero realmente intorno al lettore. Di fronte alle difficoltà, questi personaggi di uomini comuni hanno la resilienza e lo spirito inflessibile di Lu Yao, e dimostrano la loro forte vitalità di fronte alle avversità, trasformando la sofferenza in una spinta ad andare avanti. La loro lotta è parte della lotta di ogni persona comune che cerca di cambiare il proprio destino in un'epoca di cambiamenti sociali, influenza e ispira una generazione di giovani a scrivere la propria vita ordinaria e magnifica. Negli anni Ottanta e Novanta, nella brezza primaverile della Riforma e dell'Apertura e sullo sfondo dell'ondata d'industrializzazione che ha attraversato tutta la Cina, innumerevoli giovani hanno lasciato le

转化为一种前行的精神动力。他们的奋斗经历，融于社会变革的时代中每一个试图改变命运的普通人的奋斗群像中，影响并激励着一代青年人谱写属于自己的平凡且壮丽的人生画卷。20世纪八九十年代，在改革开放的春风里，在工业化浪潮席卷全国的大背景下，无数青年走出农村，奔向城市，去追逐属于自己的青春和梦想。因此，《平凡的世界》一经出版，便成了激励这些有志之士的精神食粮。

路遥《平凡的世界》成功的根本原因，在于这种以自身经历的真情实感来写普通人，在于以温情和顽强的笔触来激励年轻人，更在于顺应了新旧社会剧烈变革下人们普遍的精神困境、心理渴望和社会需求。尤其在80年代追求精英化之路的文学与普通大众日趋脱节的背景下，路遥在高品质小说创作和适合普通民众阅读之间找到了联通的接口。

《平凡的世界》三部曲于1991年荣获中国长篇小说的最高奖项之一“茅盾文学奖”。获此殊荣、成功跻身中国一流作家之列的路遥并未沾沾自喜，而是以随笔的形式回顾、反思自己的创作历程和不足，发表了个人创作随笔《早晨从中午开始》。用路遥自己的话说，这个标题意在表达自己拼搏、奋斗的态度，即便生命已经进入正午，自己的工作仍要像早晨的太阳一般充满着朝气和活力。次年，年仅42岁的路遥因肝硬化腹水医治无效在西安去世。一匹倔强的骏马，在不止狂飙中耗尽了自己的体力。他璀璨且顽强的一生，可惜就这样过早地结束了。

中国的传统文化，赞扬平凡的生命力，歌颂小草夹缝求生，松柏凌冬傲雪。路遥，从陕北黄土地走出，是最平凡的贫苦农村中出生的孩子，携带着最朴质的中国传统文化因子。路遥的一生是平凡的一生，从农民、教师、大学生到编辑，没有过高官厚禄，却在时代中深深刻下自己旺盛生命力的印记。路遥文学创作中的众多人物都是最平凡的普通人，却成为整个时代无数奋斗青年心目中最具生命力的“英雄群像”。路遥的小说创作手法用的是最平凡、最传统的现实主义，却成为中国当代文学之林中最具生命力的经典之一。

路遥，用他42年的青春华章，真正诠释了“平凡中方显生命力”这句话的质感和厚度。

campagne e sono andati in città per inseguire i propri sogni. Perciò, una volta pubblicato, *Il mondo ordinario* è diventato una fonte d'ispirazione spirituale per questi giovani aspiranti.

La ragione fondamentale del successo de *Il mondo ordinario* di Lu Yao consiste nel fatto che lui scriveva di persone comuni con le sue emozioni realmente sperimentate, che lui ispirava i giovani con il calore e con la tenacia della sua scrittura, che lui rispondeva ai comuni dilemmi spirituali, ai desideri psicologici e ai bisogni sociali delle persone durante i cambiamenti radicali tra la vecchia società e quella nuova. In particolare, sullo sfondo del crescente distacco tra la letteratura che segue la strada dell'elitarismo e il pubblico comune negli anni Ottanta, Lu Yao ha trovato un legame tra la creazione di romanzi di alta qualità e la loro accettabilità con il pubblico comune.

Nel 1991, la trilogia de *Il mondo ordinario* ha vinto il Premio Letterario di Mao Dun, uno dei più importanti premi cinesi per i romanzi. Con questo premio, Lu Yao è riuscito a diventare uno dei migliori scrittori cinesi. Non si è compiaciuto, ma ha riflettuto sulla sua carriera letteraria e sui propri difetti scrivendo dei saggi, che ha pubblicato come una collezione personale *Il mattino inizia a mezzogiorno*. Secondo le parole di Lu Yao, il titolo vuole esprimere il suo atteggiamento di impegno e di lotta, e significa che anche se è già arrivato a metà della sua vita, il suo lavoro deve essere ancora pieno di vigore e di vitalità, come il sole del mattino. L'anno successivo, all'età di 42 anni, dopo una cura fallita, Lu Yao è morto a Xi'an di cirrosi epatica e di ascite. Come un buon cavallo che ha esaurito le sue forze in più di una corsa sfrenata, la sua vita brillante e tenace si è purtroppo conclusa prematuramente.

La cultura tradizionale cinese loda la vitalità dell'ordinario, elogia le erbe che si sforzano a sopravvivere nelle crepe e i pini e i cipressi che affrontano la neve d'inverno. Lu Yao, proveniente dalla terra del Loess dello Shaanxi settentrionale, è stato figlio della campagna più ordinaria e povera, e ha portato con sé gli elementi più semplici della cultura tradizionale cinese. La vita di Lu Yao è stata una vita ordinaria. È stato un contadino, insegnante, studente universitario e redattore, e non ha mai ottenuto una posizione ufficiale di alto rango, ma ha inciso profondamente nel tempo l'impronta della propria vigorosa vitalità. Molti personaggi delle opere letterarie di Lu Yao sono persone ordinarie e comuni, ma sono diventati il "gruppo di eroi" più vivace nella mente di innumerevoli giovani aspiranti dell'epoca. I romanzi di Lu Yao sono scritti con il realismo più ordinario e tradizionale, ma sono diventati dei classici che hanno molta vitalità nella letteratura cinese contemporanea.

Lu Yao, con i suoi 42 anni di giovinezza, ha davvero interpretato il significato e la profondità della frase "la vitalità si rivela solo nell'ordinarietà".

衣香袂影是盛唐—— 走进“长安十二时辰” 唐风市井主题街区

作者/供图：姚明广

Yao Mingguang

翻译：劳淑雨 Lao Shuyu

**La prosperità della grande dinastia
Tang
— entrare nelle “Dodici Shichen
di Chang’an”, quartiere a tema
del mercato della dinastia Tang**





“十二时辰”的概念 Il concetto di “Dodici Shichen”

“十二时辰”是古代中国劳动人民根据一日太阳出没的自然规律、天色的变化以及自己日常的生产活动、生活习惯归纳总结出来的，既可以指一天，也可以泛指任何一个时辰。每个时辰等于2小时。

Le “Dodici Shichen” (un’antica unità di misura cinese del tempo che equivale a due ore) sono state concepite dagli antichi lavoratori cinesi in base alla legge naturale del sole, al cambiamento del cielo e alle loro attività produttive e abitudini di vita quotidiana. Possono riferirsi a un giorno o a qualsiasi ora in generale e ogni periodo equivale a due ore.

“十二时辰制”最早出现在西周时期，由十二个特定的时间名词构成，后来，人们采用“十二地支”来表示并沿用至今，以夜半二十三点至一点为子时，一至三点为丑时，三至五点为寅时，依次递推。“十二时辰”与“十二地支”的结合与人们对自然和生活的观察密不可分。在中国古代，人们认为观天象的最佳时机是夜深人静、满天星斗的时候。子夜时分(二十三点至一点)，古代中国劳动人民仰望天空良久，忽然听得周围有细碎的声音，低头一看，原来是老鼠在活动。天长日久，古代中国人民发现鼠类出没频繁的时刻是子时。于是，子时便与鼠联系在一起，成了“子鼠”，作为一天的起始。

Il “Sistema delle dodici Shichen” apparve per la prima volta all’epoca degli Zhou Occidentali. In seguito, le persone adottarono il termine “Dodici rami terrestri” ancora utilizzato oggi per riferirsi a questo sistema composto da dodici specifici termini di tempo: il periodo di Zi indica il periodo di due ore compreso dalle 23:00 all’1:00, il periodo di Chou quello dall’1:00 alle 3:00, il periodo di Yin quello dalle 3:00 alle 5:00 e così via. La combinazione di “Dodici Shichen” e “Dodici rami terrestri” è collegata strettamente all’osservazione della natura e della vita da parte dei cinesi. Nell’antica Cina, le persone pensavano che il tempo migliore per osservare il cielo fosse la tarda notte quando tutto era tranquillo e le stelle riempivano il cielo. Durante la mezzanotte (dalle 23:00 all’1:00), gli antichi cinesi guardavano a lungo il cielo e, sentendo piccoli rumori provenire improvvisamente, guardavano in basso e vedevano topi che si muovevano. Con il passare del tempo, i cinesi raggiunsero la conclusione che il periodo di Zi era il momento della giornata in cui i topi apparivano più frequentemente. Di conseguenza, il periodo di Zi fu associato al topo, diventando “Zi Topo” e indicando l’inizio del giorno.



从网剧到主题街区 Dalla webserie al quartiere tematico

《长安十二时辰》是一部古装悬疑剧，共48集。该剧于2019年在优酷视频首播，一度让盛世“长安”再次走入无数中国人的视野。该剧改编自马伯庸的同名小说，讲述了唐朝天宝三载（公元744年）的上元节前夕，长安城陷入危局，长安死囚张小敬临危受命，与李必携手在“十二时辰”内拯救长安的故事。“长安十二时辰”由此诞生，唐朝的长安就是今天的陕西省西安市。

“Dodici Shichen di Chang’an” è una webserie di suspense in costume che ha un totale di 48 episodi. È stata lanciata nel 2019 sul sito di condivisione video Youku e ha mostrato la prosperità di “Chang’an” a tanti cinesi. La webserie è adattata dall’omonimo romanzo di Ma Boyong. Racconta la storia successa alla vigilia della Festa delle Lanterne durante il terzo anno del periodo Tianbao della dinastia Tang, quando Chang’an stava attraversando una situazione difficile e Zhang Xiaojing, un prigioniero condannato a morte, ricevette l’ordine di collaborare con Li Bi per salvare Chang’an in “Dodici Shichen”, ovvero 2 ore. Così è nata la webserie “Dodici Shichen

di Chang’an”. La città di Chang’an nella dinastia Tang corrisponde all’odierna città di Xi’an nella provincia dello Shaanxi.

2022年4月30日，全国首个沉浸式唐风市井文化主题街区“长安十二时辰”在西安市曲江新区曼蒂广场鸣锣开市并迅速走红。整个主题街区占地三层：负一层以“揽星揽月、畅飨(chàng xiǎng)长安”为主题，集聚了上百种唐长安城的美食，以及唐代银器、琉璃、香料、陶器、唐绣和唐三彩等文创商铺，唐风市井生活宛如再现；一层以“和合之美、风雅长安”为主题，这里设有三大舞台，“大唐永不眠”大型沉浸式演绎游戏以及各色盛唐文化演出等，将大唐神韵精彩呈现，可谓衣香袂影、霓裳魅舞，休闲互娱、雅俗共赏；二层以“花萼相辉、夜宴长安”为主题，着力打造“琼筵笙歌”文化宴席体验空间。旅游消费者能够在此主题街区充分享受到“观一场唐风唐艺、听一段唐音唐乐、演一出唐人唐剧、品一口唐食唐味、玩一回唐俗唐趣、购一次唐物唐礼”的“一秒入唐”真实体验。

Il 30 aprile 2022, nella Piazza Mandy del Distretto nuovo di Qujiang di Xi’an, è stato inaugurato il quartiere “Dodici Shichen di Chang’an”, il primo quartiere tematico immersivo del paese dedicato alla cultura del mercato di stile Tang e ha ottenuto subito un grande successo. L’intero quartiere è sviluppato su tre piani: il tema del piano meno uno è “raccoliere le stelle

e la luna: godere dei cibi di Chang'an". Su questo piano si possono trovare centinaia di cibi tipici differenti della Chang'an di epoca Tang, così come negozi che vendono prodotti culturali e creativi come l'argenteria, le maioliche, le spezie, le ceramiche, i ricami e le terracotte con smalto tricolore della dinastia Tang. Così la vita tipica di un mercato in stile Tang è presentata di nuovo. Il piano terra è a tema di "la bellezza dell'armonia e l'eleganza di Chang'an". Sul piano terra ci sono tre palcoscenici principali che offrono vari spettacoli culturali della Grande Tang e giochi immersivi come "la Grande Tang non dorme mai", attraverso i quali si presenta perfettamente il fascino di questa dinastia prospera come un mondo affascinante in cui le persone ballano e i loro abiti brillano e trasmettono persino profumi piacevoli. Sono spettacoli eleganti e rilassanti che tutti possono ammirare. Il primo piano si basa sul tema di "calici e fiori armoniosi: banchetto notturno di Chang'an" ed ha lo scopo di creare uno spazio per fare l'esperienza di una festa culturale simile a un "banchetto abbondante con musica gradevole". Qui i visitatori possono godere

appieno di una esperienza reale che permette di "tornare alla dinastia Tang in un secondo" grazie a varie attività, come "ammirare lo stile e l'arte Tang, ascoltare la musica e le canzoni Tang, recitare un dramma Tang, assaggiare i cibi Tang, divertirsi con le usanze e le delizie Tang, acquistare gli oggetti e i souvenirs degli Tang".

结合《长安十二时辰》原剧中的剧情、人物、道具和故事特色，“长安十二时辰”以“唐食嗨吃、换装推本、唐风雅集、微缩长安、情景演艺、文化盛宴”等主题形成六大沉浸式业态，呈现了“十二时辰业态各异，一年四时景致不同”的独有效果，打造出以“12”为维度的系列亮点体验内容，如“12处长安场景”“12条长安街巷”“12道经典菜品”“12味地道小吃”“12位唐朝人物”“12场特色演艺”“12场沉浸故事”“12个唐朝节日”等九大系列共计108个项目亮点内容，多层次、多角度、多方位呈现多姿多彩的盛唐时空。

Combinando il dramma, i personaggi, gli oggetti di scena e le caratteristiche della webserie originale "Dodici Shichen", il quartiere tematico forma sei modalità commerciali immersive i cui temi sono "assaggiare i piatti tipici Tang, indossare gli abiti Tang e interpretare personaggi, scoprire lo stile e le poesie Tang, la Chang'an in miniatura, le performance in scena, la festa della cultura Tang", allo scopo di presentare l'effetto unico di "diversi modalità dei Dodici Shichen e varie scene delle quattro stagioni dell'anno", creando una serie di esperienze di spicco con il numero 12 come punto in comune, per esempio "12 scene di Chang'an", "12 strade di Chang'an", "12 piatti tipici", "12 spuntini locali", "12 personaggi della dinastia Tang", "12 opere speciali", "12 storie immersive", "12 feste della dinastia Tang". Sono in totale nove serie principali e 108 progetti di spicco per presentare l'epoca e l'ambiente vivaci della Grande Tang da più angolazioni e in modo multidirezionale.



主题街区的沉浸式场境

Le scene immersive del quartiere tematico

“长安十二时辰”主题街区把网剧中的场境按1:1比例再现，突破传统的“观看模式”，进入“体验模式”当中，为旅游消费者提供了高颜值、亲感官的体验。

Il quartiere tematico “Dodici Shichen di Chang’an” riproduce le scene della webserie in rapporto 1:1, superando il tradizionale “modo di visionare” le serie per passare al “modo dello sperimentare”. Questo passaggio offre ai visitatori un’esperienza sensoriale di alto livello.

既然是沉浸，场景还原真实度就很高。如市井文化主题街区的正门——南门，朱红色为主的古建筑门楣，既抓人眼球，又令人心生敬畏。走进南门，大唐开市的场景扑面而来，鼓声阵阵、市旗招展，宛如穿越至1500年前的长安城。设计团队将“開市”作为“沉浸式”体验的起点，不免使人联想到《长安十二时辰》剧中颇有仪式感的“開市”。

Trattandosi di un quartiere immersivo, l’autenticità della riproduzione delle scene è molto elevata. Per esempio, la Porta Sud, l’ingresso principale del quartiere tematico sulla cultura del mercato, è costruita con un architrave vermiglio, tipico dell’antica architettura cinese, che attira subito l’attenzione della gente, ma suscita anche nel loro cuore un senso di rispetto e di timore. Entrando dalla Porta Sud, si apre ai visitatori la scena del mercato nella Grande Tang con il suono continuo dei tamburi e le bandiere sventolanti, proprio come se si fosse viaggiato nella città di Chang’an di 1500 anni fa. Il team di progettazione ha preso la scena di “apertura del mercato” come punto di partenza dell’esperienza “immersiva”, che ricorda alla gente il rituale “apertura del mercato” presentato nella webserie “Dodici Shichen di Chang’an”.

武侯铺，类似现代的安保部门，位于南门入口西侧，铺内陈设考究，如栅足案、几案和箱柜家具等，都是由专业的木工和漆工依据正仓院里的原型打造而成的。在武侯铺旁，特别值得一提的是“日晷”雕塑，“日晷”在网剧中有体现，设计团队将此处“日晷”改进为由动力系统驱动的装置，移动的“小马”形似秒针，为唐风市井生活的“时辰”留下最形象的注脚。

Lo stand Wuhou, simile all’odierno ufficio della sicurezza, si trova ad ovest della Porta Sud. Gli arredi sono elaborati, ci sono tavolini e diverse casse e mobili che sono costruiti da falegnami e laccatori professionisti imitando il prototipo nel cortile Zhengcang. Accanto al di Wuhou, vale la pena presentare la “meridiana”, una scultura apparsa nella webserie. È stata migliorata dal team di progettazione in un dispositivo azionato da un sistema di forza azionata la lancetta dei secondi denominata “cavallino” ed è il simbolo del “Shichen” più vivace della vita di mercato di stile Tang.

之后就是下沉式广场的上元安康踏歌台，衣袂飘飘、神韵悠悠的唐代知名歌舞《霓裳羽衣舞》在此上演。以红色为主色调的舞台最能调动观众的感官，浓墨重彩的视觉冲击尽显大唐繁盛景象。除了色彩，巨型舞台的设计更是巧妙利用了曼蒂广场三层挑空的天然优势，营造出气宇轩昂的恢弘之势。场景布置取自网剧中许鹤子上元节花车造型，并做了改造，增加了圆形液晶屏，动感与科技感十足，更符合观众对现代舞台的多元化需求。

In seguito, nella piazza interrata si trova il palcoscenico della pace della Festa delle Lanterne, dove viene messa in scena la famosa opera teatrale di epoca Tang in cui si canta e si danza, un’opera affascinante con abiti morbidi chiamata “Danza con abiti luminosi e leggeri come piume”. Il palcoscenico di colore principalmente rosso può suscitare perfettamente emozioni negli spettatori e gli effetti visivi di colori intensi presentano al massimo la scena prospera della Grande Tang. Oltre al colore, il design dell’enorme palcoscenico

utilizza il vantaggio strutturale dei tre piani della Piazza Mandy, creando un'atmosfera splendida e magnifica. Il fondale del palcoscenico si è ispirato alla forma del carro di fiore di Xu Hezi che appare durante la Festa delle Lanterne nella webserie e, aggiungendo uno schermo LCD circolare, è reso più dinamico e tecnologico per soddisfare le diverse esigenze del pubblico verso un palcoscenico moderno.

Attraverso il quartiere di Tongshan, si è arrivati a un'atmosfera vivace del mercato di stile Tang. Qui si può sentire meglio il livello professionale del design delle scene. Sono presentati tutti i piatti tipici della webserie, come i “cachi cristallini e rossi come fuoco” e la “carne di pecora cotta nella pentola d'acqua” e si vendono anche altri cibi famosi dello Shanxi e delle regioni occidentali che appartenevano alla dinastia Tang.

Dopo aver passato il quartiere di Tongshan e aver ammirato le lanterne di carpa su entrambi i lati della Strada della fortuna di Chang'an, si arriva al salone di Tongshan circondato dall'atmosfera vivace del mercato di stile Tang. Qui si può sentire meglio il livello professionale del design delle scene. Sono presentati tutti i piatti tipici della webserie, come i “cachi cristallini e rossi come fuoco” e la “carne di pecora cotta nella pentola d'acqua” e si vendono anche altri cibi famosi dello Shanxi e delle regioni occidentali che appartenevano alla dinastia Tang.

“长安十二时辰”主题街区里的场景可谓《长安十二时辰》网剧的2.0版本。以负一层的“仙山红龙”为例，场景布置取自剧中重头戏“太上玄元灯楼”，设计团队将“太上玄元灯”的主要元素如青绿山水、祥云灯、莲花、仙鹤等拆解，根据曼蒂广场的空间结构和建筑特点进行重组重构，打造出雕塑、绘画和灯光相结合的崭新艺术形式，让人仿佛置身于一幅跨越时空的立体青绿山水画卷之中。

Le scene riprodotte nel quartiere tematico “Dodici Shichen di Chang'an” possono essere considerate la versione 2.0 dell'omonima webserie. Prendendo come esempio il “Dragone rosso nella montagna divina” al piano meno

uno, la scena è tratta dall'opera tradizionale Tang, “Palazzina di lanterne di Tai Shang Xuan Yuan” presentata nella serie web. Il team di progettazione ha separato gli elementi principali di decorazione della palazzina come le montagne verdi e l'acqua trasparente, le lanterne a forma di nuvola della fortuna, il loto, le gru, ecc. e li ha riorganizzati e ricostruiti in base alla struttura spaziale e alle caratteristiche architettoniche della Piazza Mandy, creando una nuova forma artistica che combina in modo armonioso la scultura, la pittura e l'illuminazione. In questo modo, le persone si sentono come se, attraversato il tempo e lo spazio, si trovassero in un dipinto tridimensionale di montagne verdi e acqua trasparente.

网剧中较为震撼的神像也出现在主题街区中，由于空间限制，剧中的12座神像改为4座——青龙、白虎、朱雀、玄武，置于东南西北四个方位，对应春夏秋冬四个季节，同时呼应长安十二时辰市井街区一年四时景致不同的项目效果。

Anche le statue degli Dei più splendide presenti nella webserie sono riprodotte nel quartiere tematico ma, per motivi di spazio, se ne sono riprodotte 4 su 12: il Drago Azzurro, la Tigre Bianca, l'Uccello Vermiglio e la Tartaruga Nera, collocate in direzione dei quattro punti cardinali, rispettivamente a est, a ovest, a sud e a nord, che corrispondono alle quattro stagioni, primavera, estate, autunno e inverno. Questa disposizione provoca, allo stesso tempo, l'effetto di creare nel quartiere “Dodici Shichen di Chang'an” scene diverse a tema le quattro stagioni.



作者简介:

姚明广, 上海大学应用经济学专业博士, 上海旅游高等专科学校副教授。

Profilo dell'autore:

Yao Mingguang, Dottore della facoltà di Economia Applicata dell'Università di Shanghai, Professore associato dell'Istituto di Turismo di Shanghai.





主题街区走红的启示 Ispirazioni tratte dalla popolarità del quartiere tematico

在“长安十二时辰”主题街区，旅游消费者既可以穿上唐服、画上唐妆，也可以吃到唐食，看到唐文化演艺，体验到唐朝人的生活，完全沉浸到IP里去。

Nel quartiere tematico di “Dodici Shichen di Chang’an”, i visitatori possono indossare gli

abiti Tang e truccarsi in stile Tang, possono anche assaggiare i cibi Tang, guardare gli spettacoli che mettono in scena la cultura Tang e provare a vivere la vita delle persone della dinastia Tang, insomma hanno l'opportunità di essere completamente immersi.

“沉浸式”不仅仅是为了营造视觉上的刺激，从“观影”到“入戏”，“长安十二时辰”深度融合文旅商三大产业，在建筑、软装、人物、故事、音乐、器物等方面将唐朝的鲜活人物、风土文化、美食习俗进行了完美复原，给旅游消费者带来了身临其境的奇妙“穿越”体验，以及美的享受和文化的浸染。

Il modo “immersivo” non è solo per creare stimoli visivi, dal “guardare” al “partecipare”, il quartiere tematico integra profondamente i tre settori principali della cultura, del turismo e del commercio, riproduce perfettamente le persone vivaci, i costumi, la cultura e le usanze alimentari della dinastia Tang in vari aspetti, inclusi l'architettura, gli arredi e i mobili, i personaggi, le storie, la musica e gli utensili. Offre ai turisti l'esperienza meravigliosa di “viaggiare nella storia” e di vivere la vita degli antichi, nonché il godimento della bellezza e della cultura.

沉浸式文旅消费模式的场景感与体验感完美互动迎合了消费升级需求，这是“长安十二时辰”走红的主要原因。

Con la perfetta interazione fra le scene vivaci e le esperienze reali, il modo “immersivo” del consumo culturale da parte dei visitatori è in grado di soddisfare le esigenze di innovazione da parte dei consumatori. È proprio questo il motivo principale della popolarità del quartiere tematico “Dodici Shichen di Chang’an”. 📖

大唐不夜城里的



作者: 赵雪 Zhao Xue

翻译: Ylenia Morando

“真人不倒翁”

摄影: 奔 Ben

表演者: 冯佳晨 Feng Jiachen

Il “misirizzi vivente” del centro commerciale La città del Grande Tang non dorme mai

“真人不倒翁”是西安大唐不夜城里一种独特的行为艺术表演形式。女舞者一身盛唐装扮，站在一个特制的半圆球上，伴随舒缓优美的乐曲声轻盈舞动。她眼神灵动、身姿曼妙、裙裾(jū)飘飞，倾斜旋转而不倒，如仙女一般。她会朝一边的观众倒去，有时与其牵手互动，有时未等其看个仔细，就又倒向了别处，给人一种若即若离、神秘朦胧的美感。这段表演的视频一上抖音，就引发了网络讨论热潮，不少网友为了一睹“不倒翁小姐姐”的惊艳风采去往西安，大唐不夜城里的游客因此络绎不绝。

Il “misirizzi vivente” è una forma di esibizione artistica che rappresenta una particolarità unica del centro commerciale La città del Grande Tang non dorme mai di Xi'an. Si tratta di una ballerina che, indossando gli abiti tradizionali dell'epoca d'oro dei Tang e stando in piedi su di un attrezzo la cui forma emisferica agevola il moto ondulatorio, esegue movimenti dolci che al ritmo della musica prendono

le sembianze di una danza leggiadra. Ha gli occhi vispi, la sua figura è aggraziata e il suo abito (*qúnjū*, 裙裾) svolazza mentre si dondola e ruota senza cadere mai: assume così le fattezze di una fata celeste. A volte s'inclina in direzione degli spettatori, interagisce con loro prendendoli per mano e, altre volte, s'inclina inaspettatamente nella direzione opposta creando nel pubblico un senso di bellezza elusiva, misteriosa e indistinta. Non appena è stato pubblicato sulla piattaforma Douyin il filmato di questo spettacolo, vi è stata una impennata di commenti online. Non pochi utenti hanno deciso di andare a Xi'an proprio per ammirare dal vivo le delicate movenze mozzafiato della "Signorina misirizzi". Come conseguenza di ciò, il centro commerciale riceve un flusso continuo di visitatori.

根据史书记载，“不倒翁”最早产生于唐代，是一种劝酒工具，之后经过不断改进，逐渐演变成儿童的玩具。“不倒翁”整体为空心壳体，形状类似于人，底盘则是实心半球体，所以其重心很低，无论如何按压旋转，最后总能摇摇摆摆地回到直立状。“真人不倒翁”就利用了相同原理，使得舞者可以站在特制的“不倒翁”道具上轻轻摇曳。在大唐不夜城的绚烂灯火中，美人笑靥如花、婀娜多姿、翩翩起舞，像是从画中来，举手投足间令人“梦回大唐”，领略到河清海晏、歌舞升平的盛唐气象。

In base ai resoconti provenienti dai documenti storici, il “misirizzi” sembra essere apparso per la prima volta all'epoca Tang ed era un recipiente inclinabile che facilitava il consumo di vino. Successivamente, questo strumento ha subito continue evoluzioni che lo hanno trasformato gradualmente in un giocattolo per bambini. Il “misirizzi” ha un corpo completamente cavo al suo interno ed una forma antropomorfa. La struttura portante è formata da una semisfera solida per cui il suo baricentro è molto basso, il che permette all'oscillante giocattolo di tornare sempre verticale per quanto venga spinto e fatto roteare. Il “misirizzi vivente” utilizza lo stesso principio, consentendo ai ballerini di stare in piedi su questo attrezzo di scena

unico e dondolare delicatamente. Sembra che la scena di un dipinto prenda vita quando, tra le brillanti luci del centro commerciale La città del Grande Tang non dorme mai, si scorge il sorriso della bella che, graziosa e affascinante, balla leggiadramente. Le sue movenze suscitano negli spettatori il “sogno di un ritorno alla grande epoca Tang”, donando loro un assaggio dell'atmosfera di grande pace e di celebrazione della prosperità che caratterizzò il mondo Tang.

不仅新奇有趣的“不倒翁”表演方式给观众留下了深刻的印象，明艳动人的“大唐美人”也让人流连忘返。舞者的服饰和妆发都参照了唐代流行的风格，非常吸引眼球。

Non solo la novità e la gradevolezza dello spettacolo del “misirizzi” hanno lasciato una profonda impressione nel pubblico, anche il fascino della “Bella donna del Grande Tang” ha spinto le persone a soffermarsi per godersi questo spettacolo. Il trucco e il costume della ballerina sono stati ideati prendendo come riferimento lo stile che era di tendenza durante l'epoca Tang per cui sono stati tra gli elementi che hanno attratto gli sguardi e l'interesse del pubblico.

舞者身着红黄配色的唐风襦(*rú*)裙，显得丰美华丽、温婉大气。襦裙本是汉族女子服饰的基础款式，即上穿短襦，下着长裙。盛唐时期，襦裙款式变得丰富多样、色彩绚丽，从侧面反映了大唐文明的繁荣与开放。

La ballerina ha indossato l'abito in stile Tang *rúqún* 襦裙 che combina i colori rosso e giallo donandole un aspetto elegante e incantevole. In origine, il *rúqún* era l'abito comunemente indossato dalle donne di etnia *Hàn* 汉 ed era composto da una giacchetta abbinata ad una gonna lunga. Durante l'epoca d'oro della dinastia Tang, questo abito subì delle modifiche che portarono ad una ricchezza di stili e colori splendidi. Da questa evoluzione del *rúqún* è possibile scorgere il grado di benessere e sviluppo raggiunti in questa epoca.



供图：摄图网

舞者的发型是唐代女子的经典发型，头发中间和上方还别有许多金色头饰，展现了盛唐女子的大气优雅。而她的妆容也是唐代女子偏爱的“红妆”。唐代女子喜欢用胭脂、红粉在脸颊上大面积地晕染，产生红艳如花的视觉效果，“红妆”由此得名。涂抹手法不同，妆容也就不同，有的浓艳得如醉酒一般，有的浅淡得面若桃花。舞者采用的“红妆”，眉间画花钿(diàn)，两颊画斜红，看上去灵动可爱、妩媚动人。这种妆容也让不少女孩看到了唐妆的典雅华美，使其关注视角开始从潮流美妆扩大到包括唐妆在内的中国传统妆容，带动了国风妆的兴起和流行。

L'acconciatura dei capelli della ballerina è la classica acconciatura portata dalle donne di epoca Tang e consiste nell'indossare molti fermagli dorati a segnalare la grande eleganza che le donne possedevano durante quella che fu un'epoca prosperosa. Anche il suo trucco rispecchia il trucco rosso amato dalle donne dell'epoca Tang. L'appellativo "trucco rosso" *hóngzhuāng* 红妆 deriva dall'abitudine delle donne Tang di usare polveri e rossetti rossi per decorare una vasta area delle guance in modo da produrre un effetto visivo che ricordasse un fiore. Le tecniche di applicazione erano diverse così come lo stile desiderato: in alcuni casi si applicava abbondantemente il trucco per ottenere un aspetto

vistoso simile all'aspetto di rossore di una persona ebbra; in altri casi si applicava uno strato leggero di trucco che richiamasse alla mente la freschezza di una pesca. Per quanto riguarda il trucco della ballerina, lei ha applicato l'elemento decorativo *huādiàn* 花钿 situato sulla fronte tra le sopracciglia e due linee oblique di trucco rosso sulle guance. L'effetto finale è molto elegante e affascinante. Questo tipo di trucco ha attirato l'attenzione di molte ragazze che, avendo scoperto la bellezza del trucco Tang, hanno iniziato a sperimentare con il trucco tradizionale cinese, portando ad una ondata di popolarità per il trucco con caratteristiche nazionali.

“真人不倒翁”将“不倒翁”与“大唐美人”两大唐朝文化元素相结合，以创新的方式挖掘了传统之美，富有生趣又灵动自然。当然，精彩绝伦的表演背后是舞蹈演员的辛苦与努力。火遍全网的“不倒翁小姐姐”冯佳晨并非科班出身，但她始终心怀舞蹈梦，利用课余时间苦练舞蹈数十年。她在景区演过大大小小各种角色，但都默默无闻，直到不夜城推出“不倒翁”表演，才真正绽放出自己的光芒。由于“不倒翁”道具承重力有限，舞者身高不能超过163厘米，体重不能超过100斤。且最初的道具是铁质的，舞者需要将双腿固定在铁柱上，只靠腰肢力量摆动身体。因此，冯佳晨



不仅要严格地控制体重，还经常受伤，胯上、膝盖上常有淤青。随着演出不断增多，冯佳晨表演得越发熟练，她不断精进自己的表演方式，将道具与表演结合得恰到好处，更增加了与观众的互动。看到观众是小姐姐就摆到跟前与她牵手，看到是小哥哥就用扇子“捉弄”一下，看到是小朋友就送上事先准备好的糖果。正是一段她与观众“牵手”的视频，再配上《神话》这首应景的曲子，让她在网络上爆红，连中央电视台都评价她“一个人带火了一座城”。

Lo spettacolo del “misirizzi vivente” combina due aspetti culturali della dinastia Tang, il balocco “misirizzi” e la “Bella donna del Grande Tang”, portando alla luce le bellezze della tradizione in modo innovativo, vivace, intelligente e naturale. Dietro alla splendida esibizione c'è stato sicuramente il duro lavoro e l'impegno della ballerina. Feng Jiachen, la ragazza che impersona il “misirizzi vivente”, popolarissimo online, non è una professionista. Ha sempre sognato di diventare una ballerina e, perciò, si è esercitata nella danza per decenni nel tempo libero. Si è esibita in varie occasioni con piccoli e grandi ruoli, ma

senza mai uscire dall'anonimato. Solo portando il suo spettacolo del “misirizzi vivente” al centro commerciale La città del Grande Tang non dorme mai, ha potuto brillare e mostrare tutto il suo talento. Lo strumento di scena utilizzato in questo tipo di spettacolo non può reggere una persona di altezza superiore al metro e sessantatré e con peso maggiore di 50 kg. Essendo gli oggetti di scena originariamente in ferro, i ballerini devono fissare le gambe su due sostegni di ferro e creare il moto oscillante con la sola forza delle anche. Di conseguenza, Feng Jiachen deve tenere sotto rigoroso controllo il proprio peso e, spesso, subisce infortuni o riceve lividi sui fianchi e sulle ginocchia. Con l'aumentare del numero delle sue esibizioni, Feng è diventata sempre più abile continuando a migliorare la sua performance attraverso l'inclusione di oggetti di scena e l'interazione con il pubblico. Quando Feng vede tra il pubblico una ragazza, la porta in prima fila e la tiene per mano;



供图：摄图网

quando vede un ragazzo lo “provoca” scherzosamente con il ventaglio; quando vede un bambino, gli regale delle caramelle appositamente preparate per l'occasione. Il video che ha spopolato su Internet rendendola famosa è stato proprio un video in cui lei teneva per mano uno spettatore con l'appropriato sfondo musicale della canzone intitolata *Shénhuà* 神话 “fiaba”. Questo stesso video è stato anche trasmesso sulla tv nazionale CCTV che ha commentato dicendo “una intera città resa popolare da una persona”.

其实，“不倒翁小姐姐”不仅带火了“一座城”，还带火了“真人不倒翁”这种表演形式。“不倒翁小姐姐”爆火之后，全国各地开始了模仿热潮，也相继推出了不同风格的“不倒翁”表演。这种街头行为艺术越来越受到人们的认可和喜爱，也吸引了不少外国友人前来观赏。

Effettivamente, la “Signorina misirizzi” non ha solo reso popolare una “città intera”, ha anche reso popolare una forma di spettacolo come quella del “misirizzi vivente”. Dopo aver ottenuto tutta questa

popolarità, si sono diffusi in tutto il paese varie esibizioni simili che ripropongono il “misirizzi”. Questo tipo di esibizione è una esibizione artistica da strada sempre più riconosciuta e amata dalle persone. Ha anche attirato l'attenzione di molti amici stranieri che hanno viaggiato fino a qui per vedere lo spettacolo.

“真人不倒翁”表演点缀了西安大唐不夜城的文化盛景，以创新的形式演绎传统文化，展现出大唐繁荣开放的独特气韵，让人们在如梦似幻的氛围中感受到传统文化与时代同行的无限魅力。

Questa esibizione ha arricchito la scena culturale del centro commerciale di Xi'an La città del Grande Tang non dorme mai grazie alla sua innovativa reinterpretazione della cultura tradizionale e al suo fascino unico capace di mostrare la prosperità e il grado di apertura raggiunti dalla dinastia Tang. Lo spettacolo ha creato una atmosfera da sogno che permesso alle persone di conoscere la cultura tradizionale e di assaporare l'epoca Tang. 孔

西安地铁： 移动的历史书

La metropolitana di Xi'an:

un libro di
storia mobile

又一次来到西安旅行，我发现了一个很不一样的地方，一个当地人可能习以为常，而我却迫不及待想跟人分享的地方。它洋溢着独一无二的西安特色，满含历史的一颦（pín）一笑，诠释着古都喧嚷的盛世图景；它默默驻守在地底，每日给现代都市输送着血液养分，如同这座悠久城池坚韧的筋骨。它就是西安地铁及其充满文化底蕴的站名和站内装饰风格。

Durante un mio nuovo viaggio a Xi'an, ho scoperto un luogo molto diverso dal solito, un luogo a cui la gente del posto potrebbe essere abituata ma che io non vedo l'ora di condividere con tutti gli altri. Si tratta di un luogo che abbonda delle specialità di Xi'an, pieno dei sorrisi e dei cipigli che hanno fatto la storia, che offre un'immagine reinterpretata dell'età d'oro di questa antica e rumorosa capitale; questo luogo preserva silenziosamente le sue fondamenta sotterranee e fornisce ogni giorno linfa vitale alla città moderna, proprio come se fosse lo scheletro granitico di questa antica città. Questo luogo ricco di patrimonio culturale è fatto dai nomi e dalla posizione delle fermate della metropolitana di Xi'an.

作者：贾蕾 Jia Lei

翻译：Ylenia Morando



西安这座国际化大都市早在20世纪90年代就出台了地铁修建规划，但是规划的真正实施和运行却比其他城市的要艰难而且缓慢得多，因为西安是块风水宝地，一铲子下去说不定就偶遇某个历史名人的古墓，又或者挖出几件国宝级的文物。当初在意大利罗马做中文教师，我和当地人聊起地铁的修建，可以说，和西安面临的问题一样，罗马地铁的修建速度也是慢得出名。罗马地铁修建人员把修建地铁时挖到的文物放置在地铁站做了博物馆式的陈列，而西安地铁修建人员的处理方式更理想化一些，他们选取与每站相关的历史文化元素，将其融入地铁站标和文化墙的设计，形成了“一站一标、一站一景”的独特文化景观。

Già a partire dagli anni '90, Xi'an, questa metropoli internazionale, aveva approvato un piano per la costruzione di una metropolitana, ma i tempi di attuazione ed entrata in operatività del progetto sono stati molto più lenti e difficili rispetto a progetti di altre città. Questo è stato dovuto al fatto che Xi'an è una terra ricca di tesori legati al Fengshui, per cui è facile imbattersi nella tomba di un personaggio storico e non è raro portare alla luce reliquie culturali che si rivelano essere tesori nazionali. Si potrebbe dire che i problemi di costruzione riscontrati a Xi'an siano gli stessi di quelli di cui discutevo con la gente locale durante la mia esperienza di insegnamento del cinese vissuta a Roma, in Italia: i tempi di costruzione della metropolitana di Roma sono notoriamente lenti. I costruttori della metropolitana romana hanno integrato i reperti culturali rinvenuti durante i lavori di costruzione nelle stazioni stesse delle fermate della metro, creando così esposizioni simili a un museo. A Xi'an, invece, si è optato per un approccio più idealizzato: i costruttori hanno selezionato un elemento storico e culturale da integrare nella progettazione della segnaletica di ciascuna fermata

della metropolitana e dei suoi muri, formando così un paesaggio culturale unico che rispecchia il motto “una stazione, un segno, uno scenario”.

比如乘坐4号线去往大雁塔。一下车就能看到大雁塔站的醒目标识——一座唐代四方楼阁式砖塔的轮廓。大雁塔是为了供奉和珍藏三藏法师玄奘从印度请回的真经、佛像和舍利而修建的，是现代人寻觅玄奘漫漫取经路的胜地，如今已成为古都西安的标志性建筑之一，是游客来到西安的必打卡景点之一。大雁塔站的站标非常有辨识度，外地游客一眼就知道自己已经抵达目的地，十分方便且充满趣味。

Prendiamo come esempio la linea 4 della metro in direzione della Pagoda della Grande Oca Selvatica. Appena si scende dall'autobus, è possibile vedere il sorprendente simbolo della fermata della Pagoda della Grande Oca Selvatica: la silhouette di una pagoda in mattoni dalla forma tipica dei padiglioni quadrangolari dell'epoca Tang. La Pagoda della Grande Oca Selvatica è stata costruita per custodire le scritture sacre e le statue di Buddha; è il luogo dove l'uomo contemporaneo può andare ad ammirare le reliquie riportate dall'India dal monaco Tripitaka Xuanzang dopo il suo lungo viaggio, perciò è diventata oggi una delle icone di questa antica capitale ed è una delle attrazioni imperdibili per i turisti che si recano a Xi'an. Il simbolo di questa fermata è molto riconoscibile: i visitatori provenienti da altri posti sanno a colpo d'occhio di essere arrivati a destinazione e questo non solo è conveniente per i visitatori ma li delizia.

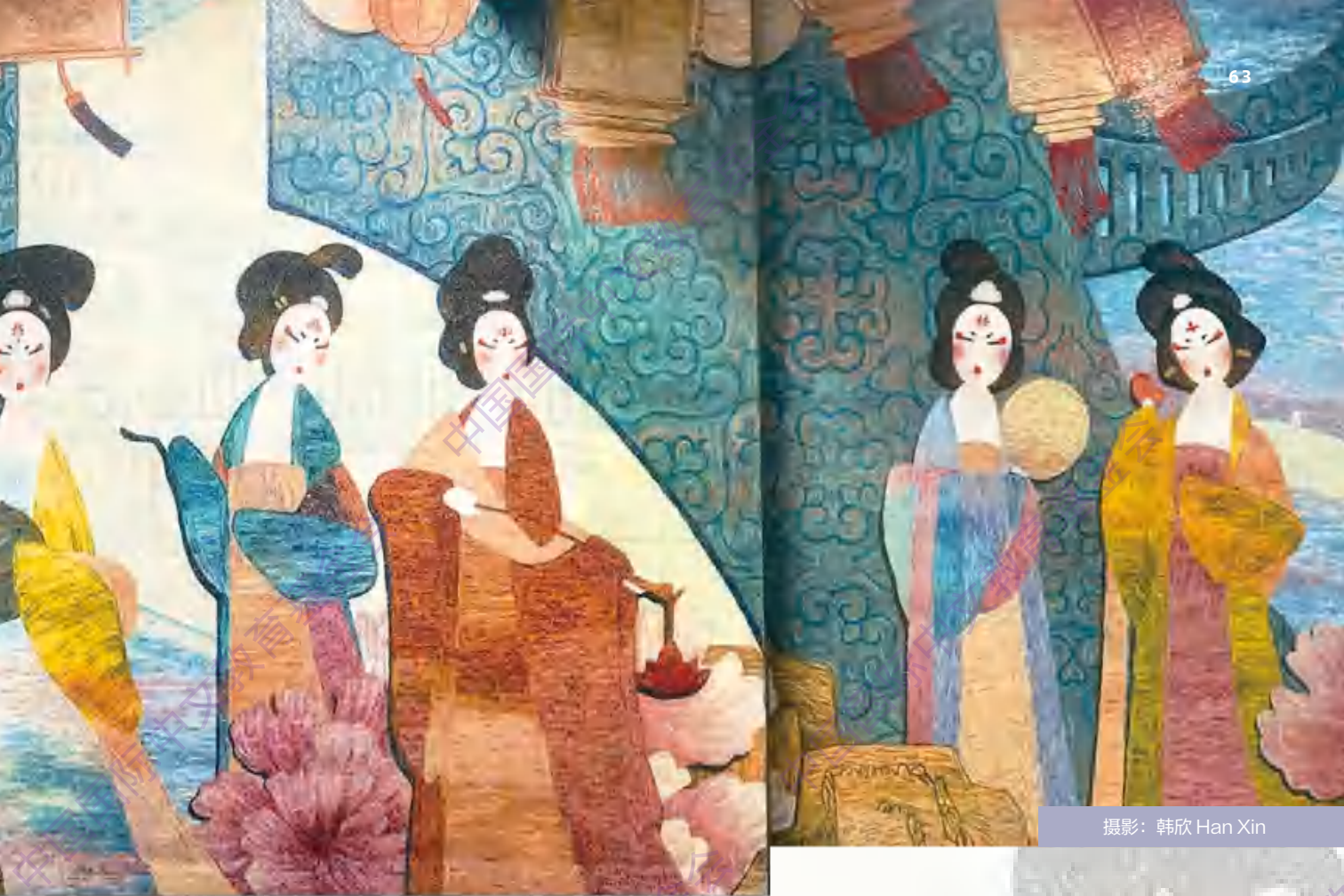
后来走的地铁站多了，我就发现，每一站的徽标都很独特并且充满文化意蕴。比如秦宫站，站徽设计就直接选用了咸阳宫复原图。咸阳宫是秦始皇曾经居住的宫殿。现在



的残垣断壁、一抔(póu)黄土，都述说着秦朝以来的纷纭变化与历史沧桑。又如文景路站，这一站靠近汉长安城，因纪念“文景之治”而得名。于是其站徽设计便采用汉代象征休养生息的牛耕田景象，以体现西汉初年“民以农为本、注重农桑”的治国理念。小小的徽标不仅诉说着千年历史，还蕴藏着深厚的文化积淀。曲江池西站的站徽以曲江池的景色和曲江亭为设计元素。据说，当年韩愈邀请白居易共赏曲江春景，但白居易因故未能赴约，于是韩愈在这里写下了名句“曲江水满花千树”，遥寄白居易，表达了未能与好友共赏美景的遗憾之情。

Durante questo mio viaggio a Xi'an, mi sono recato in molte altre fermate della metropolitana ed ho scoperto che il simbolo di ogni stazione è davvero unico e ricco di memoria culturale. Ad esempio, il simbolo della fermata del Palazzo Qin è proprio la mappa che ricostruisce la pianta originaria della città di Xianyang. Xianyang era la città imperiale dove visse l'imperatore Qin Shi Huang. Le sue rovine e

quel che resta della cinta muraria in terra loess gialla, che si possono ammirare ancora oggi, testimoniano i numerosi cambiamenti e le vicissitudini storiche della dinastia Qin. Un altro esempio è la fermata di Wenjing, che si trova vicina a Chang'an, nome che la città assunse in epoca Han; questa fermata deve il suo nome proprio alla "amministrazione degli imperatori Wen e Jing" *Wén Jǐng zhī zhì* 文景之治. Di conseguenza, il simbolo scelto per questa fermata è una scena che raffigura bovini che pascolano nei campi al fine di rievocare non solo la tecnica agricola degli Han, ovvero quella di lasciare un campo a riposo, ma anche il concetto di governo espresso dagli Han Occidentali secondo cui "la vita del popolo è fondata sull'agricoltura e in particolare sulla sericoltura" *mín yǐ nóng wéi běn, zhù zhòng nóng sāng* 民以农为本、注重农桑. Questa piccolissima icona non solo racconta secoli



摄影：韩欣 Han Xin

di storia, ma concentra in sé vari aspetti culturali. Il simbolo della fermata Lago Qujiang Ovest comprende due elementi, l'immagine del lago Qujiang e il padiglione Qujiang. Si narra che Han Yu abbia scritto la famosa frase “il fiume Qujiang abbonda di fiori e di alberi” *qǔjiāngshuǐ mǎnhuā qiānshù* 曲江水满花千树 per esprimere il rammarico di non essere riuscito a godersi la bellezza del paesaggio con il suo amico, in seguito ad aver allontanato Bai Juyi quando quest'ultimo non si era presentato all'invito che Han Yu gli aveva esteso per andare a visitare insieme il fiume Qujiang in primavera.

西安地铁是全国唯一一个为每座车站设计独立站徽的地铁系统，方形的站徽好似一枚枚印章，与西安地铁总标识“城墙章”相互呼应，集辨识度与文化底蕴于一身的符号标志，配上颜真卿楷体的站名，车站标识显得古朴而优雅。这些标识从秦皇汉武、唐诗楷草中来，经由人们日常出行的道路，流入了每一个西安人的血液之中。

La metropolitana di Xi'an è l'unico sistema metropolitano del paese in cui ogni fermata ha avuto progetti distinti e indipendenti l'uno dall'altro. Le icone quadrate delle fermate sono come timbri che rimandano all'icona simbolo del sistema metropolitano di Xi'an, ovvero l'icona della “città cinta da mura”. Queste icone uniscono in un solo simbolo la funzione di segnaletica e di emblema dei beni culturali. Aggiungendo a tutto ciò anche le insegne contenenti il nome delle fermate scritti in stile calligrafico regolare del maestro Yan Zhenqing, la segnaletica della metro assume un aspetto singolare ma elegante. Ogni abitante di Xi'an, percorrendo quotidianamente le strade, assorbe questi segni culturali provenienti dagli imperatori Qin, dall'epoca dell'imperatore Wu della dinastia Han e dagli usi e costumi della dinastia Tang.

不止如此，与这些徽标和站名呼应，每一站的走廊还设计了风景壁画，或还原了当时的历史场景，或展示了当地的特色文化，就连穹顶和立柱也都经过了悉心雕琢。大唐芙蓉园站的壁画里能看出《簪花仕女图》的影子，长安城中身着华服的雍容美人结伴游园，兴致盎然；大差市古时曾为驿站，所以大差市站内的壁画里，唐三彩造型的驿马在丝路之上飞驰，波斯商人牵着骆驼走过，乘客似乎都能听到清脆响亮的驼铃声；南稍门是小雁塔所在地，南稍门站内所有的立柱都是小雁塔式的多层建筑造型，并设计有长亮的挑灯，还未见塔，脑中就浮现出“雁塔晨钟”的景色；北客站的壁画则展现了陕西的现代风貌，一幅《舞动陕西》展现了陕北安塞腰鼓的魅力，而另一幅《大美西安》以群山为背景，呈现出陕西的自然风光。这一面面色彩丰富、主题鲜明的文化墙兼具装饰与讲解作用，将古都西安的文化底蕴展现得淋漓尽致。

Oltre a quanto detto finora sugli echi culturali di questi simboli e di questi nomi legati alle fermate, si somma anche il fatto che per ogni corridoio di ogni fermata sono stati progettati dei murales raffiguranti scene che ripropongono eventi storici o che mostrano gli aspetti caratteristici della cultura locale così che, dai pilastri ai soffitti a volta, tutto sia meticolosamente decorato. Nella fermata Giardino Tang Furong, si può ammirare il murales che ripropone il dipinto delle “Dame di corte con i capelli adornati di fiori” *zānhuā shìniǚ tú* 簪花仕女图, raffigurante le belle e graziose dame passeggiare insieme per il giardino adornandosi i capelli di fiori, una scena che deve essere stata comunemente visibile all'interno delle mura di Chang'an e che trabocca di suggestioni. Nella fermata Città Dachai, una stazione di posta in tempi antichi, i murales raffigurano scene vivide di cavalli, ispirati alle statue Sancai di epoca Tang, che galoppo per la Via della Seta e scene di mercanti persiani alla guida di cammelli. Attraversando i corridoi ricoperti da queste vivide scene, i passeggeri della metro possono quasi udire il chiaro tintinnio delle campane appese ai cammelli. I

pilastri all'interno della fermata Porta Nanshao, dove si trova la Pagoda della Piccola Oca Selvatica, sono modellati in modo tale da imitare strutture a più piani simili alla Pagoda e contengono lanterne lunghe e luminose. Senza aver ancora visto la vera Pagoda, gli interni della fermata fanno affiorare alla mente delle persone l'immagine della Pagoda con le sue campane appese ai tetti spioventi di ogni suo piano. I murales della fermata Stazione Nord ripropongono scenari moderni del Shaanxi: un murales raffigura la scena della “Danza del Shaanxi” *wǔdòng shānxī* 舞动陕西 e mostra il fascino del tamburo di Ansai, tipico strumento musicale del Shaanxi settentrionale; l'altro murales, invece, raffigura la “Bellissima Xi'an” che, con le sue montagne che fanno da sfondo, mostra il paesaggio naturale del Shaanxi. Questi murales pieni di colori e temi legati alla cultura combinano la funzione decorativa a quella dimostrativa per mostrare vividamente e accuratamente il patrimonio culturale di questa antica capitale.

西安地铁，作为城市的“筋骨”，串联起城市四通八达的交通网，让每个步履匆匆的人，在进入西安地铁的那一刻，就如同翻开了一本历史书。历史与现代交汇在这一方小小车站中，见证着悠久的古都历史与焕发生机的未来。

La metropolitana di Xi'an, come un vero apparato muscolo-scheletrico della città, costituisce la vasta rete di trasporto che connette la città permettendo alle persone che vanno di fretta di sfogliare un libro di storia ogni qualvolta si dirigano a prendere questo mezzo di trasporto. La storia e la modernità si incontrano in queste piccole fermate della metro che diventano così l'incarnazione della lunga storia di questa antica capitale e del suo futuro che brilla di vitalità. 孔



后
紕
耻
辱
焉

此
之
時
周

震
而
告
先
丁

長
孫

得
亦
會

元
后
士

五
露
積

法

自

不

从长安到罗马—— 丝路两端，一“麦”相承



供图：摄图网

**Da Chang'an a Roma: ai
due estremi della Via della
Seta si semina buon grano**

作者：陶弘阳 Tao Hongyang
翻译：友劲慧 Claudio Gebbia

作为一个生在古都西安，而后行走世界的中文教师，我一直相信历史悠久的地方绝对少不了珍馐美饌，我们现在品尝到的一切都是悠久文化的传承。从西安美食荟萃之地——回民街和永新坊出发，我带着民族文化自豪感和包容的心与胃，来到了丝绸之路另一端的意大利。我发现琳琅满目的意大利美食，竟然和我家乡陕西的各色地方菜如出一辙，遥相辉映。不禁慨叹，在罗马的餐桌上，我可以触碰到长安！透过舌尖的欢愉，让我们一起去探索文化的联结与交织。

Quale insegnante di cinese che ha viaggiato il mondo provenendo da un'antica capitale della Cina come Xi'an, ho sempre creduto che nei luoghi con una storia millenaria non potessero mancare di cibi deliziosi e che in tutto quello che assaggiamo oggi ci sia l'eredità di un'antica cultura. Partito da North Guangji Street e Yongxingfang a Xi'an, la "terra della bontà", con cuore e pancia pieni del mio orgoglio etnoculturale, sono arrivato all'altro estremo della Via della Seta in Italia per scoprire che tutto il suo bendidio è fatto della stessa pasta dei piatti della mia terra nello Shaanxi e che tutto il mondo è paese. Che commozione poter incontrare Chang'an a tavola a Roma! Le gioie del palato ci fanno andare a scoprire insieme le connessioni e i legami delle culture.

当“肉夹馍”遇见“牛肚包”

Quando il panino ripieno cinese incontra il Lampredotto

相传早在古代，肉夹馍就已经脍炙人口。这道陕西人习以为常的美味之所以能够流传多年，经久不衰，在于馍和肉之间的珠联璧合，在于陕西人对食材不遗余力的细节考究。现在西安人口中的“肉夹馍”大多特指腊汁肉夹白吉馍，其实常见的肉夹馍还有清真腊牛肉夹馍、老潼关肉夹馍、笼笼肉夹馍、粉蒸肉夹馍、岐山臊子肉夹馍、锅盔牙子、陕北猪头肉夹馍等。

Secondo una leggenda, anticamente il *ròujiāmó* ha sempre goduto di fama nazionale. La ragione della fama longeva di questa prelibatezza a cui sono abituati gli abitanti dello Shaanxi, che tutt'ora perdura, sta nel sapiente abbinamento del panino con la carne, nonché nella religiosa attenzione ai dettagli degli ingredienti utilizzati. Quello che oggi si chiama *ròujiāmó*, tipico della zona di Xi'an, si riferisce maggiormente al paninetto *báijí* farcito di

carne di maiale marinata, anche se ne vedono di altri tipi, come il *ròujiāmó* con carne di manzo halal, il *Lǎotóngguān*, quello al vapore e quello con carne al vapore speziata, il *ròujiāmó* con macinato di Qishan, il *Guōkuīyázi*, quello imbottito con carne della testa del maiale dello Shaanxi settentrionale e altri ancora.

正宗的腊汁肉夹白吉馍，腊汁肉色泽红润、糜而不烂，白吉馍的火候恰到好处、外脆里嫩，同时表面要有一层“铁圈虎背菊花心”（即烙饼时留下的金黄色圈痕）。腊牛肉夹馍是一道清真美食，常见于西安回民街，搭配一道辣子汤，就是一顿完美的早餐。老潼关肉夹馍用的烧饼不同于普通肉夹馍，是炉火烤制的千层烧饼，皮薄酥脆，像油酥饼，配食当地特色鸭片汤，味道鲜美。

In quello originale, il paninetto *báijí* farcito di carne di maiale marinata, la carne tritata e non completamente cotta, si colora di un rosso acceso con la marinatura; il paninetto, cotto al punto giusto, è friabile fuori ma ben morbido dentro ed esternamente presenta la tipica “doratura concentrica” (lasciata dalla cottura e che si pensi richiami una “schiena di tigre e il cuore del crisantemo”). Il *ròujiāmó* con carne di manzo è una pietanza halal, tipica nella North Guangji Street a Xi'an, il quale, accompagnato con una zuppa piccante, è la colazione perfetta. Il *ròujiāmó* *Lǎotóngguān* utilizza un panino diverso da quello comune, cotto nel forno in terracotta e composto da diversi strati abbastanza croccanti che ricorda vagamente l'aspetto della sfogliatella; se accompagnato da una zuppa di anatra tipica del posto, ha un sapore semplicemente delizioso.

笼笼肉夹馍与粉蒸肉夹馍有异曲同工之妙，热乎乎的荷叶饼夹上红彤彤的粉蒸肉，吃起来微辣、软糯，口感极佳。岐山臊子肉夹馍常见于西府宝鸡的岐山县，特色在于以岐山醋和辣椒加入肥美的肉臊子中，酸辣解腻。锅盔牙子是古都咸阳特有的小吃，它和肉夹馍有异曲同工之妙，只是馍为半圆形，更小更脆。陕北猪头肉夹馍常见于陕北延安，用葱、蒜等调料拌好的猪耳朵夹在普通的白吉馍里，风味多姿，口感爽弹。

Il *ròujiāmó* al vapore e quello con carne speziata al vapore condividono il risultato meraviglioso di una ricetta simile: nel paninetto bello caldo dalla forma di foglia di loto viene insaccata della carne cotta al vapore di un rosso brillante, che quando raggiunge la



供图：陶弘阳

bocca col suo gusto piccante e la sua scioglievolezza è di una bontà immensa. Il *ròujiāmó* con macinato di Qishan, tipico del distretto di Qishan di Baoji a ovest dello Shaanxi, tipicamente condisce la ricca carne macinata con aceto e peperoncini di Qishan, che ne bilanciano il grasso. Il *Guōkuīyázi* è uno spuntino caratteristico dell'antica capitale Xianyang, anch'esso simile ma straordinariamente diverso dal classico *ròujiāmó* solo per il paninetto farcito che è tagliato a metà e leggermente più croccante. Infine, il *ròujiāmó* con carne della testa di maiale, tipico di Yan'an, nello Shaanxi settentrionale, prevede come ripieno del classico panino *báijí* cipolla, aglio e altre spezie mescolate con le orecchie di maiale, che gli donano un sapore ricco e una consistenza soffice e friabile.

而在文艺复兴发源地佛罗伦萨，有一道非常有名的小吃——牛肚包 (Lampredotto)，与肉夹馍十分相似。牛肚包是用牛的四个胃之一的刍胃，加上番茄，洋葱，香菜，芹菜放在一起炖烂，夹在一种叫Semelle的托斯卡纳圆面包里，再配上特有的酱料，味道极佳，这样的吃法像极了陕西的肉夹馍，难怪牛肚包被形容是“佛罗伦萨献给中国胃的福利”。

Ma a Firenze, la culla del Rinascimento italiano, troviamo uno spuntino altrettanto famoso, il Lampredotto, molto simile al *ròujiāmó*.

Questo piatto a base di una delle quattro sezioni dello stomaco dei bovini, l'abomaso, viene cotto a lungo in acqua con pomodoro, cipolla, prezzemolo e sedano per farcire un panino rotondo toscano, il *semelle*, per essere poi accompagnato con altre salse locali. Dal gusto saporito, si mangia quasi esattamente come il *ròujiāmó*, e non sorprende affatto che il Lampredotto venga definito “la bontà fiorentina per il palato cinese”.

当“夹馍”撞见“披萨”

Quando il panino ripieno cinese si scontra con la pizza

除了风味多姿、形态各异的肉夹馍之外，陕西人的家常菜中也少不了菜夹馍、面皮夹馍、锅巴夹馍和酱辣子夹馍。

Oltre al poliedrico e multietnico *ròujiāmó* di carne, la cucina casereccia dello Shaanxi prevede anche ripieni di verdure, fettuccine glutinose, croccanti di riso e salsa piccante.

菜夹馍可以用硬质的烧饼，也可以用软糯的荷叶饼。除了十几种清爽凉菜外，还可以夹卤蛋、豆皮，再洒上几粒酥脆的花生米，这样的搭配吃起来很有层次感。擀面皮夹馍在宝鸡岐山一带很常见，一个馍能夹半份擀面皮，红艳艳的辣子汁渗到馍里，馍的味道顿时变得丰富起来，咬一口相当过瘾。

Il paninetto che avvolge il ripieno di verdure può essere sia quello duro cotto al forno che quello soffice a forma di fiore di loto. Insieme a delle verdure fredde e rinfrescanti, si possono aggiungere delle uova bollite e marinate in salsa di soia, *yuba* e una spolverata di croccanti arachidi tritate, un abbinamento che fa gustare una commistione di sapori. Nella zona di Baoji, nel distretto di Qishan, sono molto comuni i paninetti ripieni di fettuccine glutinose fresche, i quali di solito ne sono imbottiti con mezza porzione e dei peperoncini belli rossi che arricchiscono automaticamente il sapore del panino. Un solo boccone può creare assuefazione immediata.

华县锅巴夹馍流行于华山周边地区，用的烧饼有二两重，夹的菜有土豆丝、海带丝、酱辣子，当然还少不了点睛之笔——脆锅巴。酱辣子夹馍又叫八宝辣子夹馍，是渭南地区的特色小吃，夹料是陕西人最爱的用秦椒煸炒而成的酱辣子。总而言之，陕西

的夹馍很有想象力，可以说是馍能夹一切。

Il paninetto ripieno di croccanti di riso del distretto di Hua è un piatto famoso delle zone attorno alle pendici del monte Hua. Il panino di circa 100 grammi viene imbottito con un ripieno che può essere di patate o alghe sfilacciate, salsa piccante e ovviamente, per sigillare il tutto, croccanti di riso. Quello ripieno di salsa piccante viene anche chiamato “la focaccia piccante delle otto meraviglie” ed è uno spuntino caratteristico dell’area di Weinan, la cui salsa piccante viene preparata saltando in padella i peperoncini Qin tanto amati dagli abitanti dello Shaanxi. In poche parole, il panino ripieno dello Shaanxi dà libero sfogo alla fantasia, se è vuoto, ci può andare dentro di tutto.

如果说夹馍是众多西安美食中风靡全国的的代表作，那么披萨无疑是享誉世界的意大利美食名片。和肉夹馍一样，大部分意大利披萨也是圆形的，例如：用罗勒、马苏里拉奶酪和番茄制成的意大利国旗颜色的玛格丽特披萨(Pizza Margherita)；用意大利干腌火腿配芝麻菜和帕尔玛奶酪制成，好吃到美味可以在嘴巴里跳起来的那不勒斯跳嘴披萨(Saltimbocca Napoletano)；除了圆形披萨，还有和笼笼肉夹馍相似的罗马的长椭圆形帕拉披萨(Pizza alla pala)；和锅盔牙子相似的半月披萨(Calzone Napoletano)。像陕西各地的特色夹馍一样，意大利的披萨也会在传统食谱的基础上，生发出当地特色的馅料和饼皮。

Se riteniamo che tra le prelibatezze cinesi più popolari il panino ripieno sia l’opera maestra tra le tante di Xi’an, indubbiamente la pizza è il trofeo mondiale della bontà italiana. Così come il *ròujiāmó*, anche quasi tutte le pizze sono rotonde, come per esempio la pizza Margherita, che con pomodoro, mozzarella e basilico richiama i colori della bandiera italiana; un altro tipo è la leccornia che ti “salta in bocca” con prosciutto crudo, rucola e parmigiano del saltimbocca napoletano. Oltre alla pizza rotonda, troviamo anche la pizza alla pala romana, simile al *ròujiāmó* di carne al vapore; di forma simile al *Guōkuīyázi* è invece il calzone napoletano. Analogamente al *ròujiāmó* dello Shaanxi, anche la pizza italiana, partendo dalla ricetta tradizionale, prende forme e sapori diversi a seconda dei gusti locali.



供图：摄图网

当“BiangBiang面”缠上“Spaghetti” Quando i BiangBiang si attorcigliano con gli Spaghetti

关中平原自古盛产小麦，面食一直是陕西人餐桌上的主角，做法也是五花八门。对陕西人来说，无论身在何处，只要吃上一口油泼扯面，仿佛就能看见故乡的黄土地和母亲擀面的背影。而意大利人常说，不吃意面就会忘记自己的姓名。这句话让我在罗马，想起了长安。

Sin dai tempi antichi, la pianura centrale ha sempre abbondato di grano che è da sempre l’ingrediente principale delle tavole degli abitanti dello Shaanxi e che viene preparato in mille e più modi. Per chi viene dallo Shaanxi, in qualunque luogo ci si trovi, basta solo un boccone di pappardelle all’olio cinese per far comparire davanti agli occhi il suolo giallastro natio e la mamma di schiena che stende la pasta. “Se smetti di mangiare la pasta ti dimentichi come ti chiami” dicono spesso gli italiani, che è una frase che a Roma, mi fa sempre ricordare di Chang’an.

说到陕西的面条，其他省份的中国人眼前大多会浮现出那个笔画繁复的“Biang”字，很多人以为陕西只有“Biangbiang”面。实际上，陕西的面食有成百种，根据面条的形状、大小、粗细、软硬、制作工艺等可形成不同式样，不同的面条样式又会佐以干稀、荤素、冷热不同的汤头或臊子。不同形状的面条，搭配不同的臊子，最终可以组合成上百种风味不同的陕西面条，比如又宽又长的裤带面，常配以荤素臊子干拌，最后一定不忘浇上一勺红艳艳的油泼辣子；而岐山臊子面，是由一大把细密的面条，配上十几种材料组成的汤头组合而成，最后不会忘记添加一勺岐山香醋！

Appena si parla di pasta lunga dello Shaanxi, a gran parte dei cinesi di altre province viene in mente quel carattere complesso che si pronuncia *biáng*, e infatti molti credono che nello Shaanxi si mangino solo i *Biangbiang miàn*. In realtà, di tipi di pasta nello Shaanxi ce ne sono tantissimi, che si distinguono a seconda della forma, della grandezza, dello spessore, della morbidezza, del tipo di lavorazione ecc., e queste tipologie possono a loro volta essere abbinate a vari tipi di sughi e triti asciutti o sugosi, di carne o vegetali, freddi o caldi. Diversi tipi di pasta abbinati a diversi tipi di sughi generano migliaia di piatti di pasta diversi nello Shaanxi, come per esempio le classiche pappardelle asciutte mescolate con un sugo di carne o vegetale e sulle quali non ci si deve rigorosamente dimenticare un bel mestolo di olio piccante, così come sulla pasta lunga al sugo della zona di Qishan, una zuppa sugosa densa di *noodles* e una dozzina di ingredienti, non ci si può assolutamente dimenticare una bella cucchiata di aceto balsamico del Qishan!

意面和陕西面条一样品种繁多、琳琅满目，一样讲究酱汁和面条的搭配，追求面条爽滑筋道。论粗细，陕西的面通常分为大宽、二宽、二细、小细等；意面也分为宽面(Fettuccine)、长细面(Spaghetti)、扁细面(Linguine)、天使的发丝(Anclle Hair)(一种极细的意面)等。论特色，陕西的汤面麻食和猫耳朵意面(Orecchiette)或者贝壳面(Conchiglie)格外形似，口感也都是内软外韧；陕西的面片和意大利的蝴蝶面(Farfalle)则都是两侧细薄，中间厚实，适合搭配番茄酱汤。

La pasta italiana, come quella dello Shaanxi, ha altrettanti assortimenti gustosi per dilettare il palato e anch' essa si sofferma sull' abbinamento con i sughi e sulla ricerca della delicatezza e della cottura adeguata. In merito allo spessore, la pasta dello Shaanxi viene suddivisa per ordine di larghezza, quindi larga, mediamente larga, stretta, strettissima ecc. La pasta italiana invece prende nomi diversi: le fettuccine sono larghe, gli spaghetti sono lunghi e stretti, le linguine sono lunghe e piatte, i capelli d' angelo sono sottilissimi ecc. In quanto alla peculiarità locale, sia le orecchiette che le conchiglie italiane sono simili a quelle in zuppa dello Shaanxi sia nella forma sia perché sono leggermente più dure fuori che dentro, mentre i nastri dello Shaanxi e le farfalle italiane hanno entrambi i lati appiattiti e il centro più spesso, e si abbinano particolarmente bene alla zuppa di pomodoro.

论浇头，陕西的面可以有荤的肉臊子拌面，也有素的浆水拌凉皮；意面可以有肉酱海鲜拌宽，也可以有素的番茄酱拌细面。论冷热，陕西的面可以有滚烫沸腾、葱蒜飘香的油泼面，也可以有凉醋、凉菜调和的凉面皮；意面可以搭配温热飘香的番茄肉酱，也可以有微冷的青酱拌面……凡此种种，不胜枚举，简约而不简单的意面和陕西的面条隔着时空，遥相呼应。

Per quanto riguarda i condimenti, la pasta dello Shaanxi si può combinare con dei sughi di carne, o dei brodi vegetali per i *ramen* di riso freddi; la pasta larga italiana si può combinare con sughi di carne o frutti di mare, mentre quella corta si sposa bene con sughi a base di pomodoro. Infine, per le temperature, la pasta dello Shaanxi si può servire bollente e fumante come le pappardelle all'olio aromatizzate con aglio e scalogno, ma anche fredda, come le sfoglie di riso (*miànpi*) condite con aceto e verdure. La pasta italiana si può condire sia con della salsa al pomodoro calda e profumata sia con del pesto a temperatura ambiente. Tutte queste innumerevoli varietà di pasta italiane, semplici, ma per niente banali, e quelle cinesi dello Shaanxi sono due dimensioni spazio-temporali alternative della stessa esistenza.

从长安到罗马，原产中原的小麦在丝路两端的文明国度落地生根，开枝散叶，化成美味的肉夹馍、披萨饼、长短宽窄粗细不一的面条，化成欧亚大陆东西两端各具特色的面食文化。从长安到罗马，表面上看起来饮食文化差异巨大，但其食不厌精的饮食观念却殊途同归。中西两种风味，一种情愫，在文艺复兴的发源地，总令人想起那传承大唐风韵，温暖的家。无论何时何地，美妙的滋味总是令人难忘、如痴如醉。

Da Chang'an a Roma, il grano che cresce sulla pianura centrale mette profonde radici nel suolo delle civiltà agli antipodi della Via della Seta, germoglia e si tramuta nei deliziosi *ròujiāmó*, pizza e pasta di varia lunghezza, larghezza e spessore, dando vita a delle singolari culture del frumento a occidente e a oriente del continente eurasiatico. Da Chang'an a Roma, pare si notino enormi differenze di abitudini etnogastronomiche, ma che ognuno abbia i propri vezzi sul mangiare bene, sembra essere un'idea condivisa. Sapori occidentali e cinesi, uniti da un unico sentimento, nella terra del Rinascimento, sono capaci di riportare alla mente quella casa calda e piena di gesti armoniosi ereditati dai grandi Tang. In qualunque luogo e tempo ci si trovi, i sapori strabilianti sono come delle infatuazioni, non si dimenticano mai. 孔





作者：张光磊 Zhang Guanglei

翻译：Monia Conte

疫情之下的孔子课堂

LE AULE CONFUCIO DURANTE L'EPIDEMIA

供图：摄图网

第一天来到英国佩特文法学校时，新雨刚过，窗外是淡绿色的操场。我站在讲台上，学生们纷纷举手提问：你来自中国哪里？中国的中学和英国的有什么区别？从他们的眼睛里，我看到了对一个遥远的东方国度的好奇与憧憬。这种惊异的感觉，让我想起初到英国时，坐在伦敦帕丁顿的车站里，看着许多灰鸽子大摇大摆地在餐桌上走来走去的情景，那时的心境也是同样的不可思议。作为孔子学院的国际中文教师志愿者，我观察、注视着这个国家，而这里的人们也以同样的方式倾听、想象着中国。中文是桥梁和纽带，它让我们走在了一起。疫情又让我和我的学生们体悟到不同寻常的孔子课堂。

Il mio primo giorno alla Pate's Grammar School in Inghilterra, erano appena passate le piogge primaverili, oltre la finestra c'era un campo sportivo verde pastello e io ero in piedi alla cattedra, con gli studenti che nella confusione alzavano le mani alla rinfusa e mi chiedevano: da che parte della Cina vieni? Che differenza c'è tra le scuole medie cinesi e quelle inglesi? Nei loro occhi ho visto desiderio e la curiosità verso un lontano paese orientale, e quella sensazione di stupore mi ha fatto pensare a quando sono venuto in Inghilterra la prima volta e, seduto nella stazione di Paddington a Londra, guardavo i piccioni grigi andare su e giù tutti impettiti sui tavoli da pranzo: in quel momento avevo il loro stesso indescribibile stato d'animo. Come insegnante volontario di cinese all'Istituto Confucio, osservo e seguo con attenzione questo paese, così come le persone qui prestano ascolto e immaginano la Cina. La lingua cinese è il ponte sul quale camminiamo uno accanto all'altro, è il legame che ci unisce, e l'epidemia ha fatto comprendere ancora meglio a me e ai miei studenti la straordinarietà delle Aule Confucio.

从2021年到2022年，尽管线下课程一直进行着，疫情的阴云却从未散去。特别是2021年末，英国疫情再达高峰，每天上课我都会看见有几个学生的位子空着。感染的学生只好居家隔离，但一到上课时间，他们就会准时通过网络加入课堂。这时，教室里的学生都会激动地对着摄像头用中文喊道：“你们好吗？”“希望你们好起来！”“我们很想你！”

Tra il 2021 e il 2022 le nubi dell'epidemia non si sono mai diradate, anche se i corsi in presenza non sono mai stati interrotti. In particolare alla fine del 2021, quando nel Regno Unito l'epidemia ha raggiunto un altro picco, ogni giorno a lezione vedevo posti vuoti: gli studenti contagiati erano costretti a rimanere a casa in quarantena; però, quando era ora di fare lezione, si univano puntuali alla classe tramite internet. In quei momenti gli studenti in aula, rivolti alla webcam, concitati gridavano in cinese: “State bene?” “Speriamo che vi riprendiate!” “Ci mancate!”

没有感染的学生们，戴着口罩上中文课，一课不落。最令我感动的是，有一天，我在批改学生作文的时候，发现一个英国学生写下了这样一段话：“我家住在伯明翰，伯明翰离学校很远，我每天早上5点起床，骑自行车去伯明翰火车站，然后，我坐火车到切尔滕纳姆，下车后，我坐公共汽车到中心，再走路到学校上中文课……”

跨越74公里的上学路

74 km di strada per andare a scuola

Gli studenti non contagiati che facevano lezione con la mascherina non ne hanno persa nemmeno una. La cosa che mi ha più colpito è stato scoprire un giorno, correggendo i temi, che uno studente inglese avesse scritto: “La mia famiglia vive a Birmingham. Birmingham è lontana dalla scuola: per seguire le lezioni di cinese mi alzo tutte le mattine alle 5, vado in bici alla stazione di Birmingham, prendo il treno per Cheltenham, poi, sceso dal treno, l'autobus fino al centro e infine vado a piedi fino a scuola.”

伯明翰离我们孔子课堂有74公里。除了伯明翰，还有许多学生每天都是从很远的地方赶来，布里斯托，斯特劳德……我知道，这些孩子们要穿过黎明前的黑暗，跨越70多公里的距离，最后坐在教室里，打开面前的课本，开始学习中文，其间一定要付出无数的艰辛和汗水。每每看到或想到这些，我都会暗下决心：一定要教好中文，让学生们学有所成。

Birmingham dista 74 km dalla nostra Aula Confucio; e molti studenti vengono ogni giorno a lezione anche da altri posti molto distanti come Bristol, Stroud... So quanta fatica e sudore deve costare loro percorrere nel buio prima dell'alba più di 70 km, prima di potersi finalmente sedere in classe, aprire il libro di testo davanti a sé e cominciare a studiare. Ogni volta che vedo o che penso a tutto ciò, nel mio intimo prendo la ferma decisione di insegnare il cinese in modo che gli studenti possano apprenderlo con successo.

圣诞节假期后，英国日增感染者达到了5万人，但学校还是如期开学。消毒液、口罩、检测包都已备齐，学生须出示阴性的核酸自测棒才能获准进入学校。即便如此，还是有许多老师不幸感染。为了缓解焦虑情绪，我们开始筹备春节晚会。每天放学后，我和另一位中文老师在小礼堂挥舞几米长的彩绸，练得大汗淋漓。后来我们的彩排场地转移到了操场，刺骨的寒风，丝毫没有减退我们排练的热情。

Dopo le vacanze di Natale il numero di contagi giornalieri in Gran Bretagna ha raggiunto le cinquantamila persone, ma la scuola ha riaperto come da calendario. Sebbene disinfettanti, mascherine e kit per i test fossero tutti disponibili e fosse necessario che gli studenti esibissero il test molecolare negativo per essere ammessi a scuola, purtroppo molti sono stati contagiati professori. Per alleviare l'ansia, abbiamo cominciato a fare i preparativi per la festa del Capodanno cinese: tutti i giorni dopo le lezioni, io e un'altra docente di cinese ci esercitavamo, fino a gocciolare di sudore, nella danza con il lungo nastro di seta colorata, in un piccolo auditorium. La sede delle nostre prove è stata poi spostata nel campo sportivo, ma il vento freddo non ha smorzato minimamente l'entusiasmo durante le nostre prove.

疫情不改中国

“年味儿”

L'epidemia non cambia il
“sapore” del Capodanno cinese

到了大年三十，教室门口的对联增添了许多年味儿。每个人见面都会说上一句“过年好”或“恭喜发财”。我们给每位同事都准备了小礼物。令人惊喜的是，学校的本土中文老师凯瑟琳也给我们送了卡片。“我不太确定卡片上的中文意思对不对，”她神情紧张地对我说，“要是不对，一定见谅！”拆开后才我发现，卡片上的中文完全正确，上面还有一只老虎图案。这时我才想起，很久之前我对凯瑟琳说过，虎年是我的本命年，没想到她一直记着。临走时，她提醒我：“记得穿红色，会带来好运喔！”我忍不住笑了，她已经中国化了。那一刻，疫情带来的压力好像在这新年喜庆的气氛中消散了。

L'ultimo dell'anno, i distici di buon auspicio all'entrata della scuola hanno aggiunto molto “sapore di Capodanno” all'ambiente. Tutti, incontrandosi, si dicevano “Buon anno” o “Auguri e tanta fortuna per l'anno nuovo”. Abbiamo preparato dei regali per i colleghi e, con grande sorpresa di tutti, anche Catherine, la professoressa di cinese del posto, ci ha dato dei biglietti d'auguri. “Non sono sicura che si capisca bene quello che c'è scritto”, mi ha detto con aria nervosa, “perdonami se è scritto male!” Ma quando l'ho aperto ho scoperto che il biglietto era scritto in un cinese perfettamente corretto, e sopra c'era anche il disegno di una tigre; allora mi sono ricordata che molto tempo prima le avevo detto di essere nato nell'anno della tigre. Non pensavo che se lo ricordasse ancora. Andando via mi ha detto: “Ricorda di indossare qualcosa di rosso, porta fortuna!” e io sono scoppiata a ridere: si era cinesizzata. In quel momento, è stato come se lo stress causato dall'epidemia si fosse dissolto nella gioiosa atmosfera del Capodanno.

在中文教室的墙上，挂着一幅巨大的手绘长城。那是一年夏天学校组织学生去北京游览时，一位英国老师的作品。画的下面有一张合影，那时还不用戴口罩，学生们笑容灿烂。如今，学生们上课都要戴口罩，但能在一起学中文，仍然很开心，也充满了期待和渴望。记得在学习了生词“熊猫”以后，有一位学生认真地在作文里写：“我好想去中国看熊猫，我没见过真的熊猫……”有的学生还在校服的衣襟上别上小熊猫的徽章，想象着自己有一天能踏上中国的土地，看到真的熊猫。

Sul muro della classe di lingua cinese c'è un enorme disegno a mano libera della Grande Muraglia, opera di un professore inglese, risalente a un'estate in cui la scuola aveva organizzato una visita a Pechino per gli studenti. Sotto il quadro c'è una foto di gruppo di quando non era ancora necessario indossare le mascherine, con gli studenti che sorridono radiosamente. Adesso gli studenti a lezione devono indossare sempre la mascherina, ma sono contenti, come prima, di poter studiare insieme il cinese, e sono pieni di speranze e di desideri. Ricordo che uno studente, dopo aver imparato la parola "panda" in cinese, con sincerità scrisse nel suo tema: "vorrei tanto andare in Cina a vedere i panda, non ne ho mai visto uno dal vivo". Alcuni studenti si sono persino attaccati immagini dei panda rossi sul petto dell'uniforme scolastica, figurandosi il giorno in cui avrebbero potuto mettere piede in Cina e vederli dal vivo.

一个来自中国香港的华裔学生告诉我，如果没有疫情，她每年都会跟爸爸妈妈回一趟中国，现在她已经两年没有回去了。她好想“公公、婆婆”，好想再收一次压岁钱。上课时，学生经常问我：“老师，你想家吗？”我说：“我很想念家乡，我的家乡很美。希望大家好好学习中文，也希望疫情早点结束，我们一起去中国，去看看我的家乡。”这时候，教室里会响起热烈的掌声。这掌声背后包含着学生们战胜疫情的决心、学好中文的意志和对未来的憧憬。

Una studentessa di Hong Kong di origini cinesi mi ha detto che se non ci fosse stata l'epidemia, sarebbe tornata in Cina una volta l'anno con i suoi genitori, e invece adesso sono già due anni che non torna e le mancano tanto il nonno e la nonna e vorrebbe tanto ricevere di nuovo i soldi di Capodanno. Durante la lezione gli studenti spesso mi chiedono: "Prof., hai nostalgia di casa?", e io rispondo: "Sì, mi manca molto casa, il posto da dove vengo è molto bello. Spero che studiate con impegno il cinese e che l'epidemia finisca presto, così andremo tutti insieme in Cina a vederlo" e a quel punto in classe risuonano applausi calorosi che contengono tutta la determinazione degli studenti di sconfiggere l'epidemia, la loro volontà di imparare il cinese e il loro desiderio di futuro.

英国诗人雪莱的《西风颂》中有一名句：“如果冬天来了，春天还会远吗？”我和我的学生们都期待着疫情的寒冬早点儿过去，孔子课堂的春天早日到来！学生们相聚中国、畅游中国的春天早日到来！

In *Ode al Vento dell'Ovest*, del poeta inglese Shelley, c'è la famosa frase "se viene l'inverno, potrà la primavera esser lontana?" Io e i miei studenti speriamo che l'inverno dell'epidemia passi presto. Che la primavera delle Aule Confucio arrivi presto! Che la primavera dell'incontro tra gli studenti e la Cina arrivi presto! 🎉

中文带给学生们

无限憧憬

La lingua cinese porta agli studenti
infinita speranza

海外孔院活动异彩纷呈

La splendida varietà di eventi degli Istituti Confucio all'estero

翻译: Monia Conte



朱拉隆功大学孔院协办泰国青年领袖论坛

L'Istituto Confucio della Chulalongkorn University tra gli organizzatori del Forum dei giovani leader thailandesi

当地时间2022年6月29日，“携手共建中国—东盟命运共同体”泰国青年领袖论坛在泰国朱拉隆功大学(以下简称“朱大”)成功举办。论坛由中国外文局亚太传播中心与中国驻泰国大使馆联合主办，中国外文局亚太传播中心曼谷分社、朱大孔

院、泰中“一带一路”研究中心共同承办，得到了多家智库、媒体机构的支持。

Il 29 giugno 2022, alla Chulalongkorn University in Thailandia si è svolto con successo il Forum dei giovani leader thailandesi “Costruire insieme una comunità Cina-ASEAN dal futuro condiviso”. Sponsorizzato dal China International Communications Group (CICG) Center for Asia and Pacific e dall'ambasciata cinese in Thailandia, e condotto congiuntamente dalla filiale di Bangkok del CICG



哈桑二世大学孔院十周年庆典 Celebrazioni per il decennale dell'Istituto Confucio della Hassan II

当地时间2022年6月24日，摩洛哥哈桑二世大学孔子学院在大学图书馆举行了十周年庆典。中国驻摩洛哥大使李昌林、哈桑二世大学校长穆罕默德·塔勒比(Mohammed Talbi)、上海外国语大学校长李岩松(线上参与)、中摩友好协会会长穆罕默德·哈利勒(Mohamed Khalil)，以及多家孔院友好合作单位参加庆典。庆典上，中、

Center for Asia and Pacific, dall'Istituto Confucio della Chulalongkorn University e dal centro di ricerca sino-tailandese sulla "Belt and Road Initiative (BRI)", il Forum ha ricevuto il sostegno dei media e di molti think tank.

来自泰国政界、智库、媒体、商界和娱乐界的青年领袖参加了以“泰国青年领袖眼中的中国—东盟合作”为主题的圆桌会议，并共同探讨了如何构建中国—东盟命运共同体。此外，活动主办方还专门创作了歌曲《只怪相遇太美丽》。该歌曲由中泰青年歌手共同演唱，清新美好的音乐和充满温情的歌词表达了“中泰一家亲”的美好情感和共创未来的美好愿望。(常翔供稿)

Giovani leader provenienti dagli ambienti di governo, dai think tank e dal mondo dei media, del commercio e dello spettacolo thailandesi, hanno partecipato alla tavola rotonda dal titolo "La cooperazione Cina-ASEAN agli occhi dei giovani leader thailandesi", discutendo insieme di come costruire una comunità Cina-ASEAN dal futuro condiviso. Inoltre, per l'occasione, gli organizzatori dell'evento hanno composto la canzone "La sola colpa è che incontrarsi è troppo bello", interpretata da giovani cantanti cinesi e thailandesi, che con l'originalità della sua musica e la dolcezza delle parole, ha dato voce all'emozione di far parte della "famiglia sino-tailandese" e al desiderio di un futuro condiviso. (articolo di Chang Xiang)

外方校长及院长发言、致辞；李昌林大使和穆罕默德·塔勒比校长共同为孔院十周年揭牌，并为十年以来对孔院作出贡献的单位及个人颁发了奖杯；孔院新生还为与会嘉宾呈现了精彩的表演。摩洛哥当地主要媒体7TV、Hespress等对本次庆典进行了报道。

Il 24 Giugno 2022, nella biblioteca universitaria, si è svolta la cerimonia per il decennale dell'Istituto Confucio della Hassan II University, in Marocco. All'evento hanno partecipato l'ambasciatore cinese in Marocco, Li Changlin, il rettore della Hassan II University, Mohammed Talbi, il rettore della Shanghai International Studies University, Li Yansong (in collegamento online), il presidente della China Morocco Friendship Association, Mohamed Khalil, e diversi enti di cooperazione amichevole dell'Istituto Confucio. Rettori e presidi di facoltà cinesi e stranieri sono intervenuti alla cerimonia con discorsi e dichiarazioni; l'ambasciatore Li Changlin e il rettore Mohammed Talbi hanno inaugurato insieme la targa per il decennale dell'Istituto, conferendo anche le coppe alle organizzazioni e ai singoli individui che da dieci anni danno il loro contributo all'Istituto Confucio; le matricole del Confucio hanno omaggiato gli ospiti con splendide esibizioni e l'evento è stato seguito dai principali media locali, come 7TV e Hespress.

次日，哈桑二世大学孔院举行了十周年庆游园会。院史照片展览带领观众回顾了孔院过去十年珍贵的点点滴滴，充满中国元素的会场和传统文化体验项目吸引了包括孔院新老学生、孔院友好合作单位以及当地普通市民等在内的近400人参与。(哈桑二世大学孔院供稿)

L'indomani, per festeggiare il suo decennale, l'Istituto Confucio della Hassan II University ha tenuto una festa all'aperto. La mostra fotografica sulla storia dell'Istituto ha accompagnato i visitatori nella rievocazione dei piccoli ma preziosi traguardi dell'Istituto negli ultimi dieci anni; l'aula magna piena di elementi cinesi e i programmi per far conoscere in modo diretto la cultura tradizionale cinese hanno attirato quasi 400 persone, tra cui vecchi e nuovi studenti del Confucio, enti di cooperazione amichevole dell'Istituto Confucio e cittadini comuni. (articolo dell'Istituto Confucio della Hassan II University)

圆光大学孔院实施中国文化体验支援项目

Il programma di sostegno per lo studio della cultura cinese attraverso la pratica realizzato dall'Istituto Confucio della Wonkwang University

2022年5月30日至6月9日，在韩国益山教育支援厅的协助下，圆光大学孔子学院面向益山沃野小学的学生，实施了中国文化体验支援项目。

Dal 30 maggio al 9 giugno 2022, l'Istituto Confucio della Wonkwang University, in Corea, coadiuvato dall'Ufficio di sostegno all'istruzione della città di Iksan, ha realizzato il programma di supporto alla comprensione della cultura cinese, rivolto agli studenti di una scuola elementare di Iksan.

其中，一、二年级学生的授课主题为“中文儿歌与舞蹈”。来自湖南师范大学的国际中文教师将经典的中文儿歌与简单的舞蹈动作结合在一起，分段教给学生，同时还教授了一些基础的中文词汇及常用语。在面向三、四年级学生的课程中，教师们带领学生体验了中国传统艺术——剪纸，还进行了简单的汉语朗读练习。五、六年级的学生则在圆光网络大学孙

莲淑教授的带领下，体验了中国茶文化。孙教授在简单介绍了茶文化知识后，指导学生们亲自动手泡茶。此外，孙教授还特别准备了观赏性强的花茶和手工艺茶进行展示和操作，激发了学生们对于茶文化的浓厚兴趣。(韩国圆光大学孔院供稿)

Il titolo delle lezioni per gli studenti di primo e secondo anno è stato “Filastrocche e balli cinesi”. Insegnanti cinesi all'estero provenienti dalla Hunan Normal University hanno accompagnato alcune filastrocche classiche cinesi con semplici passi di danza, e le hanno insegnate agli studenti suddivise in paragrafi spiegando loro, nello stesso tempo, il lessico di base e alcune espressioni di uso comune della lingua cinese. Nel programma dedicato al terzo e quarto anno gli studenti, guidati dagli insegnanti, hanno appreso con la pratica l'arte tradizionale della carta ritagliata e hanno svolto semplici esercizi di lettura ad alta voce. Gli studenti del quinto e sesto anno, invece, hanno conosciuto la cultura cinese del tè grazie alla guida del professor Sun Lianshu, dell'Università telematica di Wonkwang, il quale per l'occasione ha anche preparato un'esposizione di tè aromatizzato e di tè d'artigianato artistico dal grande valore ornamentale, suscitando il forte interesse degli studenti nei confronti di questa cultura. (articolo dell'Istituto Confucio della Wonkwang University in Corea)

开罗大学孔院与“汉语桥”结缘

Il legame tra l'Istituto Confucio dell'Università del Cairo e il Chinese Bridge

2008年至今，埃及开罗大学孔子学院和开罗大学中文系多次组织“汉语桥”比赛，共同培养、选拔了十几位埃及赛区的特等奖选手，前往中国参加总决赛。在教育部中外语言交流合作中心举办的“汉语桥”20周年庆祝活动中，开罗大学孔子学院荣获“突出贡献组织机构”的称号。作为埃及“汉语桥”的推动者与践行者，孔院外方院长李哈布·麦哈茂德(Rehab Mahmoud)教授始终秉持多维度的人才培养模式，即革故鼎新，为使选手脱颖而出，孔院会规避往年的演讲内容和中华才艺，根据选手们的经历和特点量身设计参赛内容，形成独特



的备战模式。学思融通，孔院不仅帮助选手逐步纠正语音、词汇、语法等方面的错误，还进一步拓宽了学生的历史、文化、当代中国等方面的知识储备，不断提升学生的综合素质。反哺母校，孔院鼓励“汉语桥”选手留校任教，辅导新选手，形成良性互动。

Dal 2008 a oggi, la facoltà di Lingua e Letteratura cinese e l'Istituto Confucio dell'Università del Cairo, in Egitto, organizzando diverse edizioni del Chinese Bridge, hanno formato e selezionato un totale più di dieci concorrenti che hanno vinto la gara in Egitto a livello nazionale per partecipare alla finalissima in Cina. All'evento che si è svolto al Center for Language Education and Cooperation (CLEC) del Ministero della Pubblica Istruzione per festeggiare i vent'anni del Chinese Bridge, l'Istituto Confucio dell'Università del

Cairo è stata premiata come “Organizzazione che ha apportato contributi eccezionali”. Il professor Rehab Mahmoud, direttore straniero dell'Istituto Confucio, in quanto promotore e artefice del Chinese Bridge in Egitto ha sempre sostenuto un metodo pluridimensionale di formazione dei talenti per il quale ogni volta è tutto completamente nuovo: per permettere ai concorrenti di far emergere il loro talento, l'Istituto Confucio evita di utilizzare il contenuto dei discorsi e le doti artistiche cinesi degli anni passati e progetta su misura il contenuto della competizione in base all'esperienza e alle caratteristiche dei concorrenti, creando così un metodo di preparazione alle gare unico. L'Istituto Confucio promuove ininterrottamente la formazione globale degli studenti integrando perfettamente apprendimento e riflessione: non solo aiuta i concorrenti a correggere progressivamente gli errori lessicali, grammaticali, di pronuncia ecc., ma amplia il loro bagaglio di conoscenze sulla storia, la cultura, la Cina contemporanea e così via. L'Istituto Confucio incoraggia i concorrenti del

Chinese Bridge a ripagare l'università di provenienza rimanendovi a lavorare come insegnanti, per guidare i nuovi concorrenti e instaurare così un circolo virtuoso.

开罗大学孔院将“汉语桥”视为一座以中文为载体、联通中国与埃及的人文交流的桥梁，依托这座桥梁，开罗大学孔院将培养更多的双语人才，推动中埃两国人民的文化交流向纵深发展。（李哈布·麦哈茂德供稿）

L'Istituto Confucio dell'Università del Cairo considera il Chinese Bridge un ponte di scambi culturali che unisce la Cina e l'Egitto attraverso la lingua cinese, e conta su di esso per continuare a formare talenti bilingui e promuovere ancora più a fondo lo sviluppo degli scambi culturali tra il popolo cinese e quello egiziano. (articolo di Rehab Mahmoud)

加迪斯路易斯·科洛神父高中孔子课堂以翻译为媒推动汉语教学

Nell'aula Aula Confucio della scuola superiore Padre Luis Coloma di Cadice tradurre è mezzo per entrare in contatto

西班牙加迪斯路易斯·科洛神父高中孔子课堂落成以来，每年都会筹备和庆祝“中国文化周”，除举办各种各样的文化活动外，还组织全校师生参加主题工作坊，其中最有趣的是开展图书翻译活动。

Ogni anno, da quando è stata creata, l'Aula Confucio della scuola superiore Padre Luis Coloma di Cadice, in Spagna, organizza la “Settimana della cultura cinese”, durante la quale non solo si svolgono svariati eventi culturali, ma si organizzano anche laboratori tematici ai quali possono partecipare tutti gli studenti e i professori della scuola; tra questi, il più particolare è quello che promuove attività di traduzione.

路易斯·科洛神父高中孔子课堂的教师们，用中文翻译并出版发行了一系列中西双语书籍，譬如，路易斯·科洛神父(Padre Luis Coloma)的童话故事《老鼠佩雷斯》(*Ratón Pérez*)、何塞·马特奥斯(José Mateos)的格言选集《拣选出的寂静》(*Silencios escogidos*)、何塞法·帕拉(Josefa Parra)的诗集《职业·旅人》(*De Profesión, Viajera*)、塞巴斯蒂安·鲁维亚莱斯(Sebastián Rubiales)的短篇小说集《〈约定〉和其他短篇小说》(*El pacto y otras novelas cortas*)等。在翻译过程中，译者积极与原作者进行探讨，交流作品中的深层含义，以期中文翻译能够更加贴合作品本意。

I professori dell'Aula Confucio della scuola superiore Padre Luis Coloma hanno tradotto in cinese, nonché pubblicato e distribuito, una serie di libri bilingui, come la favola *Ratón Pérez* (Il topo Pérez) di Padre Luis Coloma, l'antologia di aforismi *Silencios escogidos* (Silenzi scelti) di José Mateos, la raccolta di



poesie *De profesión, Viajera* (Professione, viaggiatrice) di Josefa Parra, la raccolta di romanzi brevi *El pacto y otras novelas cortas* (Il patto e altri romanzi brevi) di Sebastián Rubiales, e altri. Nel corso dei lavori, i traduttori hanno discusso attivamente con gli autori dei testi originali sui significati profondi delle opere, per rendere la versione cinese ancora più aderente al testo d'origine e alla sua intenzione originaria.

路易斯·科洛神父高中孔子课堂以翻译为媒，不断推动汉语教学，促进中西文化的交流和沟通。这一活动模式很有意义，今后必将延续下去并发扬光大。(何塞·洛佩兹·罗梅罗 供稿)

Le attività dell'Aula Confucio della scuola superiore Padre Luis Coloma, che tramite la traduzione dà un impulso incessante all'insegnamento del cinese e promuove gli scambi e il dialogo tra la cultura cinese e quella spagnola, rappresentano un esempio di grande valore che in futuro continuerà sicuramente a splendere e a progredire. (articolo di José López Romero) 孔

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800-3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Istituto Confucio invita contributi

Istituto Confucio è una rivista pubblicata nell'ambito globale e diretta dalla CIEF e collaborata dalla SISU con codice ISSN e CN. La rivista è di pubblicazione bimestrale e bilingue. Con versione originale in lingua cinese ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, thailandese, coreano e giapponese.

Invitiamo contributi su temi:

1. Educazione internazionale della lingua cinese, es. didattica, ricerca, verifica;
2. Storie di Istituto Confucio: racconto delle esperienze personali riguardante Istituto Confucio, soprattutto storie negli Istituti esemplari e Alleanze di Istituti Confucio;
3. Cultura cinese, comunicazione interculturale e vita della Cina attuale.

Informazioni per autori:

1. Articolo deve essere completo con titolo, testo, firma e presentazione di autore;
2. Lunghezza di articolo deve essere da 800 a 3000 caratteri, può essere in cinese, in lingua straniera, oppure in bilingue. In caso di inserimento di disegni e foto, si chiede di allegarne illustrazioni. La dimensione minima delle foto è 3MB e vengono mandate in allegato.
3. Email per contributi e informazioni: ci_journal@ci.cn. Dopo che avrà ricevuto articolo, l'Ufficio Editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi all'autore per conferma.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1. Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2. Il contributo non è stato pubblicato prima.
3. Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4. Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Ufficio di redazione di "*Istituto Confucio*"